

Zeitschrift: Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...

Herausgeber: Kanton Bern

Band: - (1973)

Artikel: Verwaltungsbericht der Polizeidirektion = Rapport sur la gestion de la Direction de la police

Autor: Bauder R. / Schneider, E.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-417845>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Verwaltungsbericht der Polizeidirektion

Direktor: Regierungsrat Dr. R. Bauder
Stellvertreter: Regierungsrat E. Schneider

Rapport sur la gestion de la Direction de la police

Directeur: le conseiller d'Etat R. Bauder
Suppléant: le conseiller d'Etat E. Schneider

1. Allgemeines

1.1 Personelles

Bezüglich Veränderungen im Personalbestand wird auf die Berichte der einzelnen Abteilungen verwiesen.

1.2 Gesetzgebung

Die Polizeidirektion hat im Jahre 1973 folgende gesetzliche Erlasse vorbereitet und den zuständigen Behörden zur Beschlussfassung vorgelegt:

- Gesetz vom 4. März 1973 über den Strassenverkehr und die Besteuerung der Strassenfahrzeuge;
- Dekret vom 10. Mai 1972 über die Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern;
- Dekret vom 10. Mai 1972 über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge;
- Dekret vom 10. Mai 1972 über die Finanzierung der staatlichen Massnahmen zur Beseitigung von Altfahrzeugen und Altreifen;
- Verordnung vom 26. September 1973 über die gewerbmässige Verwendung von Spielapparaten;
- Vollziehungsverordnung zum Konkordat vom 20. Juli 1944 über den Handel mit Waffen und Munitionen (Änderung vom 12. Dezember 1973);
- Gesetz vom 15. Mai 1973 über die öffentlichen Feiertage und die Sonntagsruhe (Ergänzung);
- Verordnung vom 20. Dezember 1973 über die Gebühren der Polizeidirektion des Kantons Bern (Änderung);
- Verordnung vom 17. Januar 1973 über die Gebühren in Fremdenpolizeisachen.

1.3 Kreisschreiben

Die Polizeidirektion hat 1973 folgende Kreisschreiben erlassen:

- Kreisschreiben vom 25. Januar 1973 an die Fremdenkontrolle der Gemeinden betreffend neue Verordnung über die Gebühren in Fremdenpolizeisachen;
- Kreisschreiben vom 5. Februar 1973 an die Fremdenkontrolle der Kompetenzgemeinden betreffend Gebührentarif für Musiker, Artisten und Schauspieler;
- Kreisschreiben vom 20. März 1973 an die Fremdenkontrolle der Gemeinden betreffend Grenzsanitätsdienst sowie verschärfte Praxis gegenüber Arbeitgeber, die Ausländer ohne Bewilligung beschäftigen;
- Kreisschreiben vom 16. April 1973 betreffend Erhebung über erwerbstätige Ausländer;
- Kreisschreiben vom Juli 1973 an die Fremdenkontrolle der Gemeinden betreffend den Bundesratsbeschluss vom 6. Juli 1973 über die Begrenzung der Zahl der erwerbstätigen Ausländer;

1. Généralités

1.1 Personnel

En ce qui concerne les mutations dans l'effectif du personnel, nous renvoyons aux rapports des différents services.

1.2 Législation

En 1973, la Direction de la police a préparé les actes législatifs suivants et les a soumis aux autorités compétentes pour décision:

- loi du 4 mars 1973 sur la circulation routière et l'imposition des véhicules routiers;
- décret du 10 mai 1972 concernant la commission de recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules;
- décret du 10 mai 1972 sur l'imposition des véhicules routiers;
- décret du 10 mai 1972 sur le financement des mesures cantonales prises pour la démolition des véhicules et pneus hors d'usage;
- ordonnance du 26 septembre 1973 concernant l'exploitation à titre professionnel d'appareils de jeu;
- ordonnance du 20 juillet 1944 portant exécution du concordat sur le commerce des armes et des munitions (modification du 12 décembre 1973);
- loi du 15 mai 1973 sur les jours fériés officiels et le repos dominical (complément);
- ordonnance du 20 décembre 1973 sur les émoluments de la Direction de la police du canton de Berne (modification);
- ordonnance du 17 janvier 1973 sur les émoluments en matière de police des étrangers.

1.3 Circulaires

En 1973, la Direction de la police a émis les circulaires suivantes:

- circulaire du 25 janvier 1973 aux contrôles des étrangers des communes concernant la nouvelle ordonnance sur les émoluments en matière de police des étrangers;
- circulaire du 5 février 1973 aux contrôles des étrangers des communes à compétence concernant le tarif des émoluments des musiciens, artistes et acteurs;
- circulaire du 20 mars 1973 aux contrôles des étrangers des communes concernant le service sanitaire frontalier ainsi que l'aggravation de la pratique appliquée contre des employeurs occupant des étrangers sans autorisation;
- circulaire du 16 avril 1973 concernant une enquête sur les étrangers exerçant une activité lucrative;
- circulaire de juillet 1973 aux contrôles des étrangers des communes concernant l'arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1973 sur la limitation du nombre des étrangers exerçant une activité lucrative;

- Kreisschreiben vom Juli 1973 an die Fremdenkontrolle der Gemeinden betreffend das zentrale Ausländerregister;
- Kreisschreiben vom 20. August 1973 an die Fremdenkontrolle der Gemeinden betreffend Erhebung über erwerbstätige Ausländer;
- Kreisschreiben vom Oktober 1973 an die Fremdenkontrolle der Gemeinden über das zentrale Ausländerregister und Einführung des neuen Ausländerausweises C;
- Kreisschreiben vom 20. November 1973 an die Fremdenkontrolle der Kompetenzgemeinden über Erteilung der Saisonaufenthaltsbewilligungen;
- Kreisschreiben vom 21. Dezember 1973 an die Zivilstandsbeamten des Kantons Bern betreffend Verfilmung der Familienregister 1974/75;
- Kreisschreiben vom 30. März 1973 an die Zivilstandsbeamten des Kantons Bern betreffend Verordnung vom 1. Juni 1953 über das Zivilstandswesen; Änderung vom 27. November 1972, durch den Bundesrat in Kraft gesetzt auf den 1. April 1973;
- Kreisschreiben vom 19. Januar 1973 an die Regierungsstatthalterämter betreffend Automaten; Artikel 22 Gewerbegesetz; Bezug der jährlichen Taxen;
- Kreisschreiben vom 10. April 1973 (PO 45) an die Regierungsstatthalterämter, an die Ortspolizeibehörden sowie an das Polizeikommando des Kantons Bern zuhanden der zuständigen Polizeiposten betreffend Gewerbegesetz vom 4. Mai 1969: Artikel 21, Demonstrations- und Werbeveranstaltungen sowie Ausstellungen; Artikel 41 Absatz 3, Verkaufspatente; Artikel 52, Wanderlager;
- Kreisschreiben vom 23. Juli 1973 an die Polizeibehörden derjenigen bernischen Gemeinden, die in Fremdenverkehrsgebieten liegen und in denen sich Kinotheater befinden betreffend kinopolizeilicher Jugendschutz.

1.4 Berichte zuhanden des Grossen Rates

Die Polizeidirektion hat im Berichtsjahr zuhanden des Grossen Rates zu drei Motionen, drei Interpellationen, zwei Postulaten und drei schriftlichen Anfragen Stellung genommen.

Ferner hat die Polizeidirektion 1973 folgende Kreditbeschlüsse vorgelegt:

	Fr.
Polizeidirektion/Sekretariat	
Arbeitgeberbeiträge, Sachausgaben (Mikrofilme)	132 662.80
Polizeikommando	
Möbilien, Mietzinse, Ausbildung, Ausrüstung, Geräte, Funkausbau, PTT-Gebühren, Fahrzeuge usw.	2 692 868.—
Strassenverkehrsamt	
Strassensignalisationen, Möbilien, PTT-Gebühren, Büroauslagen usw.	362 289.20
Thorberg	
Fahrzeuge, Arztkosten, Möbilien, Maschinen usw.	160 730.55
Witzwil	
Möbilien, Maschinen, Geräte usw.	95 505.35
Tessenberg	
Gebäudeunterhalt, Fahrzeuge, Möbilien usw.	52 714.15

2. Sekretariat

2.1 Lotterien, Spielbewilligungen

Die Polizeidirektion bewilligte im Jahre 1973 folgende Lotterien mit einer Emissionssumme von 50 000 Franken und mehr:

	Fr.
OK 700 Jahre Handfeste Burgdorf	200 000.—
Arbeitsteam Autobahnfest 1973, Spiez	64 000.—
Jugendmusik Bözingen	100 000.—
Musikgesellschaft Herzogenbuchsee	75 000.—
Société de musique Fanfare de Tavannes	75 000.—

- circulaire de juillet 1973 aux contrôles des étrangers des communes concernant l'enregistrement central des étrangers;
- circulaire du 20 août 1973 aux contrôles des étrangers des communes concernant une enquête sur les étrangers exerçant une activité lucrative;
- circulaire d'octobre 1973 aux contrôles des étrangers des communes concernant l'enregistrement central des étrangers et l'introduction du nouveau permis d'étranger C;
- circulaire du 20 novembre 1973 aux contrôles des étrangers des communes à compétence sur l'octroi des permis de séjour saisonniers;
- circulaire du 21 décembre 1973 aux officiers de l'état civil du canton de Berne concernant le microfilmage des registres des familles 1974/1975;
- circulaire du 30 mars 1973 aux officiers de l'état civil du canton de Berne concernant l'ordonnance sur le service de l'état civil du 1^{er} juin 1953, modification du 27 novembre 1972 mise en vigueur le 1^{er} avril 1973 par le Conseil fédéral;
- circulaire du 19 janvier 1973 aux préfectures concernant les distributeurs automatiques de marchandises; article 22 de la loi sur l'industrie; perception des taxes annuelles;
- circulaire du 10 avril 1973 (PO 45) aux préfectures, aux autorités de police locale, ainsi qu'au commandement de la police du canton de Berne, à l'intention des postes de police compétents, concernant la loi sur l'industrie du 4 mai 1969: article 21, séances de démonstration et expositions; article 41, alinéa 3, patentes de vente; article 52, déballages;
- circulaire du 23 juillet 1973 aux autorités de police des communes bernoises situées dans des régions de tourisme et dans lesquelles se trouvent des cinémas, concernant la protection de la jeunesse en matière de police des cinémas.

1.4 Rapports à l'intention du Grand Conseil

Au cours de l'exercice, la Direction de la police s'est prononcée à l'intention du Grand Conseil sur trois motions, trois interpellations, deux postulats et trois questions écrites. En outre, elle a soumis les demandes de crédits suivantes:

	Fr.
Direction de la police/secrétariat	
Cotisations patronales AVS, dépenses de matériel (microfilmage)	132 662.80
Commandement de la police	
Mobilier, location, formation, équipement, engins, extension radiophonique, taxes des PTT, véhicules automobiles, etc.	2 692 868.—
Office de la circulation routière	
Signalisation routière, mobilier, taxes des PTT, frais de bureau, etc.	362 289.20
Thorberg	
Véhicules, frais médicaux, mobilier, machines, etc.	160 730.55
Witzwil	
Mobilier, machines, engins, etc.	95 505.35
Foyer d'éducation de Prêles	
Entretien des bâtiments, véhicules, mobilier, etc.	52 714.15

2. Secrétariat

2.1 Loteries et permis de jeu

En 1973, la Direction de la police a autorisé les loteries suivantes ayant un montant d'émission de 50 000 francs et plus:

	Fr.
CO «700 ans de la Charte de Berthoud»	200 000.—
Groupe de travail, Fête de l'autoroute, Spiez 1973	64 000.—
Fanfare de la jeunesse, Boujean	100 000.—
Société de musique Herzogenbuchsee	75 000.—
Société de musique-fanfare Tavannes	75 000.—

	Fr.
Satus Bümpliz	90 000.—
Theaterverein Biel	90 000.—
Schützengesellschaft Holligen	80 000.—
Feldmusik Strättligen	75 000.—
Berner Theaterverein	216 000.—
Braderie-Genossenschaft Biel	200 000.—
Männerchor Typographia Bern	150 000.—
Schweizerischer Invalidenverband	80 000.—
Vereinigung «Für Bern»	300 000.—
Kaufmännischer Verein Biel	75 000.—
Fussball-Club Biel	100 000.—
OK 15. Bernisch-kantonales Musikfest 1974 in Burgdorf	100 000.—
Musikgesellschaft Uttigen	75 000.—
OK 14. Schweizerisches Satus-Verbandsfest 1974, Bern	400 000.—
Bernisches Säuglingsspital Elfenau	150 000.—
Concours Hippique National 1974, Tramelan	65 000.—
Seva-Lotteriegenossenschaft, Emission 208	550 000.—
Seva-Lotteriegenossenschaft, Emission 209	650 000.—
Seva-Lotteriegenossenschaft, Emission 210	550 000.—
Seva-Lotteriegenossenschaft, Emission 211	550 000.—
Seva-Lotteriegenossenschaft, Emission 212	550 000.—
Seva-Lotteriegenossenschaft, Emission 213	550 000.—
Seva-Lotteriegenossenschaft, Emission 214	1 000 000.—
Seva-Lotteriegenossenschaft, Emission 215	550 000.—

	Fr.
Satus Bümpliz	90 000.—
Société du théâtre Bienne	90 000.—
Société de tir Holligen	80 000.—
Musique de campagne Stättligen	75 000.—
Société du théâtre Berne	216 000.—
Coopérative de la braderie Bienne	200 000.—
Chœur d'hommes «Typographia» Berne	150 000.—
Association suisse des invalides	80 000.—
Association «Für Bern»	300 000.—
Société des commerçants Bienne	75 000.—
Football-Club Bienne	100 000.—
CO 15 ^e Fête cantonale bernoise de musique 1974 à Berthoud	100 000.—
Société de musique Uttigen	75 000.—
CO 14 ^e Fête fédérale de Satus 1974 Berne	400 000.—
Foyer bernois de puériculture Elfenau	150 000.—
Concours hippique national 1974, Tramelan	65 000.—
Coopérative des loteries SEVA, émission 208	550 000.—
Coopérative des loteries SEVA, émission 209	650 000.—
Coopérative des loteries SEVA, émission 210	550 000.—
Coopérative des loteries SEVA, émission 211	550 000.—
Coopérative des loteries SEVA, émission 212	550 000.—
Coopérative des loteries SEVA, émission 213	550 000.—
Coopérative des loteries SEVA, émission 214	1 000 000.—
Coopérative des loteries SEVA, émission 215	550 000.—

Zudem hat die Polizeidirektion noch 159 (Vorjahr 133) Bewilligungen erteilt für die Durchführung von Lotterien, deren Emissionssumme 50 000 Franken nicht erreicht, ferner 199 (Vorjahr 147) Kleinlotterien mit Emissionssummen bis 6000 Franken.

Von ausserkantonalen Lotterieunternehmen besitzt die Sport-Toto-Gesellschaft Basel eine unbeschränkte Durchführungsbewilligung für den Kanton Bern. Der Anteil unseres Kantons am Reingewinn der Gesellschaft für die 35. Betriebsperiode, umfassend die Zeit vom 1. Januar bis 31. Dezember 1972, beträgt 2 649 591 Franken.

Ferner besitzt die Gesellschaft Schweizer Zahlenlotto eine unbeschränkte Durchführungsbewilligung für den Kanton Bern.

Die Polizeidirektion hat 2449 (Vorjahr 2560) Tombolabewilligungen sowie 138 (Vorjahr 147) Bewilligungen für mehr als einen Tag dauernde Spiele und 1504 (Vorjahr 1491) Lottobewilligungen erteilt.

En outre, la Direction de la police a encore délivré 159 (année précédente 133) autorisations d'organiser des loteries dont le montant d'émission n'atteignait pas 50 000 francs et 199 (année précédente 147) petites loteries d'un montant d'émission jusqu'à 6000 francs.

Parmi les entreprises ayant leur siège hors du canton, la Société du Sport-Toto de Bâle est en possession d'une autorisation illimitée pour le canton de Berne. La part du bénéfice net de cette société attribuée à notre canton pour la 35^e période d'exploitation s'est élevée à 2 649 591 francs.

De plus, la Société de la Loterie suisse à numéros possède une autorisation illimitée pour le canton de Berne.

En 1973, la Direction de la police a délivré 2449 (année précédente 2560) permis de tombola ainsi que 138 (année précédente 147) permis de jeu durant plus d'un jour et 1504 (1491) permis de loto.

2.2 Filmwesen

In Ausführung des bernischen Gesetzes vom 17. April 1966 über die Vorführung von Filmen, welches einerseits einen Vollzugserlass zum Bundesgesetz vom 28. September 1962 über das Filmwesen darstellt, andererseits selbständige kantonale Rechtsnormen gewerbepolizeilicher Art sowie bezüglich Jugendschutz enthält, befasste sich die Polizeidirektion im Berichtsjahr mit der Prüfung von Begehren um

- Bewilligung zur Eröffnung von Betrieben der Filmvorführung,
- Bewilligung zur Umwandlung solcher Betriebe (Wechsel des Inhabers),
- Bewilligung zur Veranstaltung öffentlicher Filmvorstellungen ausserhalb von Filmvorführbetrieben,
- Erlaubnis des Zutrittes von Kindern und im Schutzalter stehenden Jugendlichen zur öffentlichen Vorführung von Filmen,
- Erneuerung der jährlichen Betriebsbewilligungen.

Ausserdem oblag der Polizeidirektion die Beratung von Gemeinden, Gesuchstellern und Auskunftsuchenden in filmrechtlichen und kinopolizeilichen Fragen.

Auf Gesuch von Kinoinhabern sind 84 Filme auf Eignung zur Vorführung vor Schulkindern geprüft worden. Davon konnten 79 freigegeben werden, und zwar wurde das Zutritts-Mindestalter wie folgt festgesetzt:

- auf 7 Jahre in 29 Fällen;
- auf 9 Jahre in 5 Fällen;

2.2 Cinéma

En exécution de la loi bernoise du 17 avril 1966 sur la projection des films, qui constitue d'une part une loi introductive à la loi fédérale du 28 septembre 1962 sur le cinéma et qui, d'autre part, contient des normes de droit cantonal relevant de la police artisanale et de la protection de la jeunesse, la Direction de la police s'est occupée, au cours de l'exercice écoulé, de demandes d'autorisations tendant à

- l'ouverture d'entreprises de projection de films,
- la transformation de telles entreprises (changement d'exploitant),
- l'organisation de projections publiques de films hors de cinémas,
- l'admission d'enfants et d'adolescents en âge de protection à des projections publiques de films,
- au renouvellement des permis annuels d'exploiter.

En outre, il incombait à la Direction de la police de donner à des communes et à des requérants des conseils portant sur des questions juridiques et de police des cinémas.

Sur requête d'exploitants de cinémas, 84 films ont été examinés pour savoir s'ils pouvaient être présentés aux enfants des écoles. Parmi ces films, 79 ont pu être admis et l'âge minimal des enfants ayant accès à ces représentations a été fixé ainsi qu'il suit:

- à 7 ans dans 29 cas;
- à 9 ans dans 5 cas;
- à 10 ans dans 10 cas;

- auf 10 Jahre in 10 Fällen;
- auf 12 Jahre in 13 Fällen;
- auf 13 Jahre in 4 Fällen;
- auf 14 Jahre in 18 Fällen.

Bei vier Filmen wurde die Jugendfreigabe nach Massgabe von Artikel 23 Absatz 1 des kantonalen Filmgesetzes von der Kürzung um bestimmte Sequenzen abhängig gemacht.

Die fünf Gesuchsabweisungen erfolgten aus pädagogischen Gründen. Bei den betreffenden Filmen handelte es sich teils um eine bedenkliche Mischung von Brutalität, Sex und Pseudohumor, teils um die Darstellung ungelöster erotischer Probleme, ferner um zu komplizierte Handlungsabläufe, deren Sinn und Tragweite von schulpflichtigen Jugendlichen nicht erfasst werden konnten; schliesslich um Szenen, die unreife Betrachter zur Nachahmung krimineller Handlungen hätten verleiten können.

Für Erwachsene (d. h. nicht mehr schulpflichtige Personen) bestimmte Filme sind von jeglicher Zensur ausgenommen; denn die bernische Staatsverfassung garantiert die Freiheit der Mitteilung der Gedanken. Ob diese Freiheit missbraucht worden, also die öffentliche Vorführung eines Films vor erwachsenen Bürgern unzulässig und strafbar sei, hat der Richter auf Grund des Strafgesetzes zu beurteilen.

2.3 **Passwesen**

Im Berichtsjahr wurden 22 720 (Vorjahr 20 263) Pässe abgegeben, d. h. 2457 oder 12,1 Prozent mehr.

Mit Gebühreneinnahmen von 764 302 Franken übertrifft das Bruttoergebnis 1973 dasjenige des Vorjahres (703 964 Fr.) um 60 338 Franken oder um 8,57 Prozent. Dabei fällt auf, dass sich die Ergebnisse seit 1966 (462 225 Fr.) dauernd steigerten, dies obwohl der Tarif seit 1. Mai 1955 unverändert in Kraft ist. Trotz Erleichterungen, die gewisse Staaten gewähren (Reisemöglichkeit mit blauer Identitätskarte oder abgelaufenem Pass bis zu fünf Jahren), nimmt die Nachfrage zu, weil viele Bewerber nicht auf einen Schweizer Pass verzichten wollen.

Insgesamt wurden 15 618 Nachnahmen versandt (Vorjahr 14 769). Das Personal (vier ständige Beamte und zwei Aushilfen) musste während der «Hochsaison» (Mai bis August) Überzeit leisten zum reibungslosen Ablauf der Geschäfte. Ein besonderes Kapitel bildeten wie immer die zunehmenden Passverluste, welche sehr oft auf Unachtsamkeit und Nachlässigkeit der Passbesitzer zurückzuführen sind. Dem Personal erwächst daraus zusätzliche, vermeidbare Arbeit.

2.4 **Hausier- und Wandergewerbe**

2.4.1 *Allgemeines*

Die günstige Lage auf dem Arbeitsmarkt hat sich auch im Jahre 1973 mit einem fühlbaren Rückgang der Hausiertätigkeit ausgewirkt. Die schwindenden Absatzmöglichkeiten infolge der Motorisierung und der wachsenden Zahl von grossen Einkaufszentren auf dem Lande tragen ebenfalls zum Rückgang bei. Der Anteil der über 70jährigen Patentinhaber ging um 1 Prozent zurück. Die im April geschaffenen Erleichterungen für ortsansässige Firmen bei Ausstellungen wirkten sich auch auf die Zahl der kurzfristigen Verkaufsbewilligungen rückgängig aus. Einzelheiten gehen aus der nachstehenden Statistik hervor.

- à 12 ans dans 13 cas;
- à 13 ans dans 4 cas;
- à 14 ans dans 18 cas.

Quatre films ont été admis pour la jeunesse scolaire conformément à l'article 23, alinéa 1, de la loi sur la projection de films à condition que des scènes déterminées soient éliminées.

Cinq requêtes ont été écartées pour des raisons pédagogiques. Il s'agissait de films diffusant en partie un mélange à caractère douteux de brutalité, de sexualité, de pseudo-humour, ou exposant en partie des problèmes érotiques sans solution ou le déroulement d'actions compliquées dont le sens et la portée ne pouvaient pas être saisis par la jeunesse en âge de scolarité; finalement, il s'agissait de scènes qui auraient pu entraîner des spectateurs trop jeunes à imiter des actions criminelles.

Les films destinés aux adultes (c'est-à-dire aux personnes qui ne sont plus en âge de scolarité) sont exceptés de toute censure: la Constitution du canton de Berne garantit en effet la liberté de communiquer ses pensées. Il appartient au juge de statuer, en vertu du droit pénal, si la projection d'un film pour adultes est inadmissible et punissable.

2.3 **Passeports**

Au cours de l'exercice, on a délivré 22 720 (année précédente 20 263) passeports, c'est-à-dire 2457 de plus ou 12,1%.

La recette des émoluments s'élevant à 764 302 francs excède de 60 338 francs ou de 8,57% le produit brut de 1973. Il y a lieu de remarquer à ce sujet que les recettes ont continuellement augmenté depuis 1966 (462 225 fr.), bien que le tarif en vigueur depuis le 1^{er} mai 1955 n'ait pas été modifié. Malgré les facilités accordées par certains Etats (possibilité de voyager avec la carte d'identité bleue ou le passeport expiré depuis cinq ans au maximum), la demande est en augmentation parce que beaucoup de requérants ne veulent pas renoncer au passeport suisse.

On a expédié 15 618 passeports contre remboursement (année précédente 14 769). Pendant la haute saison (mai-août), le personnel (quatre fonctionnaires permanents et deux auxiliaires) a dû accomplir des heures de travail supplémentaires pour assurer le bon fonctionnement du service. L'accroissement des pertes de passeports constitue un sujet particulier souvent dû à l'inattention et à la négligence de leur titulaire; il en résulte pour le personnel une tâche supplémentaire qui pourrait être évitée.

2.4 **Colportage et industries ambulantes**

2.4.1 *Généralités*

La situation avantageuse du marché du travail s'est aussi manifestée en 1973 par une régression sensible du colportage. Les étourdissantes possibilités d'écoulement qui résultent de la motorisation et le nombre toujours croissant des grands centres d'achat en campagne ont également contribué à cette régression. Le nombre des titulaires de patente âgés de plus de 70 ans a diminué de 1%. Les facilités pour des expositions accordées en avril aux firmes locales ont aussi contribué à diminuer le nombre des autorisations de vente à court terme. Des particularités ressortent de la statistique relevée ci-après.

2.4.2 Statistik

Ausgestellte Patente:

Hausierpatente	440
Kurzfristige Verkaufsbewilligungen anlässlich von Festen, Messen usw.	1716
Ambulanter Ankauf von Waren (Altstoffe, Antiquitäten)	51
Gewerbepatente für Scherenschleifer, Schirmflicker, Korber, ambulante Photographen sowie für Einsammeln von Reparaturaufträgen	53

In diesen Zahlen sind sechs Gehilfen- und fünf Gratispatente inbegriffen. Fünf Bewerber mussten wegen Nichterfüllens der Voraussetzungen abgewiesen werden.

Ferner:

Veranstalterpatente für Schausteller, Artisten, Musiker, Zirkusse, Theater- und Konzert-Agenturen	1053
Wanderlager-Patente an 15 Firmen und Einzelpersonen	27
Patente für den Ankauf von Kaninchen und Geflügel zu Schlachtzwecken	4
Betriebspatente für den Verkauf ab Verkaufswagen für 105 Haltestellen in 65 Gemeinden.	

Von den Regierungsstatthalterämtern wurde die Abgabe von folgenden Handelsreisenden-Ausweisen gemeldet und monatlich abgerechnet:

Taxkarten für Kleinreisende	1289
Gewerbelegitimationskarten	2436
Dazu kamen 194 Übertragungen, neun Nachträge, ein Duplikat und 55 Rückerstattungen von Gebühren.	

Die Kontrolle über die Einhaltung und speziell die einheitliche Anwendung der Vorschriften erforderte eine enge Zusammenarbeit mit der Abteilung Sicherheits- und Verwaltungspolizei des Polizeikommandos des Kantons Bern.

2.5 Aussen- und Strassenreklame

Die neuen Vorschriften über die Aussenwerbung erwachsen nach der Publikation im «Amtsblatt des Kantons Bern» vom 24. Mai 1972 bzw. im «Feuille officielle du Jura» vom 19. August 1972 in Rechtskraft. Die Erfahrungen, die seither gemacht werden, lassen erkennen, dass der Regierungsrat ein ausgewogenes Instrument geschaffen hat, durch das die Aussenwerbung in einem tragbaren Rahmen gehalten werden kann. Die Verordnung berücksichtigt die aus der technischen Entwicklung und den neuzeitlichen Werbe- und Propagandamethoden hervorgegangene Mannigfaltigkeit der Aussenreklame und bietet dennoch Gewähr für eine einheitliche Erfassung und Behandlung. Der Erlass schliesst Gesetzeslücken und bringt gewisse Erleichterungen, wo auf Grund langjähriger Erfahrung der Bewilligungsinstanz Lockerungen gerechtfertigt sind.

Dadurch, dass bei der Beurteilung von Reklameprojekten auf die Bau- und Zonenordnungen der Gemeinden abgestellt wird, ergibt sich eine Abstufung hinsichtlich der Reklamezahl und -grösse, die den örtlichen Verhältnissen angemessen ist. Den Förderungsbestrebungen des Fremdenverkehrs wird Rechnung getragen, indem für touristische Betriebe gewisse Erleichterungen vorgesehen sind. Die grösste Bedeutung wird wohl das Verbot von Fremdreklamen erlangen, durch das verschiedene, als besonders störend empfundene, wilde Reklamepraktiken inskünftig ausgeschaltet werden können. Die bisherigen Erfahrungen bestätigen mit aller Deutlichkeit, dass das Ziel einer geregelten Aussenwerbung nur durch striktes Einhalten der neuen Bestimmungen im Einzelfall erreicht werden kann.

Trotz dem Einsatz aller verfügbaren Mittel konnte die Aufklärungsarbeit über die neue Rechtslage bei Grossbetrieben, Verteiler- und Werbeorganisationen, Gemeindebehörden

2.4.2 Statistique

Patentes délivrées:

Patentes de colportage	440
Autorisations de vente de courte durée lors de fêtes, de foires, etc.	1716
Vente ambulante de marchandises (objets de récupération, antiquités)	51
Patentes d'industrie pour rémouleurs, réparateurs de parapluies, vanniers, photographes ambulants et collecteurs d'ordres de réparations	53

Ces nombres comprennent six patentes d'auxiliaires et cinq patentes gratuites.
L'octroi de la patente a été refusé à cinq candidats parce qu'ils ne répondaient pas aux conditions requises.

De plus:

Patentes d'organisation pour forains, artistes, musiciens, cirques, agences de théâtres et de concerts	1053
Patentes de déballages à 15 firmes et particuliers	27
Patentes pour l'achat de lapins et de volaille pour l'abattage	4
Patente de débit par camions sur 105 points de vente dans 65 communes.	

Les préfetures nous ont communiqué la délivrance de cartes de légitimation de voyageurs de commerce et ont procédé aux décomptes mensuels dans les cas suivants:

Cartes payantes pour voyageurs au détail	1289
Cartes de légitimation pour voyageurs de commerce en gros	2436
A cela s'ajoutent 194 transferts, neuf compléments, un duplicata et 55 remboursements d'émoluments.	

Les contrôles sur l'observation des prescriptions et spécialement sur leur application uniforme nécessitèrent une étroite collaboration avec la police administrative et artisanale du Commandement de la police du canton de Berne.

2.5 Réclame extérieure et sur la voie publique

Les nouvelles prescriptions concernant la réclame extérieure sont entrées en vigueur par leur publication dans l'«Amtsblatt des Kantons Bern» du 24 mai 1972 et dans la «Feuille officielle du Jura» du 19 août 1972. Les expériences faites depuis lors ont révélé que le Conseil-exécutif a créé un instrument utile permettant de maintenir la réclame extérieure dans un cadre supportable. L'ordonnance prend en considération la diversité de la publicité extérieure résultant de l'évolution technique et des méthodes modernes de propagande et offre encore la garantie que toute la réclame sera atteinte et traitée uniformément. Cet acte législatif comble des lacunes et apporte certaines facilités justifiées par les assouplissements accordés par l'instance concédante sur la base d'expériences de plusieurs années.

Il résulte, de l'appréciation des projets de réclames se fondant sur la réglementation des zones de constructions des communes, une graduation du nombre et des dimensions des réclames appropriées aux conditions locales. Il est tenu compte des efforts tendant à encourager le tourisme en ce sens que certaines facilités sont consenties aux entreprises touristiques. L'importance la plus considérable est bien celle attachée à l'interdiction des réclames de tiers qui éliminera dorénavant des pratiques en publicité démesurées qui se révélaient particulièrement désagréables. Les expériences faites jusqu'à présent confirment de toute évidence que l'objectif d'une publicité extérieure réglée ne peut être atteint que par la stricte observation des nouvelles dispositions dans chaque cas particulier.

Malgré la mise à contribution de tous les moyens à disposition, les travaux d'information concernant la nouvelle situation juridique n'ont pas pu continuer dans le sens désiré auprès des grandes entreprises, des organisations de distri-

usw. nicht in der gewünschten Weise fortgesetzt werden. Die Hauptursache liegt in der sehr starken Zunahme der laufenden Geschäfte. Die von der Abteilung Aussen- und Strassenreklame im Berichtsjahr erteilten 1091 Bewilligungen stellen einen neuen Höchststand dar. Bedenkt man, dass verschiedene unbeleuchtete Eigenreklamen, die in früheren Jahren bis zu 15 Prozent des Gesamtaufwandes ausmachten, durch die Befreiung von der Bewilligungspflicht weggefallen sind, so ergibt sich, dass die Gesuche für bewilligungspflichtige Reklamen im Jahre 1973 um annähernd 20 Prozent zugenommen haben. Aus den Bewilligungsverfahren resultierten Gesamteinnahmen von rund 140000 Franken. Die für eine Bewilligung erhobene Gebühr beträgt somit im Durchschnitt 131.90 Franken.

Die Abteilung Aussen- und Strassenreklame hatte überdies 83 Ablehnungsentscheide und 34 Entfernungsverfügungen zu erlassen. Gegen diese Verfügungen wurde in zwölf Fällen Einsprache erhoben. Zwei Einsprache-Entscheide der Polizeidirektion wurden durch Rekurs an den Regierungsrat des Kantons Bern weitergezogen.

Im Berichtsjahr traten wiederum zahlreiche Grenz- und Zweifelsfälle auf, die der kantonalen Reklamekommission zur Prüfung vorgelegt wurden. Unter dem Vorsitz von Grossrat Hügi, Niederbipp, behandelte diese Fachkommission an elf Sitzungstagen insgesamt 83 Geschäfte. Dazu waren in 52 Fällen die Verhältnisse an Ort und Stelle zu prüfen.

2.6 Einigungsämter

Die Einigungsämter des Kantons Bern haben sich in einem Fall mit einer Einigungsverhandlung und Vermittlung zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer befasst, und zwar im Mittelland.

Es ist keine Einigung zustande gekommen wegen Ablehnung des Vermittlungsvorschlages.

3. Rechtsabteilung

3.1 Gemeindereglemente

Durch die Polizeidirektion wurden genehmigt:

- 16 Bestattungs- und Friedhofreglemente und Tarife;
- 1 Reglement über das Aufstellen von Grabmälern;
- 4 Ortspolizeireglemente;
- 1 Gebührentarif Polizeinspektorat Thun;
- 1 Reglement über das nächtliche Dauerparkieren;
- 1 Reglement über den Betrieb von Taxis;
- 1 Reglement über die Weidpolizei;
- 1 Reglement für Schwimmbad;
- 1 Tarif zu Badeordnung.

3.2 Beschwerden/Rekurse/Einsprachen

Bei der Polizeidirektion wurden 157 Beschwerden zuhanden des Regierungsrates eingereicht, die sich gegen Verfügungen folgender Amtsstellen richteten:

1. Strassenverkehrsamt	149
2. Fremdenpolizei	2
3. Zivilstandsamt	1
4. Regierungsstatthalterämter	5
Total	157

Gestützt auf das am 1. Januar 1971 in Kraft getretene Gesetz über die Grundsätze des verwaltungsinternen Verfahrens sowie die Delegation von Verwaltungsbefugnissen des Regierungsrates waren 36 Einspracheentscheide zu fällen bzw. durch die Rechtsabteilung zu überprüfen.

but ion et de réclame, des autorités communales, etc. La cause principale en revient à l'augmentation extrêmement forte du nombre des affaires courantes. Les 1091 autorisations délivrées par le service de la réclame extérieure et sur la voie publique au cours de l'exercice constituent un nouveau record. En considérant que diverses réclames propres non lumineuses, représentant au cours des années précédentes jusqu'au 15% de l'activité totale, sont libérées de l'assujettissement à autorisation, il faut admettre que les requêtes pour des réclames soumises à permis ont augmenté d'environ 20% en 1973. Il résulte de cette procédure en autorisations une recette totale de 140000 francs environ. Ainsi, l'émolument perçu pour une autorisation s'élève en moyenne à 131 fr. 90.

De plus, le service de la réclame extérieure et sur la voie publique a dû prononcer 83 décisions de refus et 34 décisions d'enlèvement. Dans douze cas, il a été fait opposition à ces décisions. Deux décisions de la Direction de la police sur des oppositions ont fait l'objet d'un recours au Conseil-exécutif.

Au cours de l'exercice, de nombreux cas limites et douteux se sont de nouveau présentés; ils ont été soumis à la Commission cantonale des recours pour examen. Sous la présidence du député Hügi, Niederbipp, cette commission spécialisée a traité 83 cas en onze jours de séance. Dans 52 de ces cas, la situation a été examinée sur place.

2.6 Chambres de conciliation

Les Chambres de conciliation du canton de Berne sont intervenues dans un cas par une procédure de conciliation entre employeur et employés, et cela dans le Mittelland. Une entente n'a pas été réalisée en raison du refus de la proposition de conciliation.

3. Section juridique

3.1 Règlements communaux

La Direction de la police a sanctionné:

- 16 règlements sur les inhumations, le cimetière et les tarifs;
- 1 règlement sur la pose de pierres tombales;
- 4 règlements sur la police locale;
- 1 tarif des émoluments de l'inspection de police de Thoune;
- 1 règlement sur le stationnement nocturne;
- 1 règlement sur l'exploitation de taxis;
- 1 règlement sur la police des pâturages;
- 1 règlement pour piscine;
- 1 tarif de piscine.

3.2 Pourvois/recours/oppositions

La Direction de la police a reçu, à l'intention du Conseil-exécutif, 157 recours contre des décisions des autorités suivantes:

1. Office de la circulation routière	149
2. Police des étrangers	2
3. Service de l'état civil	1
4. Préfectures	5
Total	157

En vertu de la loi entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1971 et fixant les principes de la procédure administrative interne et portant délégation d'attributions administratives du Conseil-exécutif, il a fallu statuer sur 36 oppositions qui ont été examinées par la section juridique.

3.3 Gastwirtschaftspolizei

Im Berichtsjahr wurden folgende Bewilligungen (vorwiegend Erneuerungen) erteilt:

1. Generelle Überzeitbewilligungen	75
2. Ganzjahres-Tanzbetriebspatente	32
3. Saison-Tanzbetriebspatente	160
4. Jugendtanzbetriebspatente	20
5. Kasinobewilligungen	50
6. Tanzbewilligungen für Volksfeste usw.	42

3.4 Spielsalons

Für das Jahr 1973 wurden sieben Bewilligungen zur Führung eines Spielsalons erneuert und ein neuer Spielsalon bewilligt.

3.5 Waffenhandel

Durch Änderung der Verordnung zum Konkordat über den Handel mit Waffen und Munition wurde die Prüfung für Waffenhändler eingeführt. Danach haben Bewerber für ein Waffenhändlerpatent zukünftig auf Grund eines von der Polizeidirektion erlassenen Prüfungsreglementes eine Waffenhändlerprüfung abzulegen. Die Abnahme derselben erfolgt durch die Prüfungskommission für Waffenhändler, die sich aus einem Vertreter der kantonalen Polizeidirektion, der eidgenössischen Waffenfabrik und des Verbandes schweizerischer Büchsenmacher zusammensetzt.

Gemäss interkantonalem Konkordat vom 20. Juli 1944 über den Handel mit Waffen und Munition, dem Gesetz vom 30. Juni 1972 über das Kriegsmaterial und der Verordnung vom 20. Januar 1973 über das Kriegsmaterial wurden fünf Waffen- und Munitionshändlerpatente und 13 Waffensammlerbewilligungen erteilt.

3.6 Verwendung von Motorfahrzeugen ausserhalb der öffentlichen Strasse

Gestützt auf Artikel 6 der Verordnung vom 8. Dezember 1971 wurden von der Polizeidirektion, im Einvernehmen mit den Gemeinden und den betreffenden Grundeigentümern sowie mit den interessierten Direktionen des Regierungsrates, 13 Ausnahmegewilligungen für Motocross und Trials erteilt.

4. Gefängnisinspektorat

4.1 Allgemeines

Der Straf- und Massnahmenvollzug und das Gefängniswesen rückten 1973 wieder stärker in den Brennpunkt des öffentlichen Interesses und der Diskussion. Einerseits riefen weite Bevölkerungsteile unter dem Eindruck einer Serie schwerster Verbrechen nach einer Verschärfung der Strafsanktionen und des Vollzugsregimes, andererseits wurden auch schwer realisierbare Forderungen zugunsten der Anstalts- und Heiminsassen vorgebracht. Diese gegensätzlichen Tendenzen erschwerten die Arbeit der verantwortlichen Organe.

4.2 Kontakte mit den Anstalten des Straf- und Massnahmenvollzuges

Die unter der Leitung des Gefängnisinspektors stehende gemischte Arbeitsgruppe aus den Anstalts- und Heimleitern und Vertretern der Polizeidirektion behandelte in sechs Sitzungen aktuelle Probleme wie

3.3 Police des auberges

Au cours de l'exercice, il a été délivré les autorisations suivantes (en majorité des renouvellements) :

1. Permis généraux de dépasser l'heure de fermeture	75
2. Permis de danse à l'année	32
3. Patentes temporaires de «dancing»	160
4. Patentes d'entreprises de danse pour la jeunesse	20
5. Permis de casino	50
6. Permis de danse pour fêtes populaires, etc.	42

3.4 Salons de jeu

En 1973, sept autorisations d'exploiter un salon de jeu ont été renouvelées et un nouveau salon a été autorisé.

3.5 Commerce des armes

Par la modification de l'ordonnance sur le concordat sur le commerce des armes et des munitions, l'examen des armuriers a été introduit. Dorénavant, les candidats à la patente d'armurier auront à se soumettre à un examen d'armurier fondé sur un règlement édicté à cet effet par la Direction de la police. Le rôle d'examineurs est assumé par la Commission des examens d'armuriers composée de trois membres représentant la Direction cantonale de la police, la Fabrique fédérale d'armes et l'Association fédérale des armuriers.

Conformément au Concordat intercantonal du 20 juillet 1944 sur le commerce des armes et des munitions, à la loi du 30 juin 1972 sur le matériel de guerre et à l'ordonnance du 20 juin 1973 sur le matériel de guerre, il a été délivré cinq patentes de vente d'armes et de munitions à titre professionnel et 13 permis de collectionneur d'armes.

3.6 Utilisation de véhicules à moteur hors de la voie publique

En vertu de l'article 6 de l'ordonnance du 8 décembre 1971, la Direction de la police a délivré, d'entente avec les communes et les propriétaires de biens fonciers concernés, ainsi qu'avec les Directions du Conseil-exécutif intéressées, 13 permis exceptionnels d'organiser des motocross et des courses de «trial».

4. Inspection des prisons

4.1 Généralités

L'exécution des peines et des mesures et la section de l'emprisonnement se sont trouvées à nouveau au centre de l'intérêt public et de la discussion. D'une part, une forte partie de la population exige, sous la pression d'une série de graves actions criminelles, une aggravation des sanctions pénales et du régime d'exécution; d'autre part, un certain public présente en faveur des détenus des établissements pénitentiaires et des foyers des revendications qui sont difficilement réalisables. Ces tendances contradictoires ont compliqué la tâche des organes responsables.

4.2 Les contacts avec les établissements d'exécution des peines et mesures

Les groupes de travail mixtes, placés sous la direction de l'inspecteur des prisons et composés des directeurs des établissements et des foyers et de représentants de la Direction de la police, ont traité en six séances les problèmes actuels suivants:

- die Überbrückung der Schwierigkeiten in der Personalrekrutierung,
- die Gewährleistung von Ruhe, Ordnung und Sicherheit in Anstalten und Heimen,
- die Neufassung der konkordatlichen Richtlinien über die Urlaubsgewährung, die Besuchs- und die Schreiberlaubnis,
- die Führung der Vollzugseinrichtungen im Mitarbeiterverhältnis.

Die Arbeitsgruppe der Anstalten in Witzwil übergab nach rund zweijährigen Beratungen der Polizeidirektion ihren Vorschlag zur Neukonzipierung des Betriebes in baulicher, betrieblicher und personeller Hinsicht. Die Arbeitsgruppen der Anstalten Thorberg und Hindelbank setzten ihre Beratungen im Hinblick auf den Erlass neuer Hausordnungen fort; sie gaben dabei den Insassen Gelegenheit, zu den Entwürfen Stellung zu nehmen. Die Mitarbeit in diesen Gruppen gab dem Gefängnisinspektor Gelegenheit, sich laufend über die bestehenden Probleme zu informieren und bei deren Lösung mitzuwirken.

4.3 Spezielle Probleme

Die Beschäftigungslage in den Vollzugsanstalten. Das Jahr 1973 brachte eine Abschwächung der Hochkonjunktur. Diese wirkte sich auf unsere Betriebe recht stark aus. Langjährige Auftraggeber aus Industrie und Gewerbe waren plötzlich nicht mehr in der Lage, die Vollbeschäftigung der auf ihre Produktion eingearbeiteten Insassengruppen zu garantieren. Neue Auftraggeber für interessante, langfristige und recht bezahlte Arbeiten konnten andererseits nur schwer gefunden werden. Unsere Betriebe mussten die Insassen dadurch wieder vermehrt mit herkömmlichen Arbeiten beschäftigen. Dies gereichte den Insassen nicht etwa zum Nachteil.

Der Verdienstanteil. In der Teilrevision des Schweizerischen Strafgesetzbuches von 1971 hielt der Gesetzgeber zu Recht am System des Verdienstanteiles fest. Zu Recht, weil die Zahlung eines Arbeitslohnes im Normalvollzug einzig grosse soziale Unterschiede innerhalb der einzelnen Institutionen schaffen würde. Die beruflich qualifizierten und entsprechend eingesetzten Insassen, die ungefähr 10 bis 15 Prozent des Bestandes ausmachen, könnten nach Abzug eines Pauschalbetrages für die staatlichen Aufwendungen für Unterkunft, Verpflegung, Betreuung und Beaufsichtigung usw. mit einer Gutschrift pro Arbeitstag von vielleicht 30 bis 40 Franken rechnen; der Brutto-Aufwand pro Insassenverpflegungstag beträgt heute zwischen 80 und 100 Franken! Der grosse Harst der ungelerten oder angelernten Insassen erhalte hingegen nach Vornahme desselben Abzuges wenig oder nichts mehr ausbezahlt; er würde Vergleiche anstellen und sich, übrigens zu Recht, beschweren. Zudem ist nicht ausser acht zu lassen, dass der Verdienstanteil nicht pfändbar ist, bei Zahlung eines Arbeitslohnes hingegen ohne weiteres auf das Guthaben des Insassen gegriffen werden könnte. Das System des Verdienstanteils wurde in den letzten Jahren stark verbessert. Auf Initiative des Kantons Bern beschloss die Konkordatskonferenz Ende 1973 die Erhöhung des mittleren Ansatzes auf 7 Franken per 1. Januar 1974 und auf 10 Franken per 1. Januar 1975. Im Jahre 1973 betrug der durchschnittliche Verdienstanteil pro Arbeitstag für die bernischen Anstalten zwischen 8 und 11 Franken; insgesamt wurde ein Betrag von über 1 Million Franken den Insassen gutgeschrieben.

Der psychologische Dienst. Der Regierungsrat beschloss am 24. Januar 1973 die Schaffung der Stelle eines Psycho-

- élimination des difficultés dans le recrutement du personnel;
- maintien de l'ordre, de la tranquillité et de la sûreté dans les établissements et les foyers;
- nouvelle conception des directives concordataires concernant l'octroi de congés, de permis de visites et de correspondance;
- observation des dispositions d'exécution dans un rapport de collaboration.

Les groupes de travail de Witzwil transmirent à la Direction de la police, après deux ans environ de délibérations, leur projet tendant à une nouvelle conception de l'entreprise des points de vue de l'état des bâtiments, de l'exploitation et du personnel. Les groupes de travail des établissements de Thorberg et de Hindelbank ont continué leurs délibérations en considération de l'édition de nouveaux règlements internes; à cet effet, ils ont donné l'occasion aux détenus de prendre position au sujet des nouveaux projets. La participation de l'inspecteur des prisons à ces travaux lui a permis de s'informer des problèmes courants et de collaborer à leur solution.

4.3 Problèmes spéciaux

La situation de l'emploi dans les établissements d'exécution. L'année 1973 se fait remarquer par un affaiblissement de la haute conjoncture qui s'est manifesté assez fortement dans nos exploitations. Des clients de longue date, provenant de l'industrie et de l'artisanat, n'étaient soudainement plus en mesure d'assurer un plein emploi aux détenus introduits dans leur production. De nouvelles pratiques pour des travaux intéressants, à long terme et payés convenablement, n'ont pu être recrutés que difficilement. C'est la raison pour laquelle nos établissements ont dû occuper les détenus de façon accrue par des travaux traditionnels, ce qui ne leur causa aucun préjudice.

Le pécule. Dans la révision partielle du Code pénal suisse de 1971, le législateur a retenu avec raison le système du pécule. Avec raison en effet, parce que le paiement d'un salaire au cours de l'exécution normale d'une peine conduirait uniquement à de grandes différences sociales dans chacune des institutions particulières. Les détenus qualifiés professionnellement et exerçant leur métier, qui composent environ le 10 ou 15% de l'effectif, pourraient être crédités, après déduction d'un montant forfaitaire représentant les dépenses de l'Etat pour le logement, l'entretien, le service social, la surveillance, etc., de peut-être 30 à 40 francs par journée de travail. Les dépenses brutes pour l'entretien des détenus se montent aujourd'hui entre 80 et 100 francs par jour. La grande masse des détenus sans métier ne serait pas ou que très peu payée après les mêmes déductions; il serait fait alors des comparaisons qui seraient suivies de réclamations, d'ailleurs justifiées. D'autre part, il ne faut pas oublier que le pécule n'est pas saisissable alors que le salaire porté au compte d'un détenu pourrait être retenu sans autre par voie de saisie. Le système du pécule a été amélioré fortement ces dernières années. Sur l'initiative du canton de Berne, la Conférence concordataire décida à fin 1973 une augmentation à 7 francs du taux moyen au 1^{er} janvier 1974 et à 10 francs au 1^{er} janvier 1975. En 1973, le pécule moyen par journée de travail s'élevait de 8 à 11 francs dans les établissements bernois. Un montant total de plus d'un million de francs a été porté au compte des détenus.

Le service psychologique. Le 24 janvier 1973, le Conseil-exécutif a décidé la création du poste d'un psychologue dans l'exécution des peines et mesures et l'emprisonnement. Ce poste a été occupé le 1^{er} février 1973 – provisoirement à la demi-journée – par M^{lle} Monica Winkler, psychologue et psychothérapeute diplômée.

logen für den Straf- und Massnahmenvollzug und das Gefängniswesen. Diese wurde per 1. Februar 1973 – vorläufig halbtagsweise – durch Fräulein Monica Winkler, dipl. Psychologin und Psychotherapeutin, besetzt.

Der Psychologin oblag im Berichtsjahr die Betreuung der Burschen und Mädchen in den Jugendheimen «Prêles» und «Loryheim» sowie der Insassen der Anstalten in Witzwil; sie hatte dabei sehr engen Kontakt mit Erziehern und Lehrmeistern, aber auch mit dem übrigen Personal dieser Institutionen. Im übrigen stand sie den Vollzugsorganen in Fragen der Betriebskonzipierung und -organisation wie der Personalführung und -ausbildung beratend zur Seite.

4.4 Aufsichtskommissionen

Am 12. Dezember 1973 erliess der Regierungsrat eine neue Verordnung betreffend Aufsichtskommission über die Anstalten des Straf- und Massnahmenvollzuges gegenüber Erwachsenen. Diese weist den Dreierdelegationen der einzelnen Vollzugsanstalten zur Erreichung grösserer Flexibilität und Wirksamkeit ihrer Bemühungen vermehrte Kompetenzen zu. Ihnen obliegt die Aufsicht über die ihr zugeteilte Anstalt in Verbindung mit dem Gefängnisinspektor, die Prüfung spezieller Probleme der betreffenden Anstalt und die Untersuchung von Beschwerden und besonderen Vorkommnissen auf Ersuchen der Polizeidirektion. Die Delegation hält sooft als nötig, mindestens jedoch einmal pro Semester, eine Sitzung ab, in Anwesenheit der Anstaltsleitung (oberstes Kader), des Gefängnisinspektors und des Vorstehers der Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug. Über ihre Tätigkeit erstattet sie Ende des Jahres schriftlich Bericht an die Gesamtkommission. Diese hat übrigens in ihrer Sitzung vom 3. Mai 1973 dem Verordnungsentwurf der Polizeidirektion nach Vornahme einiger Abänderungen zugestimmt.

Die Aufsichtskommission über das Jugendheim Prêles, in der neu u. a. ein Jugendpsychiater und ein Sozialarbeiter Einsitz nahmen, hielt im Berichtsjahr drei Sitzungen ab, wovon eine im Heim selber. Zur Diskussion standen die in Realisierung begriffene Neukonzeption des Jugendheims, die Ausbildung der nicht berufslehrfähigen Jugendlichen sowie verschiedene tägliche Probleme der Heimleitung.

Die Aufsichtskommission über das Jugendheim «Loryheim» in Münsingen befasste sich in zwei Sitzungen mit der Demission der Heimvorsteherin und der Anstellung eines Heimleiter-Ehepaares. Sie prüfte die eingelangten Bewerbungen und pflegte mit dem in der Folge vom Regierungsrat auch gewählten Ehepaar Uetz-Daepf eine längere Aussprache.

5. Abteilung für den Straf- und Massnahmenvollzug

5.1 Organisation und Personelles

Die Zunahme der Geschäfte im Sektor Strafvollzug macht eine Erhöhung der Sachbearbeiter notwendig. Der Personalbestand blieb indessen noch unverändert.

Durch regelmässige Gruppensitzungen ist das Personal weiter geschult worden. Vertreter der Abteilung nahmen an den Arbeitsgruppensitzungen in den Anstalten teil zwecks Besprechung von neuen Konzeptionen, Strafvollzugsproblemen und zur Erarbeitung von Hausordnungen, Richtlinien für Angestellte, Gefangene u. a. m. An Tagungen von Fürsorgeinstitutionen, die Generalversammlung des

En cours d'exercice, la psychologue a assumé le service social des jeunes gens et jeunes filles des foyers de jeunesse de Prêles et du Loryheim, ainsi que celui des détenus des établissements de Witzwil. Elle a eu à ces occasions des contacts très étroits avec les éducateurs et les maîtres d'apprentissage, ainsi qu'avec le reste du personnel de ces institutions. D'autre part, elle s'est tenue à disposition des organes d'exécution dans des problèmes relevant de la conception et de l'organisation des entreprises et de la direction et formation du personnel.

4.4 Commission de surveillance

Le 12 décembre 1973, le Conseil-exécutif a édicté une nouvelle ordonnance concernant la commission de surveillance des établissements d'exécution des peines et des mesures pour adultes. Cette ordonnance accorde des compétences plus étendues aux délégations de trois membres de chacun des établissements d'exécution pénale pour que leurs efforts soient plus flexibles et plus efficaces. Ces commissions sont chargées, conjointement avec l'inspecteur des prisons, de la surveillance de l'établissement qui leur est attribué, de l'examen de problèmes spéciaux de cet établissement et, sur demande de la Direction de la police, d'enquêtes sur des plaintes et des événements particuliers. Une délégation tient séance aussi souvent que nécessaire, mais au moins une fois par semestre, et cela en présence de la direction de l'établissement (cadre supérieur), de l'inspecteur des prisons et du chef de la section de l'exécution des peines et des mesures. A la fin de l'année, elle remet à la commission générale un rapport écrit sur son activité. D'ailleurs, en sa séance du 3 mai 1973, la commission générale a adhéré, avec quelques modifications, au projet de l'ordonnance de la Direction de la police.

La commission de surveillance du Foyer de jeunesse de Prêles, dans laquelle siègent entre autres personnes un psychiatre pour la jeunesse et un assistant social, tient trois séances au cours de l'exercice, dont une au foyer même. La discussion porta sur la réalisation de la nouvelle conception du Foyer de la jeunesse, sur la formation d'adolescents incapables d'apprendre un métier et sur divers problèmes journaliers de la direction du foyer.

La commission de surveillance du Foyer de jeunesse «Loryheim» à Münsingen s'est occupée en deux séances de la démission de la directrice du foyer et de l'engagement d'un couple assumant la direction du foyer. Elle examina les candidatures qui lui étaient parvenues et s'entretint longuement avec le couple Uetz-Daepf qui, par la suite, fut nommé directeur par le Conseil-exécutif.

5. Section pour l'exécution des peines et mesures

5.1 Organisation et personnel

L'accroissement des affaires dans le secteur de l'exécution pénale rend nécessaire l'augmentation du nombre des fonctionnaires spécialisés. Cependant, l'effectif du personnel est resté sans changement.

Par des séances régulières de groupes, on a continué de donner des instructions au personnel. Des représentants de la section ont pris part à des séances de groupes dans les établissements pour discuter des nouvelles conceptions, des problèmes relevant de l'exécution pénale, de l'élaboration de règlements internes et de directives pour les

Schweizerischen Vereins für Straf-, Gefängniswesen und Schutzaufsicht sowie die Konferenz für Strafvollzugsbeamte des Konkordates wurden Delegationen entsandt.

5.2 Straf- und Massnahmenvollzug

5.2.1 Die Vollzugsorgane bemühen sich auf Grund der revidierten Bestimmungen des StGB, die Urteile gesetzeskonform zu vollziehen, obschon gewisse Institutionen noch nicht zur Verfügung stehen (z. B. für Drogenfälle und psychisch Abnorme, die nicht in eine Heil- und Pflegeanstalt gehören, Übergangsheim für Männer mit der Möglichkeit der externen Beschäftigung usw.). Anstaltsreformen, die innert zehn Jahren durchzuführen sind, werden mit der gebotenen Dringlichkeit behandelt. Die Gerichte sollten indessen dafür Verständnis aufbringen und den jeweiligen Stand der Dinge berücksichtigen.

5.2.2 Die Gewährung von Strafaufschub aus gesundheitlichen Gründen wird heute dank der möglichen Einweisung in die Bewachungsstation des Inselspitals weitgehend hinfällig. Ein Problem bildet die ärztliche Untersuchung der straffälligen Frau, weil eine Trennung von den Männern bei der gegenwärtigen Einrichtung der Station nicht möglich ist; auch steht für diese Kategorie die Verbüßung von kurzen Strafen daselbst ausser Diskussion.

Strafaufschub wird in begründeten Fällen gewährt, d. h. es wird auf finanzielle, berufliche und familiäre Verhältnisse Rücksicht genommen.

5.2.3 Mit der Verordnung I zum Schweizerischen Strafgesetzbuch vom 13. November 1973 hat der Bundesrat Weisungen über den tageweisen Strafvollzug und den Vollzug in der Form der Halbgefangenschaft erlassen. Es gilt nun, in Einzelfällen Erfahrungen zu sammeln, um entsprechende Richtlinien aufzustellen.

5.2.4 Die Statistik umfasst die von der Polizeidirektion gefassten Beschlüsse für Strafen und Massnahmen gemäss den Artikeln 38, 42, 44 und 100^{bis} StGB:

	1971	1972	1973
Bedingte Entlassungen	177 = 86%	166 = 91%	185 = 92%
Abweisungen	28 = 14%	15 = 9%	16 = 8%
Total	205 = 100%	181 = 100%	201 = 100%

Es ist festzuhalten, dass dem Eingewiesenen kein «Rechtsanspruch» auf eine bedingte Entlassung zusteht. Die Frage, ob die Voraussetzungen für eine solche Vorkehr vorliegen, beurteilt die Vollzugsbehörde nach freiem Ermessen. Das detaillierte und gewissenhafte Aktenstudium lässt nicht selten ein Persönlichkeitsbild entstehen, das ganz wesentlich von demjenigen abweicht, das im Strafvollzug allein gewonnen wird.

Das im Freiheitsentzug gezeigte Verhalten allein genügt nicht, um die Zukunftsprognose aufzustellen. Bei deren Beurteilung fallen Vorleben, Vorstrafen, Einstellung und Charakter mit ins Gewicht. Es ist denn auch ein Unterschied, ob sich ein Rechtsbrecher wegen einer ersten Verurteilung in Straftat befindet oder ob er schon wiederholt bestraft werden musste und ihn die bisherigen Freiheitsentzüge nicht zu beeindruckten vermochten.

In jenen Fällen, in denen nicht bereits ein persönliches Gesuch um bedingte Entlassung vorliegt, wird dieselbe von Amtes wegen geprüft.

Durch die zwingende Bestimmung, dass, wenn die entlas-

employés et les détenus. Des délégations ont été envoyées à l'Association suisse pour la réforme pénitentiaire et le patronage des détenus libérés ainsi qu'à la conférence pour fonctionnaires de l'exécution pénale du concordat.

5.2 Exécution des peines et mesures

5.2.1 Les organes d'exécution s'efforcent, en vertu des dispositions révisées du CPS, de procéder à l'exécution des jugements conformément à la loi, bien que certaines institutions ne soient pas encore à disposition (par exemple, les cas de toxicomanes et d'anormalité psychique qui ne relèvent pas d'une maison de santé, des foyers transitoires pour hommes avec la possibilité d'une occupation externe, etc.). Les réformes des établissements, qui doivent être entreprises dans un délai de dix ans, sont traitées avec l'urgence qui s'impose. Les tribunaux doivent donc faire preuve de compréhension à ce sujet et prendre chaque fois en considération l'état de la situation.

5.2.2 L'octroi d'ajournements de peines pour des raisons de santé tombe en désuétude dans une forte mesure en raison de l'hospitalisation possible à la station des détenus de l'Hôpital de l'Île. Un problème est posé par l'examen médical de la femme condamnée parce que l'aménagement de cette station ne permet pas une séparation des sexes; l'exécution d'une peine de courte durée pour cette catégorie est aussi hors de discussion.

L'octroi d'un ajournement de peine est accordé dans des cas justifiés, c'est-à-dire qu'on prend en considération la situation financière, professionnelle et familiale de la personne concernée.

5.2.3 Par ordonnance I du 13 novembre 1973 complétant le Code pénal fédéral, le Conseil fédéral a donné des instructions sur l'exécution pénale journalière et sur l'exécution sous forme de demi-détention. Il s'agit donc de recueillir des expériences pour chaque cas particulier et de fixer les directives qui s'imposent.

5.2.4 La statistique comprend les décisions prises par la Direction de la police en matière de peines et mesures conformément aux articles 38, 42, 44 et 100^{bis} CPS:

	1971	1972	1973
Libérations conditionnelles	177 = 86%	166 = 91%	185 = 92%
Rejets	28 = 14%	15 = 9%	16 = 8%
Total	205 = 100%	181 = 100%	201 = 100%

Il y a lieu de relever que les détenus n'ont pas à «revendiquer un droit» à la libération conditionnelle. La question de savoir si les conditions sont remplies est du ressort des autorités d'exécution qui la résolvent d'après leur libre appréciation. L'étude détaillée et consciencieuse du dossier donne fréquemment une idée du personnage qui diffère considérablement de celle qu'a fait ressortir l'exécution pénale.

L'attitude révélée en cours du retrait de la liberté ne suffit pas à elle seule pour établir un pronostic sur l'avenir. Pour se prononcer à ce sujet, il y a lieu de prendre en considération les antécédents, les condamnations antérieures, le comportement et le caractère. Il y a aussi une différence entre un délinquant qui se trouve en détention pour une première condamnation et celui qui a déjà été condamné à plusieurs reprises et que les peines privatives de liberté n'impressionnent plus. Dans les cas où une demande en libération conditionnelle n'est pas présentée personnellement, cette mesure est examinée d'office.

sene Person während der Probezeit eine strafbare Handlung begeht, für die sie zu einer drei Monate übersteigenden und unbedingt zu vollziehenden Freiheitsstrafe verurteilt wird, die Rückversetzung anzuordnen ist, wird der Vollzugsbehörde der Ermessensentscheid praktisch weggenommen. Bei Verurteilten gemäss Artikel 42 StGB können dadurch Härtefälle eintreten. Um diesen gerecht zu werden, wurde eine Verfeinerung der Vollzugspraxis mit der Abstufung der Dauer der Rückversetzung angestrebt.

Rückversetzungen erfolgten in 51 Fällen, gegenüber 30 im Vorjahr.

Die Möglichkeit der Einsprache wurde nur in einzelnen Fällen benutzt; dies spricht für eine ausgewogene Vollzugspraxis.

5.2.5 Im Zusammenhang mit der ambulanten Behandlung, Verwahrung und Versorgung vermindert Zurechnungsfähiger und Unzurechnungsfähiger erliess die Polizeidirektion 115 Verfügungen gegenüber 85 im Vorjahr. Hervorzuheben ist dabei, dass von den Gerichten vermehrt ambulante Behandlungen (Art. 43/1 und 44/1 StGB) angeordnet wurden:

	1971	1972	1973
Fälle	0	17	33

Dadurch, dass die Zusendung der Akten zur Anordnung einer solchen Massnahme erst nach Eintritt der Rechtskraft des Urteils erfolgt, treten mitunter Verzögerungen von mehreren Monaten in der Durchführung des Vollzuges ein. Dies wirkt sich äusserst nachteilig aus, sollte die Behandlung oder Betreuung doch sofort einsetzen können. Eine ambulante Behandlung während des Strafvollzuges ist andererseits nur sinnvoll, wenn diese auf die Entlassung hin eingeleitet und dann in der Freiheit fortgesetzt wird (Einstellung auf Antabus oder Cyproteronazetat). Die entsprechende Vorbereitung erfolgt im Einvernehmen mit dem Anstaltspsychiater bzw. einer psychiatrischen Klinik.

In 80 Fällen wurde bei Verwahrten bzw. Versorgten von Amtes wegen die Frage der Entlassung im Einvernehmen mit dem Facharzt geprüft. Insgesamt wurden neun probeweise Entlassungen und 25 Aufhebungen von Massnahmen verfügt.

Bei rückfälligen Alkoholikern ist mit deren Einwilligung in einzelnen Fällen die neue Methode der Antabus-Implantation vorgenommen worden. Der Betroffene wird damit von der täglichen Einnahme von Tabletten befreit. Die Wirkung der Implantation ist nicht zu unterschätzen; sie bedeutet eine wichtige Stütze im allgemeinen Therapieprogramm. Allgemein wird die Wirkungsdauer der durchgeführten Operation mit vier bis acht Monaten angegeben.

5.2.6 Die Durchführung des Vollzuges von Haftstrafen an militärgerichtlich verurteilten Dienstverweigerern aus Gewissensgründen in den Bezirksgefängnissen Burgdorf und Münster bereitet keine Schwierigkeiten. Die Verurteilten unterziehen sich willig dem Sonderregime, welches gestattet, sie im Spitaldienst einzusetzen. Die bedingte Entlassung wird durch das Oberauditorat der Armee in der Regel auf den frühest möglichen Termin gewährt.

5.2.7 Gestützt auf das Vollzugskostenkonkordat wurden im Berichtsjahr mit 14 Kantonen 33 Fälle behandelt (Vorjahr 21 Fälle mit 9 Kantonen). Auf die einzelnen Kantone entfielen: Aargau 8, Baselland 3, Basel-Stadt 1, Genf 1, Graubünden 2, Luzern 2, Neuenburg 2, Solothurn 2, Schaffhausen 1, Schwyz 1, St. Gallen 1, Thurgau 1, Waadt 2, Zürich 6.

Par la disposition impérative prescrivant la réintégration d'un libéré qui, pendant le temps d'épreuve, a commis une infraction pour laquelle il a été condamné à une peine privative de liberté de plus de trois mois, la libre appréciation de l'autorité d'exécution est pratiquement éliminée. Des cas spéciaux peuvent se présenter pour des condamnés en application de l'article 42 CPS; pour en tenir compte, on s'est efforcé de parvenir à une amélioration de la pratique de l'exécution pénale par une gradation de la durée de la réintégration.

On relève 51 cas de réintégration contre 30 l'année précédente.

La possibilité de l'opposition n'a été utilisée que dans des cas isolés; cela montre que l'exécution des peines se fait de manière équitable.

5.2.5 En ce qui concerne les internements, les placements et les traitements ambulatoires de délinquants anormaux et à responsabilité restreinte, la Direction de la police a pris 115 décisions contre 85 l'année précédente. Il y a lieu de souligner à ce sujet que les tribunaux ont prononcé des traitements ambulatoires en nombre plus élevé (art. 43/1 et 44/1 CPS):

	1971	1972	1973
Cas	0	17	33

L'envoi du dossier en vue d'ordonner une telle mesure ne pouvant être exécutée qu'après l'entrée en force jugée du jugement, il se produit de temps en temps des retards de plusieurs mois dans la mise à exécution d'une peine, ce qui conduit à des effets extrêmement défavorables, car le traitement devrait intervenir immédiatement. D'autre part, un traitement ambulatoire pendant l'exécution pénale n'est judicieux que s'il est entrepris en vue de la libération et est ensuite continué en liberté (une cure d'antabuse ou de cyproteronazétate). La préparation à cet effet se fait d'entente avec le psychiatre de l'établissement ou une clinique psychiatrique.

Dans 80 cas, on a examiné d'office, d'entente avec le médecin spécialiste, le problème de la libération d'internés ou de personnes placées. En tout, il a été décidé neuf libérations à titre d'essai et 25 révocations des mesures. On a appliqué à des alcooliques en récidive, avec leur consentement, la nouvelle méthode consistant à implanter l'antabuse, et ceci dans des cas isolés. Ainsi, la personne concernée est libérée de l'absorption quotidienne de tablettes. L'efficacité de l'implantation ne doit pas être sous-estimée; elle constitue une protection importante dans le programme général de la thérapie. En général, la durée de l'efficacité de cette opération est de quatre à huit mois.

5.2.6 L'exécution de peines d'arrêts prononcées par des instances juridiques militaires contre des objecteurs de conscience ne cause aucune difficulté dans les prisons de district de Berthoud et de Moutier. Les condamnés se soumettent de bon gré au régime spécial qui leur permet de s'engager au service de l'hôpital. En général, la libération conditionnelle est accordée dans le délai le plus court par l'auditeur en chef de l'Armée.

5.2.7 On a traité, en vertu du concordat pour les frais d'exécution des peines, 33 cas avec 14 cantons (année précédente 21 cas avec 9 cantons). Ces cas se répartissent ainsi qu'il suit sur les divers cantons: Argovie 8, Bâle-Campagne 3, Bâle-Ville 1, Genève 1, Grisons 2, Lucerne 2, Neuchâtel 2, Soleure 2, Schaffhouse 1, Schwyz 1, Saint-Gall 1, Thurgovie 1, Vaud 2, Zurich 6.

Dank dem guten gegenseitigen Einvernehmen mit den ausserkantonalen Vollzugsbehörden konnten sämtliche Fälle geregelt werden, ohne dass ein Entscheid des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes angerufen werden musste. Einmal mehr hat sich aber gezeigt, dass eine Anpassung des VKK an das interkantonale Unterstützungskonkordat unerlässlich ist.

5.3 Begnadigungen

	1973	1972
Eingereicht wurden (ohne Regierungsrat)	98	110
Davon wurden:		
1. zurückgezogen	3 (5)	
2. verjährt	1 (1)	
3. eliminiert	1 (1)	
4. zurückgestellt	18 (31)	
<i>Der Grosse Rat behandelte:</i>		
Bussenerlassgesuche	14	6
Strafnachlassgesuche und zwar wie folgt:	61	64
<i>Bussenerlassgesuche</i>		
Abgewiesen	10	5
Teilweiser Zuspruch	4	1
Erläss	—	—
<i>Strafnachlassgesuche</i>		
Abgewiesen	39	41
Bedingter Erlass	22	23
Erläss	—	—
<i>Der Regierungsrat behandelte:</i>		
Bussenerlassgesuche	10	8
Davon wurden:		
1. gutgeheissen	6	6
2. teilweise gutgeheissen	—	—
3. abgewiesen	4	2

In der Gesuchstellung kamen an sich stets die gleichen Absichten zum Ausdruck:

- Erlass der Strafe infolge Unfalls oder Krankheit. Im Sinne der Rechtsgleichheit stellen diese keine Begnadigungsgründe dar; zudem verfügen die Vollzugsbehörden heute über eine fortschrittliche Institution — nämlich die Bewachungsstation — die es ermöglicht, in der Regel den Vollzug anzuordnen. Andernfalls kann ein Strafaufschub gewährt werden.
- Erwirkung eines Strafaufschubes, nachdem ein solcher auf dem normalen Wege nicht mehr erwirkt werden konnte.
- Überprüfung des Urteils als Rechtsmittlersatz; diese ist nach dem Grundsatz der Gewaltentrennung durch die Begnadigungsbehörde nicht möglich.
- Versuch der Abkürzung der Strafe, obschon nach Gesetz ein Erlass im Sinne der bedingten Entlassung möglich ist. Die Instruktion der Geschäfte bot keine Schwierigkeiten. In einzelnen Fällen musste die Frage der Erteilung der aufschiebenden Wirkung einer näheren Prüfung unterzogen werden. Durch persönliche Unterredungen, Erläuterung der vom Grossen Rat geübten Begnadigungspraxis und Klärung der Verhältnisse kam es in drei Fällen zum Rückzug des gestellten Gesuches.

5.4 Administrative Einweisung

Die Ortspolizeibehörde ist verpflichtet, von sich aus die gesetzlichen Massnahmen gegen gefährdete Personen in die Wege zu leiten. Dieser Pflicht wird vielerorts in der Praxis nachgelebt. Die Früherfassung hat sich bewährt und zu Erfolgen geführt. Wo der angestrebte Zweck nicht erreicht werden kann, hat die Ortspolizeibehörde die Möglichkeit,

Grâce à la bonne entente avec les autorités d'exécution des autres cantons, tous les cas ont été réglés sans avoir fait appel à une décision du Département fédéral de justice et police. Il s'est révélé une fois de plus qu'une adaptation du concordat pour les frais d'exécution des peines avec le concordat intercantonal d'assistance était indispensable.

5.3 Recours en grâce

	1973	1972
Il en a été présenté parmi lesquels	98	110
1. 3 (5) ont été retirés		
2. 1 (1) a été prescrit		
3. 1 (1) a été éliminé		
4. 18 (31) ont été ajournés		
<i>Le Grand Conseil a traité:</i>		
demandes en remise d'amende	14	6
demandes en remise de peines et cela ainsi qu'il suit:	61	64
<i>Demandes en remise d'amende</i>		
écartées	10	5
remises partielles	4	1
remises totales	—	—
<i>Demandes en remise de peine</i>		
écartées	39	41
remises conditionnelles	22	23
remises totales	—	—
<i>Le Conseil-exécutif a traité:</i>		
demandes de remise d'amende et cela ainsi qu'il suit:	10	8
1. admises	6	6
2. admises partiellement	—	—
3. écartées	4	2

Les requêtes présentent toujours les mêmes intentions:

- Remise de la peine en raison d'accident ou de maladie. Au sens de l'égalité de droits, les raisons invoquées ne constituent aucun motif de grâce; d'autre part, les autorités d'exécution disposent actuellement d'une institution perfectionnée — la station des détenus de l'Hôpital de l'Île — qui permet d'ordonner en général l'exécution d'une peine. Au cas contraire, l'ajournement de la peine peut être accordé.
- L'obtention d'un ajournement de la peine après qu'il n'a pas été accordé par la voie normale.
- La révision du jugement comme substitution d'un moyen de recours; ce procédé ne peut être utilisé par l'autorité habilitée à accorder la grâce, en vertu du principe de la séparation des pouvoirs.
- La tentative d'obtenir une réduction de la peine bien que, selon la loi, une remise soit possible au sens d'une libération conditionnelle.

L'examen des affaires n'a causé aucune difficulté. Dans des cas isolés, il a fallu soumettre à un examen précis la question de l'octroi de l'effet suspensif. Par des entretiens personnels, en développant la pratique exercée par le Grand Conseil en matière de grâce et en clarifiant la situation, on est parvenu à faire retirer les requêtes dans trois cas.

5.4 Placements administratifs

L'autorité de police locale a l'obligation d'introduire les mesures légales contre des personnes compromises. Cette obligation est observée en de nombreux endroits. L'intervention préalable s'est révélée concluante et a conduit à des succès. Dans les cas où le but envisagé ne peut être atteint, l'autorité de police locale a la possibilité de s'adresser au

sich an den Regierungsstatthalter zwecks Anordnung der Massnahmen nach den Artikeln 8 bis 12 GEV zu wenden. Dieser ist beispielsweise befugt, Alkohol- und Wirtshausverbote als selbständige Massnahmen zu verhängen oder die Weisung zu erteilen, sich einer vom Arzt empfohlenen Behandlung zu unterziehen oder der betroffenen Person nahezulegen, eine Heilstätte-Kur zu absolvieren. Solche Vormassnahmen, sorgsam angewendet, erübrigen nicht selten einen Anstaltsaufenthalt.

Wo die Vormassnahmen nicht zum gewünschten Ziele führen, wird nach Artikel 21 ff. GEV fortgefahren. Die nachfolgende Aufstellung zeigt eine leicht rückläufige Bewegung in den mit Regierungsratsbeschluss erwirkten Massnahmen:

	1973	1972
1. Einweisungen	16	18
2. Versetzung; bedingte Verlängerung der Einweisung	1	—
3. Bedingte Einweisungen	8	16
4. Bedingte Verlängerung der Einweisung	9	6
5. Widerruf des bedingten Vollzuges oder der bedingten Einweisung	7	7
6. Rückversetzungen	3	7
7. Aufhebung der Massnahme	2	—
8. Bedingte Entlassung	8	14
9. Bedingte Entlassung; Abweisung	1	1
10. Verlängerung der Probezeit	1	—
Total Beschlüsse	56	69
Davon entfallen auf Männer auf Frauen	48 8	63 6

5.5 Strafkontrolle

Im Straf- und Vollzugsregister waren im Berichtsjahr folgende Bewegungen zu verzeichnen:

	1973	1972
<i>Eintragungen</i>		
1. Richterliche Entscheide	61 023 ¹	114 839
2. Verfügungen	114	85
3. Beschlüsse	355	320
4. Vollzugsvermerke	19 052	18 872
Total	80 544	134 116
<i>Auszüge</i>		
1. an kantonales Strassenverkehrsamt		
– Lernfahrgesuche	32 250	31 295
– Entzugsverfahren	11 480	10 351
2. an ausserkantonale Strassenverkehrsämter	7 833	7 774
3. an andere Amtsstellen (Gerichte, Post, Schutz-aufsichtsamt usw.)	55 626	66 585
4. an Private	334	372
Total	107 523	116 377
<i>Vollzugsbefehle</i>		
1. für richterliche Strafen und Massnahmen	760	876
2. für administrative Massnahmen	183	158
3. für ausserkantonale Konkordatsanstalten	23	21
Total	966	1 055
<i>Zusammenzug</i>		
1. Eintragungen	80 544	134 116
2. Auszüge	107 523	116 377
3. Vollzugsbefehle	966	1 055
Total	189 033	251 548

¹ Der Rückgang liegt in der Festsetzung des eintragungspflichtigen Bussenminimums auf 50 Franken ab 1. Januar 1973 begründet.

préfet en vue d'ordonner les mesures conformes aux articles 8 à 12 LMEP. Ce magistrat a la compétence d'ordonner, par exemple, l'interdiction de consommer de l'alcool et de fréquenter les auberges, de se soumettre au traitement recommandé par le médecin ou de faire une cure dans une maison de santé. Il n'est pas rare que de telles mesures appliquées soigneusement rendent superflu le séjour dans un établissement. Lorsque les mesures préalables n'atteignent pas l'objectif désiré, on procède conformément aux articles 21 et suivants de la LMEP. Le tableau ci-après révèle un léger recul des mesures prises par décision du Conseil-exécutif:

	1973	1972
1. Internements	16	18
2. Placements; prolongation conditionnelle de l'internement	1	—
3. Internements conditionnels	8	16
4. Prolongations conditionnelles de l'internement	9	6
5. Révocations de l'exécution conditionnelle ou de l'internement conditionnel	7	7
6. Réintégrations	3	7
7. Suppressions de la mesure	2	—
8. Libérations conditionnelles	8	14
9. Libération conditionnelle; rejet	1	1
10. Prolongation du temps d'épreuve	1	—
Total des décisions	56	69

Ces décisions étaient réparties sur 48 (63) hommes et 8 (6) femmes.

5.5 Contrôle pénal

Au cours de l'exercice, on a enregistré les inscriptions suivantes au registre des peines et des mesures:

	1973	1972
<i>Inscriptions</i>		
1. Décisions judiciaires	61 023 ¹	114 839
2. Dispositions	114	85
3. Décisions	355	320
4. Notes d'exécution	19 052	18 872
Total	80 544	134 116
<i>Extraits</i>		
1. pour l'Office cantonal de la circulation routière		
– demandes de permis d'élève conducteur	32 250	31 295
– procédures de retraits	11 480	10 351
2. pour des offices de la circulation d'autres cantons	7 833	7 774
3. à d'autres offices (tribunaux, poste, offices de patronage, etc.)	55 626	66 585
4. à des particuliers	334	372
Total	107 523	116 377
<i>Ordres d'exécution</i>		
1. de peines et mesures judiciaires	760	876
2. de mesures administratives	183	158
3. pour des établissements concordataires d'autres cantons	23	21
Total	966	1 055
<i>Récapitulation</i>		
1. Inscriptions	80 544	134 116
2. Extraits	107 523	116 377
3. Ordres d'exécution	966	1 055
Total	189 033	251 548

¹ La régression provient de la fixation à 50 francs du minimum des amendes à inscrire obligatoirement.

Auf 1. Januar 1973 trat die Änderung der VO des Regierungsrates vom 9. Januar 1942 über das Strafregister in Kraft. Dies hatte zur Folge, dass in einer ersten Aktion über 300 000 Karten mit Busseneinträgen unter 50 Franken aus dem Register entfernt werden konnten; in einer zweiten Aktion wurden die noch im Register verbleibenden Karten überarbeitet. Die Änderung der Verordnung bedeutete andererseits eine Entlastung, als im laufenden Jahr rund 50 000 kantonale Bussenurteile weniger verarbeitet werden mussten.

6. Anstalten des Straf- und Massnahmenvollzuges

6.1 Straf- und Verwahranstalt Thorberg

6.1.1 Personelles

Im Berichtsjahr verstarb der Krankenwärter der Anstalt in seinem 47. Altersjahr an einem Schlaganfall. Dieses tragische Ereignis zeitigte gewisse Auswirkungen im gesamten Personalkörper. Mehrere Angestellte quittierten den Dienst aus gesundheitlichen Gründen, d. h. um eine Tätigkeit mit einer weniger grossen nervlichen Belastung anzutreten. Tatsächlich stellt die Betreuung, Beschäftigung und Beaufsichtigung gewisser Insassen in Berücksichtigung aller negativen Faktoren grosse Anforderungen an das Personal. Nach sechseinhalbjähriger Tätigkeit trat anfangs Sommer 1973 Herr W. Bütikofer als Adjunkt/Fürsorger zurück. An seiner Stelle wählte der Regierungsrat Herrn Beat Bigler, Sekundarlehrer, in Gümligen.

6.1.2 Betriebliches

Aus der Besucherstatistik – 21 Führungen mit 658 Teilnehmern – sind besonders zu erwähnen Fachleute aus den USA und Holland, Herr Amtmann H. J. Deiters, Leiter der Berufsbildung in der Justizvollzugsanstalt Hannover, sowie die Damen und Herren vom Petitionsausschuss des Landtages im Bundesland Rheinland-Pfalz. Aus dem Inland besuchten die Anstalt u. a. die Herren Prof. Clerc und Schultz der Universitäten Neuenburg und Bern mit je über 60 Studenten und die Sozialen Schulen von Bern und Gwatt. Die Modernisierung der Gewerbebetriebe erlitt einen wesentlichen Rückschlag, indem die jahrelange Fabrikation von Plattenspielern und Lautsprecheranlagen einer Burgdorfer Firma mangels Absatzes eingestellt werden musste. Aber auch die als Ersatz übernommene Montage von Haartrocknern für eine Firma in Zollikofen lief nur bis Jahresende. Die Anstaltsleitung war dadurch wieder vermehrt auf die Landwirtschaft und die herkömmlichen Gewerbebetriebe angewiesen.

6.1.3 Insassen

Der durchschnittliche Bestand sank von 179 im Vorjahr auf 165, was einer Belegung von weniger als 60 Prozent entspricht. Andererseits stieg der Anteil an Ausländern von 25 auf 31 Prozent an. Unter den Ausländern figurieren Deutsche, Italiener, Franzosen, Österreicher, Jugoslawen, Spanier und Türken, aber auch vereinzelt Männer aus Vietnam, Malaysia, Ägypten, Tunesien, Marokko usw.; zeitweise waren 16 Nationen und fast ebenso viele Sprachen vertreten. Im Berichtsjahr wurden 256 Insassen beurlaubt, davon 78 zur Vorbereitung der Entlassung und 150 zur Pflege der Beziehungen zur Aussenwelt. 89,9 Prozent der Urlauber

Le 1^{er} janvier 1973 est entrée en vigueur la modification de l'ordonnance d'exécution du Conseil-exécutif du 9 janvier 1942 sur le casier judiciaire. Elle a eu pour conséquence l'élimination dans une première opération de plus de 300 000 cartes portant des inscriptions d'amendes de moins de 50 francs; dans une deuxième opération, on a retouché les cartes qui restaient encore au registre. La modification de l'ordonnance constitue un allègement en ce sens qu'au cours de l'exercice, on a pu éviter l'inscription d'environ 50 000 jugements cantonaux portant sur des amendes.

6. Etablissements de l'exécution des peines et mesures

6.1 Pénitencier et maison d'internement de Thorberg

6.1.1 Personnel

Au cours de l'exercice, l'infirmier de l'établissement est décédé d'une congestion à l'âge de 47 ans. Cet événement tragique produisit certains effets sur l'ensemble du personnel. Plusieurs employés quittèrent le service pour des raisons de santé, c'est-à-dire pour exercer une autre activité causant moins de tension nerveuse. En effet, l'occupation, la surveillance et la prise en charge de certains détenus exigent, compte tenu de tous les facteurs négatifs, des prestations considérables de la part du personnel. Après six ans et demi d'activité, M. W. Butikofer se retira au début de l'été en tant qu'adjoint/assistant social. A sa place, le Conseil-exécutif nomma M. Beat Bigler, maître secondaire à Gümligen.

6.1.2 Exploitation

La statistique des visiteurs – 21 visites guidées groupant 658 participants – fait état de la présence de spécialistes des Etats-Unis et de Hollande, de M. H. J. Deiters, fonctionnaire administratif et directeur de la formation professionnelle du pénitencier de Hanovre, de dames et messieurs du bureau des pétitions du Landtag de Rheinland-Pfalz. De Suisse, nous relevons les visites de MM. les professeurs Clerc et Schultz, des universités de Neuchâtel et de Berne, avec chacun 60 étudiants, et celles des écoles sociales de Berne et de Gwatt.

La modernisation de l'entreprise artisanale enregistre un contrecoup considérable du fait que la fabrication de tourne-disques et d'installations de haut-parleurs, exploitée depuis des années pour une firme de Berthoud, a dû être interrompue faute de débouchés. Cette production fut remplacée par un montage de sèche-cheveux pour une maison de Zollikofen, mais elle ne se maintint que jusqu'à la fin de l'année seulement. Ainsi, la direction de l'établissement fut de nouveau tributaire de l'agriculture et des exploitations artisanales traditionnelles.

6.1.3 Détenus

L'effectif moyen se réduisit de 179 l'année précédente à 165, ce qui correspond à un degré d'occupation de 60%. Par contre, le nombre des détenus étrangers s'est élevé de 25% à 31%. Parmi les étrangers figurent des Allemands, des Italiens, des Français, des Autrichiens, des Yougoslaves, des Espagnols et des Turcs, ainsi que quelques hommes isolés provenant du Vietnam, de Malaisie, d'Egypte, de Tunisie, du Maroc, etc.; par moments, 16 nations étaient représentées et presque autant de langues.

zeigten sich des Vertrauens würdig, 3,5 Prozent kehrten ohne zwingenden Grund zu spät in die Anstalt zurück, und 6,6 Prozent benützten den Urlaub zur Flucht. Von letzteren waren am Ende des Berichtsjahres zwei noch nicht verhaftet.

Ab der Arbeit ausserhalb der Anstalt flüchteten 1973 18 Insassen, ab Spital oder Transport deren 3. Aus dem Innern der Anstalt wurden drei Fluchtversuche unternommen. In der Neujahrsnacht randalierte eine grössere Zahl von Insassen; 15 Haupttäter wurden in der Folge zur Rechenschaft gezogen. Im Verlaufe des Frühjahres 1973 griffen dreimal Insassen Beamte an, was zuvor während Jahren nicht mehr vorgekommen war. Auf Grund dieser zunehmenden Undiszipliniertheit und Aggressivität einzelner Insassen stiegen die gestützt auf das Disziplinarreglement ausgefallten Arresttage um rund einen Drittel auf 1,5 Prozent der Verpflegungstage an.

Am 18., 19. und 20. Juni 1973 führte die Theatergruppe unter Leitung von Herrn Helmut Winkelmann, Schauspieler und Regisseur am Stadttheater Bern, das Stück «Biedermann und die Brandstifter» von Max Frisch auf. Die Aufführungen fanden sowohl bei den Insassen wie beim Personal und zahlreichen Gästen ein grosses Interesse und eine gute Kritik.

Eine Insassengruppe, die auf demokratische Art und Weise von den Mitinsassen bestimmt wurde, hatte im Berichtsjahr Gelegenheit, zu der im Entwurf vorliegenden neuen Hausordnung Stellung zu nehmen. Sie taten dies in spedativer und korrekter Art und Weise. Ihre Ergänzungs- und Abänderungsvorschläge werden von der «Hauskommission», bestehend aus dem engeren Kader der Anstalt, dem Gefängnisinspektor und einem Juristen, mit aller Sorgfalt geprüft und nach Möglichkeit berücksichtigt.

6.2 Anstalten in Witzwil

6.2.1 Personelles

Im Mitarbeiterstab standen im Berichtsjahr acht Austritten fünf Eintritte gegenüber. Damit reduzierte sich der Personalbestand auf 72 Beamte; von den bewilligten Stellen waren somit 19 unbesetzt. Das Hauselternpaar Isenschmid-Jordi im Arbeiterheim «Nusshof» konnte nach 45, das Ehepaar Scheurer-Ruchti auf der Kileyalp nach 39 und Werkführer H. Buchser ebenfalls nach 39 Dienstjahren in den wohlverdienten Ruhestand treten.

Zwei Beamte nahmen am vierwöchigen Weiterbildungskurs des Schweizerischen Vereins für Straf-, Gefängniswesen und Schutzaufsicht in St. Gallen teil. Das neu eingestellte Personal besuchte in Olten einen sechstägigen Einführungskurs, und 41 Beamte wurden an die zweitägigen Wiederholungskurse delegiert. Daneben wurde der gesamte Mitarbeiterstab in Konferenzen laufend über innerbetriebliche Probleme orientiert. Anhand einzelner Fallbesprechungen sowie der Diskussion von Fragen der Qualifikation und der Berechnung des Verdienstanteils wurden Kenntnisse und Verständnis für die Anforderungen eines zeitgemässen Strafvollzuges weiter gefördert.

6.2.2 Betriebliches

Die Führung eines völlig offenen Anstaltsbetriebes wird immer problematischer. Urlauber, Besucher und gelegentlich auch entlassene Insassen missbrauchen den praktisch freien Zugang zum Anstaltsareal vermehrt zum Einschmuggeln von Alkohol und Drogen. Die verantwortlichen Behör-

Au cours de l'exercice, 256 détenus ont été mis en congé, dont 78 pour préparer leur libération et 150 pour entretenir des relations avec le monde extérieur; parmi les détenus bénéficiant d'un congé, le 89,9% s'est montré digne de la confiance accordée, le 3,5% revint en retard sans motif péremptoire et le 6,6% utilisa le congé pour s'évader. Deux évadés n'étaient pas encore arrêtés à la fin de l'exercice.

En 1973, 18 détenus s'évadèrent depuis le travail imposé hors de l'établissement et 3 depuis l'hôpital ou en cours de transport. Dans la nuit de nouvel an, un grand nombre de détenus ont chahuté; 15 des principaux auteurs ont dû rendre compte de cette insubordination par la suite. Au cours du printemps 1973, des détenus ont assailli par trois fois des fonctionnaires, ce qui ne s'était plus produit depuis des années. Au vu de cette indiscipline et de cette agressivité de quelques détenus, le nombre des jours d'arrêts prononcés en vertu du règlement sur la discipline s'est élevé environ d'un tiers et atteint 1,5% des jours d'entretien.

Les 18, 19 et 20 juin 1973, le groupe théâtral représenta, sous la direction de M. Helmut Winkelmann, acteur et régisseur au théâtre de la ville de Berne, la pièce «Biedermann und die Brandstifter», de Max Frisch. Ces représentations suscitèrent un grand intérêt et une critique favorable aussi bien de la part des détenus que du personnel et de nombreux hôtes.

Un groupe de détenus, désignés de façon démocratique par leurs codétenus, ont eu l'occasion en cours d'exercice de se prononcer sur le projet d'un nouveau règlement interne, ce qu'ils ont accompli d'une manière expéditive et correcte. Leurs propositions de compléments et de modifications seront examinées consciencieusement par une «commission interne», composée du cadre restreint de l'établissement, de l'inspecteur des prisons et d'un juriste, et prises autant que possible en considération.

6.2 Etablissements de Witzwil

6.2.1 Personnel

Au cours de l'exercice, on a enregistré huit départs et cinq entrées dans l'équipe des collaborateurs. Ainsi, l'effectif du personnel s'est réduit à 72 fonctionnaires; 19 des postes autorisés étaient inoccupés. Ont pris une retraite bien méritée le couple directeur Isenschmid-Jordi du foyer de travail «Nusshof» après 45 ans de service, le couple Scheurer-Ruchti de l'alpage de «Kiley» après 39 ans et le chef d'atelier H. Buchser après 39 ans.

Deux fonctionnaires ont pris part au cours de perfectionnement de quatre semaines de l'Association suisse pour la réforme pénitentiaire et le patronage des détenus libérés à Saint-Gall. Le personnel nouvellement engagé accomplit un cours d'introduction de six jours à Olten et 41 fonctionnaires ont été délégués à des cours de répétition de deux jours. En outre, tout l'état-major des collaborateurs a été renseigné en permanence par des conférences sur les problèmes internes de l'exploitation. Par des entretiens sur des cas isolés et par des discussions sur des questions de qualification et de calcul du pécule, on a continué de faire progresser les connaissances et la compréhension d'une exécution moderne des peines et des mesures.

6.2.2 Exploitation

La conduite de l'exploitation d'un établissement complètement ouvert reste toujours problématique. Des permissionnaires, des visiteurs et, occasionnellement, aussi des détenus libérés abusent de l'accès pratiquement libre au

den müssen sich deshalb ernsthaft überlegen, welche Kontrollmassnahmen ins Auge zu fassen sind. Diese sollten einesteils den Schmuggel verhindern und doch andererseits die Insassen nicht allzusehr in ihrer Bewegungsfreiheit tangieren.

Die rückläufige Tendenz im Insassenbestand, die sich vor allem in den Sommermonaten stark auswirkt, zwang die Anstaltsleitung zu weiteren, zum Teil einschneidenden Anpassungen in der Landwirtschaft und im Gewerbe. Vorab wurde mit der Pensionierung des bewährten und erfahrenen Betriebsleiter-Ehepaars Scheurer auf die Weiterführung der Aussenstation Kiley-Alp im Diemtigtal in der während 66 Jahren gepflogenen Form verzichtet. Die Weiden Vorder-Fildrich, Steinboden und Gsür wurden mitsamt den dazugehörenden Waldungen und dem Sägereibetrieb einer geeigneten Familie aus der Nachbarschaft in Pacht gegeben mit der Auflage, den Ganzjahresbetrieb weiterzuführen und das Jungvieh des Gutsbetriebes in Witzwil zur Sömmerung zu übernehmen. Die übrigen Weiden wurden mit sämtlichen Pflichten und Rechten der Kantonalen landwirtschaftlichen Schule Schwand-Münsingen abgetreten.

6.2.3 *Insassen*

Die Zahl der Verpflegungstage ging um 5225 auf 60170, diejenige der Arbeitstage von 50113 auf 44679 zurück; die durchschnittliche Belegung betrug 165 Insassen. Insgesamt waren 344 Eintritte und 375 Austritte zu verzeichnen; von den Austretenden wurden 138 vorzeitig entlassen und zur Betreuung den Schutzaufsichtsorganen überantwortet.

Der Anteil der Insassen mit kurzen Strafen bis zu drei Monaten stieg auf 43,5 Prozent an. Die Gruppe der Insassen mit einer Strafdauer von drei bis sechs Monaten erreichte 17,5 Prozent. 21,1 Prozent der Insassen hatten Strafen zwischen sechs und zwölf Monaten und 18,9 Prozent solche über einem Jahr zu verbüssen. Die angegebenen Strafmasse sind indessen nicht identisch mit der effektiven Aufenthaltsdauer in der Anstalt; die ausgestandene Untersuchungshaft und die bedingt erlassenen Strafreste müssen hier noch in Abzug gebracht werden.

Die zunehmende Tablettensucht führte in der Anstalt zu zunehmenden Schwierigkeiten. War früher der Tabak die grosse Handelsware, so sind es heute die Tabletten, die gehortet oder von Kameraden eingetauscht werden. Ein ähnlicher Missbrauch wird mit dem Kaffee getrieben. Literweise wird dieser in der Küche gefasst und oft mit namhaften Zukäufen von Nescafé aus dem Anstaltslädli ergänzt. Im gleichen Atemzug wird dann über Schlaflosigkeit geklagt und nach Schlaftabletten verlangt.

Von 428 Urlauben, die zur Pflege des Kontaktes mit der Aussenwelt sowie zur Vorbereitung der Zukunft oder andern begründeten Zwecken gewährt wurden, verliefen 389 oder 91 Prozent weisungsgemäss. 12 Urlauber (2,8%) kehrten in angetrunkenem Zustande, 13 (3%) mehr oder weniger verspätet in die Anstalt zurück. 14 Mann (3,2%) missbrauchten den Urlaub um zu entweichen; hier ist ein lobenswerter Rückgang gegenüber den 28 Urlaubern des Vorjahres zu verzeichnen.

An Pekulien wurden 1973 insgesamt 430838 Franken ausbezahlt. Dies macht pro Arbeitstag durchschnittlich 9.65 Franken gegenüber 7.99 Franken im Vorjahr aus. Von diesem Verdienstanteil gaben die Insassen total 88097.45 Franken für Einkäufe von Genussmitteln im Anstaltslädli aus. Durch bezahlte Freizeitarbeit verdienten die Insassen im Verlaufe des Jahres weitere 27269.25 Franken; ein Insasse verkaufte seine Bastelarbeiten persönlich am Stand der Aktion «Strafgefangene spenden Freude». Auf Jahresende wiesen zehn Mann mit längeren Freiheitsstrafen auf

domaine de l'établissement pour y introduire en fraude de l'alcool et des drogues dans une mesure accrue. Par conséquent, les autorités responsables doivent étudier sérieusement quelles sont les mesures de contrôle à envisager. Celles-ci devraient d'une part empêcher la contrebande et, d'autre part, ne pas toucher trop fortement à la liberté de mouvement des détenus.

La tendance à la régression de l'effectif des détenus, qui est forte surtout pendant les mois d'été, contraignit la direction de l'établissement à procéder à des accommodations parfois décisives dans l'agriculture et l'artisanat. Avant tout, l'admission à la retraite du couple Scheurer, chef à toute épreuve de la station extérieure de l'alpage de «Kiley» dans le val de Diemtigen, obligea la direction de Witzwil à renoncer à l'exploitation de cette station sous la forme en usage depuis 66 ans. Les pâturages de Vorder-Fildrich, de Steinboden et de Gsür ont été donnés à bail avec leurs forêts et une entreprise de scierie à une famille expérimentée du voisinage à condition qu'elle continue l'exploitation pendant toute l'année et qu'elle admette en estivage le jeune bétail du domaine agricole de Witzwil. Les autres pâturages ont été cédés avec toutes leurs charges et leurs droits à l'école d'agriculture de Schwand-Münsingen.

6.2.3 *Détenus*

Au cours de l'exercice, le nombre des journées d'entretien s'est élevé à 60170, ce qui correspond à une diminution de 5225; celui des journées de travail a été réduit de 50113 à 44679. On a enregistré en tout 344 entrées et 375 sorties; des détenus sortants, 138 étaient libérés par anticipation et confiés aux soins du patronage des détenus libérés.

Le nombre des détenus subissant de courtes peines jusqu'à trois mois s'est élevé à 43,5%. Le groupe des détenus avec une durée de peine de trois à six mois a atteint le 17,5%; 21,1% des détenus ont encouru des peines de six à douze mois et le 18,9% subissait des peines de plus d'un an. Par conséquent, les normes pénales indiquées ne sont pas identiques à la durée du séjour effectif à l'établissement; la détention préventive subie et le reste de la peine conditionnellement doivent encore être déduits de ces indications.

Le penchant à la consommation de comprimés qui augmente constamment cause à l'établissement des difficultés qui s'accroissent également. Si le tabac était la marchandise d'échange la plus importante dans le passé, aujourd'hui ce sont les comprimés entrés en fraude ou troqués entre camarades. Un abus analogue est commis avec le café; ce dernier est touché par litres aux cuisines et est complété par des adjonctions considérables de Nescafé provenant du débit de l'établissement. Du même coup, on se plaint d'insomnie et on demande des somnifères.

Des 428 congés, accordés pour garder le contact avec le monde extérieur ainsi que pour préparer l'avenir ou pour d'autres motifs justifiés, 389 ou le 91% se déroulèrent conformément aux instructions; 12 permissionnaires (2,8%) revinrent en état d'ébriété, 13 (3%) rentrèrent plus ou moins en retard à l'établissement; 14 (3,2%) détenus ont abusé du congé pour s'évader. A ce sujet, on peut signaler une régression louable par rapport aux 28 permissionnaires évadés l'année précédente.

En 1973, le montant total du pécule payé s'est élevé à 430838 francs. Cela représente une moyenne de 9 fr. 65 par journée de travail contre 7 fr. 99 l'année précédente. De ce pécule, les détenus ont dépensé 88097 fr. 45 pour l'achat de denrées d'agrément au débit de l'établissement. Au cours de l'année, les détenus ont gagné 27269 fr. 25 pour des travaux payés effectués pendant leurs loisirs; un détenu vendit

ihren Sparheften Einlagen von insgesamt 90 000 Franken aus; ihnen standen acht langjährige Nusshof-Kolonisten nicht nach.

6.3 **Arbeitsanstalt St. Johannsen**

6.3.1 *Personelles*

Nach langen Bemühungen konnte ein neuer Meister für die Holzbearbeitungswerkstatt gefunden werden. Andererseits traten ein Aufseher/Nachtwächter freiwillig und ein Aufseher/Landwirtschaft infolge Pensionierung aus. Ende 1973 betrug der Personalbestand 27.

6.3.2 *Betriebliches*

Am 16. Februar 1973 feierte die Anstalt die Aufrichte der neuen Maschinenhalle. Diese gestattet einerseits die fachgerechte Unterbringung der teuren landwirtschaftlichen Maschinen und Geräte; andererseits bietet sie genügend Platz, um daran die notwendigen Reparaturen vorzunehmen.

Im Sommer 1973 erhielten fünf private Architekten den Auftrag, ein Projekt zur Realisierung der Neukonzeption der Anstalten in St. Johannsen – mit Arbeitsanstalt, Therapieheim, Heilstätte für Suchtkranke, halboffener Verwahranstalt und Sportanlagen – zu erarbeiten. Diese Architekten und die Vertreter des kantonalen Hochbauamtes, der Polizeidirektion und der Aufsichtskommission versammelten sich am 24. August 1973 in Bern und besichtigten anschliessend den heutigen Anstaltsbetrieb. Die Projekte müssen bis zum 1. Februar 1974 abgegeben sein.

6.3.3 *Insassen*

Der durchschnittliche Insassenbestand ging gegenüber dem Vorjahr um 6 auf 42 zurück. Mit 37 Mann erreichte die Anstalt in den Monaten März und Juni den niedrigsten Bestand aller Zeiten; der Höchstbestand mit 49 Mann war im Oktober zu verzeichnen. Der Bestandesrückgang ist u. a. auf den immer besser ausgebauten und funktionierenden Fürsorgeapparat, die andauernde Hochkonjunktur und Vollbeschäftigung sowie auf die zurückhaltende Einweisungspraxis der Behörden zurückzuführen.

Im Berichtsjahr wurden 11 Männer zur Vorbereitung ihrer Entlassung beurlaubt. 13 Männer erhielten Urlaub aus besonderen Gründen und weitere 57 zur Pflege der Beziehungen zur Aussenwelt. Allen Urlaubern wurde u. a. die Empfehlung mitgegeben, abstinenz zu leben. Trotzdem kehrten sieben wegen Trunkenheit nicht rechtzeitig in die Anstalt zurück; sie konnten der Versuchung nicht widerstehen. Einige Männer machten sich im Berichtsjahr auch der Entweichung ab der Anstalt, der Arbeitsverweigerung oder eines unanständigen Benehmens schuldig.

Mit Rücksicht auf den kleinen Bestand stand der Anstaltsleitung recht viel Zeit für die fürsorgliche Betreuung der Insassen zur Verfügung. Dabei zeigte es sich, dass ihnen häufig bereits damit viel geholfen ist, dass sie sich einmal richtig aussprechen können. Der Anleitung der Männer zur sinnvollen Verbringung der Freizeit wurde besondere Aufmerksamkeit geschenkt. In sportlicher Hinsicht bot sich ihnen die Gelegenheit, im Sommer sechs Fussballspiele

persönlich an seinen Arbeiten am Stand der «De la joie par les prisonniers». A la fin de l'année, dix hommes subissant des peines privatives de liberté de longue durée pouvaient se prévaloir de dépôts sur leur carnet d'épargne s'élevant au total à 90 000 francs; huit pensionnaires pendant de longues années du Nusshof ne leur cédaient en rien.

6.3 **Maison de travail de Saint-Jean**

6.3.1 *Personnel*

Après de longs efforts, on a pu trouver un nouveau maître pour l'atelier de façonnage du bois. D'autre part, un surveillant/gardien de nuit et un surveillant dans l'exploitation agricole quittèrent l'établissement, le premier volontairement, le second pour être mis au bénéfice de la retraite. A fin 1973, l'effectif du personnel s'élevait à 27 personnes.

6.3.2 *Exploitation*

Le 16 février 1973, l'établissement inaugurait la nouvelle halle des machines. Celle-ci permet d'une part de remiser correctement les machines et engins agricoles de prix élevé et, d'autre part, offre suffisamment de place pour entreprendre les réparations nécessaires.

En été 1973, cinq architectes privés reçurent le mandat d'élaborer un projet tendant à réaliser la nouvelle conception de l'établissement de Saint-Jean qui comprendrait une maison de travail, un foyer de thérapie, une maison de santé pour toxicomanes, une maison d'internement semi-ouverte et des installations sportives. Ces architectes et des représentants du Service cantonal des bâtiments, de la Direction de la police et de la commission de surveillance se sont réunis le 24 août 1973 à Berne et firent ensuite une inspection de l'exploitation actuelle de l'établissement. Les projets doivent être déposés jusqu'au 1^{er} février 1974.

6.3.3 *Détenus*

L'effectif moyen des détenus se réduisit de 6 par rapport à l'année précédente, pour tomber à 42. Avec 37 hommes, l'établissement a atteint pendant les mois de mars et juin l'effectif le plus bas de tous les temps; l'effectif le plus élevé avec 49 hommes fut enregistré en octobre. La régression de l'effectif est à attribuer entre autres à l'appareil social qui se développe et fonctionne de mieux en mieux, à la haute conjoncture qui persiste et au plein emploi, ainsi qu'à la retenue appliquée dans la pratique des internements par les autorités.

Au cours de l'exercice, 11 hommes ont été mis en congé pour préparer leur libération; 13 hommes ont obtenu congé pour des raisons particulières et 57 pour rester en contact avec le monde extérieur. Au mépris des directives, sept ne revinrent pas à temps à l'établissement pour cause d'ébriété. Pendant l'année, quelques hommes se rendirent coupables d'évasion de l'établissement, de refus de travail ou d'une conduite inconvenante.

Tenant compte de l'effectif modeste, la direction de l'établissement a eu bien du temps à disposition pour s'occuper de l'assistance sociale des détenus; il s'est révélé à cet égard qu'ils trouvent un grand réconfort à pouvoir s'exprimer librement. Une attention particulière a été vouée à leur apprendre à utiliser judicieusement leurs loisirs. En ce qui concerne le point de vue sportif, l'occasion leur a été offerte de disputer six matchs de football hors de l'établissement; leur équipe a

ausserhalb der Anstalt zu absolvieren, von denen die Insassenmannschaft vier gewinnen konnte. Für den Basarverkauf in Bern fertigten zwölf Männer Gebrauchs- und Geschenkgegenstände an. Der Erlös betrug 3498.80 Franken und wurde ihnen anteilmässig gutgeschrieben.

6.4 **Anstalten in Hindelbank**

6.4.1 *Personelles*

Die Personalrekrutierung blieb auch 1973 eines der Hauptprobleme der Anstaltsleitung. Eine das ganze Jahr über andauernde Werbeaktion zeitigte praktisch keinen Erfolg. Nur durch persönliche Kontakte mit Bekannten und mit Schulen gelang es schliesslich, die wesentlichsten Lücken zu schliessen. Als Oberaufseherin bei den «Erstmaligen» konnte eine junge Lehrerin gefunden werden, und für die Betreuung der Töchter auf der geschlossenen Jugendabteilung stellten sich je zwei diplomierte Erzieherinnen und Erzieher zur Verfügung.

Sechs Frauen wurde im Verlaufe des Berichtsjahres Gelegenheit geboten, in den Anstalten ein Praktikum zu absolvieren. Die Betreuung dieser Praktikantinnen belastet die Anstaltsleitung recht stark; sie hilft andererseits jedoch, in der Öffentlichkeit, namentlich aber in den Schulen für Sozialarbeit, Vorurteile gegenüber dem Straf- und Massnahmenvollzug und Gefängniswesen abzubauen.

20 Beamte hatten 1973 Gelegenheit, an den Weiterbildungskursen des Schweizerischen Vereins für Straf- und Gefängniswesen und Schutzaufsicht in Olten teilzunehmen. Zwei dieser Kurse besuchten im Rahmen ihres Programms die Anstalten in Hindelbank.

6.4.2 *Betriebliches*

Im Interesse der Insassinnen versuchte die Anstaltsleitung, den Besucherstrom etwas einzudämmen; immerhin fanden noch 34 Führungen mit rund 1100 Personen statt. Andererseits bemühte sich die Anstaltsleitung, in 18 Vorträgen mit ungefähr 1300 Zuhörern die Öffentlichkeit über die Probleme im Straf- und Massnahmenvollzug an Frauen zu informieren. Dies war um so nötiger, als immer wieder unsachlich und irreführend über die Verhältnisse in der Frauenanstalt orientiert wird.

Unter den Besuchern befanden sich die Teilnehmer des «Seminaire du Conseil de l'Europe», welches anfangs Juni 1973 in Montreux tagte. Sie zeigten sich stark beeindruckt vom Anstaltsbetrieb, namentlich von der Tatsache, dass dieser in sehr offener und liberaler Art geführt wird.

In der Wäscherei gelang es noch nicht, den Ausfall des Frauenspitals Bern durch neue Kunden wettzumachen; andererseits konnte mit Befriedigung festgestellt werden, dass aus Hotel- und Schulbetrieben vermehrt schöne Wäsche zur Verarbeitung angeliefert wird.

6.4.3 *Insassinnen*

Im Berichtsjahr stieg die Zahl der Verpflegungstage etwas an. Im Durchschnitt hielten sich 68 Insassinnen in der Mutteranstalt in Hindelbank und deren 5 im Übergangsheim «Steinhof» in Burgdorf auf.

Während fünf Wochen betreuten die Anstalten in Hindelbank wiederum neun Strafgefängene der waadtländischen Strafanstalt Rolle, damit das dortige Personal seine Ferien beziehen konnte. Die kurzfristige Verlegung blieb für die Anstaltsleitung nicht ohne Probleme, und es stellt sich die

pu en gagner quatre. Pour la vente au bazar de Berne, douze hommes façonnèrent des objets d'utilité ou à donner en cadeau. Le produit s'est élevé à 3498 fr. 80 et leur a été porté en compte proportionnellement à leur quote-part.

6.4 **Etablissements de Hindelbank**

6.4.1 *Personnel*

En 1973, le recrutement du personnel est resté un des problèmes principaux de la direction des établissements. Une campagne de propagande réalisée continuellement pendant toute l'année n'est parvenue à aucun succès pratique. Ce n'est que par des contacts personnels avec des connaissances et des écoles qu'on a réussi à combler les lacunes les plus considérables. En tant que surveillante en chef des «primaires», on a pu recruter une jeune institutrice et, pour assister les filles de la division fermée pour la jeunesse, un éducateur et une éducatrice, tous deux diplômés, se sont mis à disposition.

Au cours de l'exercice, l'occasion a été offerte à six femmes d'accomplir un stage pratique aux établissements. La prise en charge de ces praticiennes a causé une assez forte surcharge à la direction des établissements; elle contribue cependant à supprimer dans le public, notamment dans les écoles d'assistance sociale, des idées préconçues sur l'exécution des peines et mesures et sur l'emprisonnement.

En 1973, 20 fonctionnaires ont eu l'occasion de participer à des cours de perfectionnement de l'Association suisse pour la réforme pénitentiaire et le patronage des détenus libérés à Olten. Dans le cadre de leur programme, deux de ces cours ont rendu visite aux établissements de Hindelbank.

6.4.2 *Exploitation*

Dans l'intérêt des détenues, la direction des établissements a tenté d'endiguer le flot des visiteurs; toutefois, on a encore enregistré 34 visites guidées de 1100 personnes environ. D'autre part, la direction des établissements s'est efforcée, en 18 conférences avec à peu près 1300 auditeurs, d'informer le public sur les problèmes de l'exécution des peines et mesures pour les femmes. C'était d'autant plus nécessaire que des renseignements incertains et induisant en erreur sur la situation dans les établissements pour femmes sont répandus dans le public.

Parmi les visiteurs se trouvaient les participants au Séminaire du Conseil de l'Europe qui tenait séance à Montreux au début de juin 1973. Ils se sont montrés très impressionnés par l'exploitation de l'établissement, surtout par le fait que cette dernière est entreprise d'une manière très ouverte et libérale.

A la blanchisserie, on n'a pas réussi à recruter de nouveaux clients pour compenser la perte de la Maternité de Berne. D'autre part, on relève avec satisfaction que nous recevons de plus en plus, de la part d'hôtels et d'écoles, de la belle lingerie pour le blanchissage.

6.4.3 *Détenues*

Au cours de l'exercice, le nombre des jours d'entretien a quelque peu augmenté; en moyenne, 68 détenues se trouvaient à la maison mère de Hindelbank et 5 au foyer transitoire «Steinhof» à Berthoud.

Pendant cinq semaines, les établissements de Hindelbank ont pris à charge neuf détenues du pénitencier vaudois de

Frage, ob nicht die vernünftiger Lösung darin liegen würde, die Kolonie Rolle zu schliessen und die verurteilten Frauen aus der Westschweiz in die Anstalten in Hindelbank einzuweisen; dies um so mehr, als nur wenige dieser Frauen französischer Muttersprache sind.

Der immer grössere Anteil an jugendlichen Insassinnen brachte eine gewisse Unruhe in den Betrieb. 1973 waren 19 Fluchten und 4 Fluchtversuche zu verzeichnen.

Auf der Abteilung «Mutter und Kind» wurden im Berichtsjahr elf Insassinnen mit ihren Säuglingen betreut, darunter einige ausserordentlich schwierige und anspruchsvolle Mütter. Eine noch junge Insassin ging von der Abteilung aus im Dorfe Hindelbank halbtagsweise einer Beschäftigung nach, derweil ihr Sohn bei einer kinderreichen Familie Aufnahme fand.

6.5 Jugendheim «Prêles»

6.5.1 Personelles

Im Jugendheim «Prêles» wird die Führung im Mitarbeiterverhältnis praktiziert. Die Mitarbeiter besitzen in ihrem Aufgabenkreis entsprechende Kompetenzen und arbeiten weitgehend selbständig; dies setzt beim Direktor die Bereitschaft voraus, Verantwortung zu delegieren, aber auch regelmässig Kontrollen durchzuführen. Die Führung im Mitarbeiterverhältnis bedingt andererseits periodische Konferenzen mit dem gesamten Personal; so führt der Heimleiter wöchentlich eine Sitzung mit dem Führungsteam und eine Erzieherkonferenz, monatlich eine Lehrmeistersitzung und eine Sitzung mit der Landwirtschaftsgruppe und alle zwei Monate eine grosse Personalkonferenz durch.

Im Berichtsjahr wurde in Ergänzung des psychiatrischen Dienstes ein psychologischer aufgebaut. Eine Psychologin steht der Heimleitung während eines Tages pro Woche für die Betreuung der Jugendlichen zur Verfügung. Sie sucht dabei den Weg zu den Burschen über die Erzieher und Lehrmeister, die über die Nöte und Probleme der Jugendlichen am besten im Bilde sind. Für einzelne Burschen wurde das laufend fortgeführte Gespräch mit der Psychologin zu einer Begleitung während des Heimaufenthaltes.

6.5.2 Betriebliches

Die Realisierung der Neukonzeption wurde im Berichtsjahr intensiv an die Hand genommen. Ein freier Architekt erhielt den Auftrag, eine Gesamtplanung zu erarbeiten. Innerhalb derselben sollen in einer ersten Etappe im zweiten Stock des Hauptgebäudes die geschlossene Abteilung mit zehn und die Disziplinarabteilung mit drei Plätzen um- und ausgebaut werden.

Der 1972 begonnene Umbau der Schreinerei-Lehrwerkstätte konnte abgeschlossen werden. Der vielseitige Maschinenpark entspricht allen Anforderungen, die heute an einen modernen Lehrbetrieb dieser Branche gestellt werden. Es bleibt nur zu hoffen, dass dem Jugendheim wieder vermehrt Jugendliche zugewiesen werden, die bereit und fähig sind, eine Berufslehre zu absolvieren.

6.5.3 Jugendliche

Seit mehreren Jahren zeichnet sich im Jugendheim «Prêles» eine neue Richtung ab. Jede Massierung, Uniformierung und Kasernierung der Jugendlichen gehört der Vergangen-

Rolle afin que le personnel de cet établissement puisse obtenir ses vacances. Ce déplacement de courte durée n'est pas resté sans problèmes pour la direction de nos établissements et il se pose la question de savoir si une solution plus rationnelle ne pourrait pas intervenir dans le sens de la fermeture de la colonie de Rolle et du placement des condamnées de la Suisse romande aux établissements de Hindelbank, ceci d'autant plus qu'il n'y a que peu de ces femmes qui sont de langue maternelle française.

Le nombre sans cesse plus élevé de détenues adolescentes a causé une certaine effervescence dans l'entreprise. En 1973, on a à signaler 19 évasions et 4 tentatives d'évasion.

A la division «Mère et enfant», on a pris soin, pendant l'exercice, de onze détenues avec leur nourrisson; parmi elles se trouvaient des mères extrêmement difficiles et exigeantes. Une détenue encore jeune se rendait de la division au village de Hindelbank pour y exercer un emploi à la demi-journée pendant que son fils était reçu dans une famille déjà comblée d'enfants.

6.5 Foyer de jeunesse «Prêles»

6.5.1 Personnel

Au foyer de jeunesse «Prêles», on pratique la conduite de l'établissement selon le système de la collaboration. Dans leur sphère d'activité, les collaborateurs jouissent des compétences appropriées et travaillent de façon indépendante dans une forte mesure; cela suppose que le directeur a la possibilité de déléguer des responsabilités, mais qu'il est tenu de procéder à des contrôles réguliers. L'application du système de la collaboration implique d'autre part des conférences périodiques avec l'ensemble du personnel; ainsi, le directeur du foyer organise une séance hebdomadaire avec l'équipe dirigeante et une conférence des éducateurs, une séance mensuelle avec les maîtres d'apprentissage et une séance avec le groupe agricole et, tous les deux mois, une importante conférence du personnel.

Au cours de l'exercice, on a complété le service psychiatrique en lui adjoignant un service psychologique. Une psychologue se tient un jour par semaine à la disposition de la direction du foyer pour s'occuper des adolescents. A cet effet, elle recherche le contact avec les jeunes gens par l'intermédiaire des éducateurs et des maîtres d'apprentissage qui ont une parfaite connaissance des soucis et des problèmes de ces adolescents. Pour quelques-uns d'entre eux, ces entretiens permanents avec la psychologue constituent une compagnie pendant leur séjour au foyer.

6.5.2 Exploitation

La réalisation de la nouvelle conception a été prise en main intensivement pendant l'exercice. Un architecte indépendant a reçu le mandat d'élaborer une planification d'ensemble. Ce projet devra comprendre dans une première étape, au deuxième étage du bâtiment principal, la division fermée avec dix places et la division disciplinaire avec trois places.

La transformation des ateliers d'apprentissage de la menuiserie commencée en 1972 a pu être terminée. Le vaste parc des machines répond à toutes les exigences qu'une entreprise d'apprentissage de cette branche peut imposer actuellement. Il ne reste qu'à espérer que soient attribués au foyer de jeunesse «Prêles» un nombre plus considérable d'adolescents prêts et aptes à accomplir un apprentissage professionnel.

6.5.3 Les adolescents

Une nouvelle voie se dessine depuis de nombreuses années au foyer de jeunesse «Prêles». La concentration, l'imposi-

heit an. Die Heimleitung bewegt sich in Richtung auf eine individuelle Förderung und Betreuung der Jugendlichen hin. Dies ist um so nötiger, als ein Grossteil der Burschen eine erhebliche charakterliche und emotionelle Schädigung und schwere Verwahrlosung aufweist und durch Alkohol und Drogen belastet ist. Die individuelle Heimerziehung ist indessen sehr personal- und kostenintensiv und sie wird es noch mehr werden.

Zur Intensivbetreuung der Jugendlichen gehört auch eine sinnvolle Gestaltung der Freizeit. In dieser Hinsicht wurde von einer Wohngruppe ein etwas aussergewöhnlicher Weg beschritten. Sie baute in ihrer Freizeit, mit kleinen Beträgen, die sie sich durch zusätzliche Arbeiten oder Verzicht auf anderweitige Vergnügungen erübrigen konnte, einen kleinen «Kart-Rennstall» auf. Alle zwei Wochen fährt die Gruppe nach Kappelen, um dort ihrem Hobby zu frönen. Der Sinn dieser Aktion liegt nicht darin, die Burschen frühzeitig das Autofahren zu lehren, sondern ihnen zu zeigen, dass man nicht nur passiv konsumieren kann, im Gegenteil seinen Teil dazu beizutragen hat, wenn man von etwas profitieren will.

Den Jugendlichen wird ab 1. Januar 1973 ein Verdiensteil in der Höhe eines kleinen Lehrlingslohnes – bis 160 Franken monatlich – ausbezahlt. Einen Viertel davon erhalten sie in bar ausbezahlt, ohne über den Verbrauch des Geldes Rechenschaft ablegen zu müssen. Den Burschen steht u. a. ein Zigarettenautomat zur Verfügung, der im Verlaufe des Berichtsjahres nie beschädigt und auch nie aufgebrochen wurde.

6.6 Jugendheim «Loryheim»

6.6.1 Personelles

Während 25 Jahren leitete Fräulein Heidi Donau das «Loryheim». Für ihr aufopferndes Wirken an schwierigster Stelle durch ein volles Vierteljahrhundert hindurch gebührt ihr die dankbare Anerkennung der Verwaltung und der Öffentlichkeit. Gar 36 Jahre stellt sich Fräulein Helene Niederhauser, Haushaltungslehrerin, dem Heim zur Verfügung. Auch ihr sei an dieser Stelle für ihren grossen Einsatz gedankt.

Auf den 1. Oktober 1973 wählte der Regierungsrat als neue Heimleiter das Ehepaar Jakob Peter und Verena Uetz-Daapp.

6.6.2 Betriebliches

Die Betreuung schwieriger und schwierigster Mädchen im Alter von 14 bis 20 Jahren erfordert eine Umstrukturierung des Heimbetriebes. Diese wird – wie im Jahresbericht 1972 angetönt – an die Hand genommen, sobald die neue Heimleitung ihre ersten Erfahrungen gemacht hat.

6.6.3 Jugendliche

Ende Dezember 1973 waren zehn Mädchen im Heim. Weitere werden nach Massgabe der personellen Möglichkeiten anfangs 1974 aufgenommen. Dabei ist zu hoffen, dass die Versorger mit der sich aufdrängenden Heimeinweisung nicht unverantwortlich lange zuwarten; denn damit nimmt die Verwahrlosung der Jugendlichen nur noch zu. Die Mitarbeiter des «Loryheims» sind alsdann überfordert; die Jugendlichen ihrerseits ertragen das offene Regime des Heimes nicht mehr.

Neben allem Bemühen um die Anwendung und Ausweitung therapeutischer Massnahmen will die Heimleitung die

tion de l'uniforme aux adolescents et leur casernement appartiennent au passé. La direction du foyer se dirige dans la voie de l'encouragement et la prise en charge individuels des jeunes gens. Ceci est d'autant plus nécessaire qu'une grande partie de cette jeunesse souffre d'atteintes caractérielles et émotionnelles considérables et d'une grave incurie; de plus, elle est menacée par l'alcool et la drogue. Par conséquent, l'éducation individuelle au foyer exige un effort intense du personnel et entraîne des frais considérables.

La prise en charge d'adolescents implique aussi une occupation judicieuse de leurs loisirs. A ce point de vue, un groupe a choisi une voie quelque peu inhabituelle. Il a construit pendant les loisirs, avec de petits montants qu'il s'est procurés par des travaux supplémentaires ou en renonçant à d'autres agréments, une petite «écurie de course de carting». Toutes les deux semaines, le groupe se rend à Kappelen où il peut s'adonner à son passe-temps. Le sens de cette action n'est pas d'apprendre à conduire prématurément une automobile, mais de montrer à ces jeunes gens qu'il ne faut pas dépenser passivement ses forces, mais, au contraire, contribuer à obtenir quelque chose dont on veut profiter.

Dès le 1^{er} janvier 1973, ces jeunes gens recevront un pécule sous forme d'un modeste salaire d'apprenti s'élevant jusqu'à 160 francs par mois. Ils recevront le quart de cette somme en argent liquide et ne seront pas tenus de rendre compte de son emploi. Un distributeur automatique de cigarettes est à leur disposition; cet appareil n'a jamais été endommagé ni fracturé au cours de l'exercice.

6.6 Foyer de jeunesse «Loryheim»

6.6.1 Personnel

Pendant 25 ans, M^{lle} Heidi Donau a dirigé le «Loryheim». Pour son dévouement inlassable pendant un quart de siècle, elle mérite la reconnaissance et les remerciements de l'Administration et du public. Il y a 36 ans que M^{lle} Hélène Niederhauser, maîtresse ménagère, se tient à la disposition du foyer. Qu'elle soit aussi remerciée ici pour sa forte mise à contribution.

Le 1^{er} octobre 1973, le Conseil-exécutif a nommé les nouveaux directeurs du foyer, le couple Jakob Peter et Verena Uetz-Daapp.

6.6.2 Exploitation

La prise en charge de jeunes filles difficiles, même des plus difficiles, âgées de 14 à 20 ans, nécessite une nouvelle structure de l'exploitation du foyer. Cette nouvelle conception sera entreprise – comme il l'est insinué dans le rapport sur la gestion de 1972 – dès que la nouvelle direction aura fait ses premières expériences.

6.6.3 Les élèves

A fin décembre 1973, il y avait dix jeunes filles au foyer. D'autres seront admises au début de 1974 dans la mesure des possibilités personnelles. Il faut espérer à ce sujet que les assistants n'engagent pas leur responsabilité en attendant trop longtemps avant de procéder à des placements au foyer qui s'imposent d'urgence, sinon l'incurie des adolescentes ne fait que de s'accroître. Les collaborateurs du «Loryheim» sont alors surchargés et les adolescentes ne supportent plus le régime ouvert du foyer.

A côté de tous les efforts tendant à l'application et à l'extension de mesures thérapeutiques, la direction du foyer entend

ihr anvertrauten Töchter beruflich fördern und zu regelmässiger Arbeit anhalten. Nach wie vor kann das «Loryheim» eine vorzügliche Haushaltlehre anbieten. Die Aus- und Weiterbildung auf andern zeitgemässen Arbeitsgebieten wird gegenwärtig geprüft.

encourager professionnellement les filles qui lui sont confiées et les habituer à un travail régulier. Dans l'avenir comme par le passé, le «Loryheim» peut permettre un excellent apprentissage ménager. La formation et le perfectionnement dans d'autres sphères d'activité modernes sont à l'étude.

7. Fremdenpolizei

Das Total der kontrollpflichtigen ausländischen Arbeitskräfte betrug im April 1973 52 711; davon waren 33 621 Jahresaufenthalter, 17 009 Saisonarbeiter und 2081 Grenzgänger.

7. Police des étrangers

Le total des ouvriers étrangers soumis au contrôle s'est élevé en avril 1973 à 52 711, dont 33 621 séjournaient à l'année, 17 009 étaient saisonniers et 2081 frontaliers.

Die Augustzählung der kontrollpflichtigen ausländischen Arbeitskräfte ergab folgende Zahlen:

Le recensement d'août des ouvriers étrangers soumis au contrôle a donné les chiffres suivants:

	Männer	Frauen	Total
Jahresaufenthalter	19 320	12 859	32 173
Saisonarbeiter	18 896	2 748	21 644
Grenzgänger	997	1 241	2 238
Total	39 213	16 848	56 061

	Hommes	Femmes	Total
Séjournant à l'année	19 320	12 859	32 173
Ouvriers saisonniers	18 896	2 748	21 644
Frontaliers	997	1 241	2 238
Total	39 213	16 848	56 061

Zusicherungen der Aufenthaltsbewilligung und Bewilligungen zum Stellenwechsel wurden wie folgt erteilt:

Les assurances de permis de séjour et les autorisations de changer de place ont été délivrées comme suit:

	Zusicherungen	Bewilligungen zum Stellenwechsel
1965	33 332	8 142
1966	27 699	6 999
1967	30 699	6 965
1968	29 388	7 745
1969	27 928	8 230
1970	28 038	9 160
1971	27 506	8 280
1972	30 754	7 804
1973	23 957	6 426

	Assurances	Autorisations de changer de place
1965	33 332	8 142
1966	27 699	6 999
1967	30 699	6 965
1968	29 388	7 745
1969	27 928	8 230
1970	28 038	9 160
1971	27 506	8 280
1972	30 754	7 804
1973	23 957	6 426

Aufenthalts-, Niederlassungs- und Toleranzbewilligungen wurden erteilt:

Permis de séjour, d'établissement et de tolérance délivrés:

<i>Aufenthaltsbewilligungen für neu Eingereiste:</i>		
Nichterwerbstätige Ausländer	2 920	
Kurzfristige erwerbstätige Ausländer	4 141	
Saisonarbeiter	25 786	
Übrige erwerbstätige kontrollpflichtige Ausländer	5 764	38 611
<i>Verlängerungen der Aufenthaltsbewilligungen:</i>		
Nichterwerbstätige Ausländer	7 917	
Erwerbstätige kontrollpflichtige Ausländer	20 358	28 275
<i>Niederlassungsbewilligungen:</i>		
Erstmals erteilte und Umänderungen	8 669	
Von andern Kantonen zugereiste Ausländer	730	
Erneuerungen	7 447	16 846
<i>Toleranzbewilligungen:</i>		
Erstmals erteilte	0	
Verlängerungen	3	3
<i>Grenzgänger:</i>	3 478	3 478
Total		87 213
<i>Erteilte Bewilligungen:</i>		
1965		96 866
1966		92 745
1967		81 323
1968		85 565
1969		90 169
1970		90 155
1971		87 547
1972		88 887
1973		87 213

<i>Permis de séjour pour de nouveaux immigrants:</i>		
Etrangers sans activité lucrative		2 920
Etrangers exerçant une activité lucrative de courte durée		4 141
Ouvriers saisonniers		25 786
Autres étrangers exerçant une activité lucrative et soumis au contrôle	5 764	38 611
<i>Prolongation des permis de séjour:</i>		
Etrangers sans activité lucrative		7 917
Etrangers exerçant une activité lucrative et soumis au contrôle	20 358	28 275
<i>Permis d'établissement:</i>		
Délivrés pour la première fois et modifications	8 669	
Immigrés d'autres cantons	730	
Renouvellements	7 447	16 846
<i>Permis de tolérance:</i>		
Délivrés pour la première fois		0
Prolongations		3
Frontaliers	3 478	3 478
Total		87 213
<i>Autorisations délivrées:</i>		
1965		96 866
1966		92 745
1967		81 323
1968		85 565
1969		90 169
1970		90 155
1971		87 547
1972		88 887
1973		87 213

1973 wurden 2 Ausweisungen (Vorjahr 0) verfügt, Wegweisungen 188 (Vorjahr 93). 16 Ausländern wurde die Ausweisung angedroht (Vorjahr 5), 80 Ausländern die Wegweisung (bisher wurden keine Wegweisungen angedroht). Im Berichtsjahr wurden 11 Ausländer (1972: 8) kurzfristig weggewiesen und ausgeschafft.

Einsprachen auf Direktionsebene wurden 2 (Vorjahr 6) abgewiesen.

Vom Regierungsrat wurde 1 Rekurs gegen einen Einspracheentscheid abgelehnt (Vorjahr 1).

	Fr.
<i>Gebühreneingang:</i>	
1965	1 489 097.26
1966	1 428 674.40
1967	1 645 929.09
1968	1 606 454.—
1969	1 582 067.—
1970	1 614 239.57
1971	1 527 055.07
1972	1 576 830.70
1973	1 907 625.70

Die Zunahme pro 1973 beträgt 330 795 Franken.

Diese Mehreinnahme ist auf die Erhöhung des Gebührentarifs, die auf den 1. Februar 1973 in Kraft trat, zurückzuführen. Es wird diesbezüglich auf den entsprechenden Abschnitt im Kommentar verwiesen.

Ausländerbestand Ende 1973:

	1973	1972	1971	1970	1969	1968
Kontrollpflichtige Ausländer	44 959	50 625	56 042	62 296	67 633	66 548
Niedergelassene Ausländer	51 506	44 552	36 934	30 056	25 010	22 826
Total	96 465	95 177	92 976	92 352	92 643	89 374

In obigen Zahlen sind 2001 Saisonarbeiter nicht inbegriffen.

Ende 1973 waren in unserem Kanton 2289 (Vorjahr 2292) Grenzgänger tätig. Die Zahl ist somit praktisch gleichgeblieben.

Von den 44 959 kontrollpflichtigen Ausländern sind 24 806 männlichen und 20 153 weiblichen Geschlechts; von den 51 506 Niedergelassenen sind 27 703 männlich und 23 803 weiblich.

Kinder unter 16 Jahren befanden sich Ende 1973 29 747 in unserem Kanton, davon 15 028 Knaben und 14 719 Mädchen.

Nach Nationen geordnet erhalten wir folgendes Bild:

Italiener	54 927
Spanier	12 525
Deutsche	8 796
Franzosen	3 647
Österreicher	3 416
Jugoslawen	2 191
Türken	1 757
Ungarn	1 581
Tschechoslowaken	1 089
Übrige	6 543
Total	96 465

Ende 1972 hielten sich 35 022 *kontrollpflichtige erwerbstätige Ausländer* mit Jahresbewilligung im Kanton Bern auf, Ende 1973 31 016. Es ist somit ein Rückgang von 4006 oder 11,4 Prozent zu verzeichnen.

Demgegenüber ist – wie nicht anders zu erwarten war – die

En 1973, 2 expulsions ont été prononcées (année précédente 0); on a pris 188 décisions de renvoi (année précédente 93); 16 étrangers ont été menacés d'expulsion (année précédente 5) et 80 étrangers de renvoi (jusqu'à présent, il n'y avait pas de menace de renvoi).

Au cours de l'exercice, 11 étrangers (1972: 8) ont été renvoyés et refoulés dans un bref délai.

2 recours ressortissant à la Direction (année précédente 6) ont été écartés.

Le Conseil-exécutif a écarté 1 recours contre une décision rendue sur une opposition (année précédente 1).

	Fr.
<i>Perception des émoluments:</i>	
1965	1 489 097.26
1966	1 428 674.40
1967	1 645 929.09
1968	1 606 454.—
1969	1 582 067.—
1970	1 614 239.57
1971	1 527 055.07
1972	1 576 830.70
1973	1 907 625.70

L'augmentation pour 1973 s'élève à 330 795 francs.

Cet excédent de recettes est dû à l'augmentation du tarif des émoluments entrée en vigueur le 1^{er} février 1973. Il est renvoyé à ce sujet à l'alinéa du commentaire.

Effectif des étrangers à fin 1973:

	1973	1972	1971	1970	1969	1968
Etrangers soumis au contrôle	44 959	50 625	56 042	62 296	67 633	66 548
Etrangers avec permis d'établissement	51 506	44 552	36 934	30 056	25 010	22 826
Total	96 465	95 177	92 976	92 352	92 643	89 374

Dans ces chiffres ne sont pas compris 2001 ouvriers saisonniers.

A la fin 1973, il y avait dans notre canton 2289 (année précédente 2292) frontaliers en activité. Le nombre est resté pratiquement le même.

Des 44 959 étrangers soumis au contrôle, 24 806 sont de sexe masculin et 20 153 de sexe féminin; des 51 506 en possession d'un permis d'établissement, 27 703 sont des hommes et 23 803 des femmes.

En fin d'année, il se trouvait dans notre canton 29 747 enfants en dessous de 16 ans, dont 15 028 garçons et 14 719 jeunes filles.

Le tableau qui suit indique la répartition par nations:

Italiens	54 927
Espagnols	12 525
Allemands	8 796
Français	3 647
Autrichiens	3 416
Yougoslaves	2 191
Turcs	1 757
Hongrois	1 581
Tchécoslovaques	1 089
Autres ressortissants	6 543
Total	96 465

A fin 1972, 35 022 *étrangers soumis au contrôle et exerçant une activité lucrative* séjournaient dans le canton de Berne avec un permis à l'année; à fin 1973, il y en avait 31 016. La régression est donc de 4006 unités ou de 11,4%.

Zahl der *Niedergelassenen* wiederum angestiegen, und zwar von 44 552 Ende 1972 auf 51 506, also um 6954 oder 15,6 Prozent. Davon sind, wie seit Jahren angenommen wird, die Hälfte, also 25 753, erwerbstätig. *Das Total der erwerbstätigen Ausländer Ende 1973* betrug demnach 56 769, gegenüber 57 298 im Vorjahr. Der Rückgang beträgt somit 529 oder 0,9 Prozent.

Die Zahl der *gesamten ausländischen Wohnbevölkerung* unseres Kantons betrug Ende 1972 95 177, Ende Berichtsjahr 96 465. Sie hat demnach um 1288 oder 1,35 Prozent zugenommen (Vorjahr 2,37%).

Wie schon in den Jahren 1971 und 1972, wurde auch im Berichtsjahr mit der Bereinigung der Fälle der «faux saisonniers» fortgefahren. Es erhielten 936 Saisonarbeiter, die die Bedingungen des Abkommens mit Italien erfüllten, die Ganzjahresbewilligung. Um die Umwandlungsaktion auslaufen zu lassen und keine neuen Umwandlungsfälle mehr zu schaffen, dürfen nun neue Saisonniers des Baugewerbes (d. h. solche, die nicht 1972 und 1973 da waren) frühestens am 1. April einreisen. Sie werden somit, sofern nicht neue zwischenstaatliche Vereinbarungen in Kraft treten, keinen Umwandlungsanspruch mehr geltend machen können.

Der bereits auf Frühjahr 1973 erwartete neue Bundesratsbeschluss über die Begrenzung der Zahl der ausländischen Arbeitskräfte erschien am 6. Juli 1973. Das unserem Kanton zugeteilte Ausländerkontingent für Ganzjahresbewilligungen in unterstellten Betrieben bis Ende Mai 1974 betrug 935 Einheiten, wobei jedoch nur die Hälfte, 468, freigegeben wurden. Die Verteilung erfolgte wiederum durch die vom Regierungsrat eingesetzten Fachkommissionen (eine für den alten Kantonsteil und eine für den Jura). Wie in den vorhergehenden Jahren hat sich dieses System auch im Jahre 1973 gut bewährt, trotzdem wegen des bescheidenen Kontingents die Zulassungskriterien wesentlich verschärft werden mussten. Den beiden Kommissionen gebührt für die geleistete, nicht leichte Arbeit der beste Dank.

Der neue Bundesratsbeschluss brachte noch eine wesentliche Neuerung: auch für Saisonarbeitskräfte wurde eine gesamtschweizerische Höchstquote festgelegt und den Kantonen Kontingente zugewiesen. Dasjenige für den Kanton Bern beträgt, für die Zeit vom 1. Oktober 1973 bis 30. September 1974, 24 299 Einheiten. Die Verteilung dieses Kontingentes erfolgt durch das kantonale Arbeitsamt. Wie sich diese Kontingentierung auswirken wird, kann heute noch nicht vorausgesagt werden.

Die neuerliche Kürzung der Saisonarbeiter veranlasste auch im Jahre 1973 eine ganze Anzahl Arbeitgeber, zur Selbsthilfe zu greifen und ausländische Arbeitskräfte ohne fremdenpolizeiliche Bewilligung anzustellen. Wegen Schwarzarbeit mussten 1973 129 Ausländer weggewiesen und mit einer Grenzsperrbeleg belegt werden. 94 Arbeitgeber wurden schriftlich verwarnet und einige Betriebe, die sich im Rückfall befanden, sogar für eine gewisse Zeit für Gastarbeiter gesperrt.

Der letzte kantonale Tarif in Fremdenpolizeisachen war am 30. Dezember 1966 erlassen worden. Um der in der Zwischenzeit stets wachsenden Teuerung Rechnung zu tragen, erliess der Bundesrat am 27. November 1972 eine neue eidgenössische Gebührenordnung. Dies gab der kantonalen Fremdenpolizei die Möglichkeit, auch den kantonalen Tarif den neuen Verhältnissen anzupassen. Die neue entsprechende kantonale Verordnung datiert vom 17. Januar 1973 und trat auf den 1. Februar 1973 in Kraft. Nach dem früheren Tarif waren gewisse Kategorien (Arbeitskräfte in den Spitälern, Heimen und Anstalten, Hausangestellte, landwirtschaftliche Arbeitskräfte und unteres Hotelpersonal) privilegiert, indem sie niedrigere Gebühren für die Zusicherungen und die Hälfte der Aufenthaltsgebühren bezahlen mussten. Nachdem jedoch die Löhne in diesen Berufszweigen seit

Par contre – comme il fallait d'ailleurs s'y attendre – le nombre des *étrangers avec permis d'établissement* a de nouveau augmenté et cela de 44 552 à fin 1972 à 51 506, donc de 6954 ou de 15,6%. Parmi ces derniers, et comme on l'admet depuis des années, la moitié, soit 25 753, exercent une activité lucrative. *Le total des étrangers exerçant une activité lucrative à fin 1973* s'élevait à 56 769 contre 57 298 l'année précédente. La régression est donc de 529 ou de 0,9%.

Le nombre de *toute la population étrangère domiciliée* dans notre canton s'élevait à fin 1972 à 95 177, à la fin de l'exercice écoulé à 96 465. Il a donc augmenté de 1288 ou de 1,35% (année précédente 2,37%).

Comme au cours des années 1971 et 1972, on a continué pendant l'exercice à régler des cas de «faux saisonniers». 936 ouvriers saisonniers remplissant les conditions requises par la convention avec l'Italie ont obtenu le permis à l'année. Afin de laisser s'écouler la campagne de transformation et de ne plus créer de nouveaux cas, les nouveaux saisonniers de l'industrie du bâtiment (c'est-à-dire ceux qui n'étaient pas ici en 1972 et en 1973) doivent entrer en Suisse au plus tôt le 1^{er} avril. Ils ne pourront donc plus revendiquer une transformation à moins que de nouveaux accords entre Etats n'entrent en vigueur.

L'arrêté du Conseil fédéral sur la limitation du nombre des étrangers exerçant une activité lucrative, attendu déjà au printemps 1973, a paru le 6 juillet 1973. Le contingent d'étrangers avec permis à l'année attribué à notre canton jusqu'à fin mai 1974 pour les entreprises concernées s'est élevé à 935 unités dont cependant 468 permis seulement ont été obtenus. La répartition a été entreprise par deux commissions spécialisées instituées par le Conseil-exécutif (une pour l'ancienne partie du canton et l'autre pour le Jura). Comme au cours des années passées, ce système s'est révélé concluant en 1973 bien qu'en raison du contingent modeste, les critères d'admission aient été considérablement aggravés. Les deux commissions méritent les meilleurs remerciements pour la tâche qu'elles ont accomplie et qui n'était pas toujours facile.

Le nouvel arrêté du Conseil fédéral apporta encore une innovation considérable: pour les ouvriers saisonniers, un quota maximum a été fixé pour toute la Suisse et des contingents ont été attribués aux cantons. Celui accordé au canton de Berne pour la période du 1^{er} octobre 1973 au 30 septembre 1974 s'élève à 24 999 unités. La répartition de ce contingent est entreprise par l'Office cantonal du travail. On ne peut pas encore prévoir les effets de ce contingentement. La nouvelle limitation du contingent exceptionnel des ouvriers avec permis à l'année et le contingentement des ouvriers saisonniers ont contraint un grand nombre d'employeurs à avoir recours à des moyens irréguliers et à engager des ouvriers étrangers sans l'autorisation de la police des étrangers. Pour activité clandestine, 129 étrangers ont été expulsés en 1973 et frappés d'une interdiction d'entrée; 94 employeurs ont reçu un avertissement par écrit et quelques entreprises se sont vu interdire l'engagement d'ouvriers étrangers pendant un certain temps.

Le dernier tarif cantonal en matière de police des étrangers avait été édicté le 30 décembre 1966. Pour tenir compte du renchérissement, le Conseil fédéral promulgua le 27 novembre 1972 un nouveau tarif fédéral sur les émoluments. Celui-ci donna à la Police cantonale des étrangers la possibilité d'adapter aussi le tarif cantonal. La nouvelle ordonnance à ce sujet est datée du 17 janvier 1973 et est entrée en vigueur le 1^{er} février 1973. Selon le tarif précédent, certaines catégories (la main d'œuvre dans les hôpitaux, dans les foyers et établissements, les employés de maison, les ouvriers agricoles et le personnel hôtelier subalterne) étaient privilégiées en ce sens qu'elles devaient payer

1966 rapid anstiegen und Ende 1972/anfangs 1973 einen Vergleich mit andern Wirtschaftszweigen durchaus aushielten, wurde in der neuen Verordnung ausdrücklich auf eine Differenzierung verzichtet und für alle Ausländer, unbekümmert, in welchem Berufszweig sie arbeiten, dieselbe Gebühr verlangt. Diese Gebührenerhöhung hat uns 1973 eine Bruttomehrerinnahme von 330 795 Franken gebracht.

Am 28. Januar 1970 hatte der Bundesrat, in der Erkenntnis, dass im Zusammenhang mit den von ihm angeordneten Stabilisierungsmassnahmen einer zuverlässigen und gutausgebauten Ausländerstatistik eine grosse Bedeutung zukommt, beschlossen, ein zentrales Ausländerregister (ZAR) zu schaffen. Nach dem Abschluss der Vorarbeiten erliess er am 25. September 1972 die entsprechenden Durchführungsbestimmungen. Die Grundkonzeption der neuen Statistik umschliesst eine namentliche Bestandesaufnahme aller in der Schweiz wohnhaften Ausländer und die laufende Erfassung der Veränderungen im Ausländerbestand (Mutationen). Der Stichtag der Bestandesaufnahme für den Kanton Bern war der 1. November 1973. In 16 Kursen wurden die Fremdenkontrollführer aller bernischen Gemeinden eingehend instruiert. Bis auf wenige, speziell gelagerte Fälle figurieren heute sämtliche Ausländer unseres Kantons im zentralen Ausländerregister. Die Zahlen für Ende 1973 sind denn auch von diesem geliefert worden.

Trotzdem fast 1000 Saisonarbeiter im Berichtsjahr die Ganzjahresbewilligung erhielten und ihnen dadurch die Möglichkeit des Nachzugs der Familienangehörigen geboten wurde, ist die Zahl der ausländischen Wohnbevölkerung im Kanton Bern nur um 1288 (1,35%) angestiegen. Das Stabilisierungsziel des Bundesrates kann also im Kanton Bern als erreicht betrachtet werden.

des émoluments moins élevés pour les assurances et seulement la moitié des émoluments de séjour. Les salaires ayant cependant augmenté rapidement dans ces branches professionnelles depuis 1966 et une comparaison avec d'autres branches de l'économie pouvant partout se soutenir à fin 1972/début 1973, on a renoncé formellement à une différenciation dans la nouvelle ordonnance et exigé les mêmes émoluments de la part de tous les étrangers, peu importe la branche dans laquelle ils travaillent. Cette augmentation des émoluments a produit en 1973 un supplément des recettes brutes de 330 795 francs.

Le 28 janvier 1970, le Conseil fédéral, ayant reconnu que les mesures de stabilisation exigeaient une statistique précise et digne de foi, a décidé de créer un registre central des étrangers (RCE). A l'issue des travaux préparatoires, il édicta le 25 septembre 1972 les dispositions d'exécution à cet effet. La conception de base de cette nouvelle statistique comprend un relevé nominal de l'effectif de tous les étrangers domiciliés en Suisse et la prise en considération des modifications courantes de cet effectif (mutations). Le jour de référence de l'enregistrement de l'effectif a été fixé au 1^{er} novembre 1973 pour le canton de Berne. Les préposés aux contrôles des étrangers de toutes les communes bernoises ont reçu des instructions détaillées dans 16 cours. A l'exception de quelques cas spéciaux en suspens, tous les étrangers de notre canton figurent actuellement au registre central des étrangers. Les nombres atteints à fin 1973 ont été fournis par ce dernier.

Bien que presque 1000 ouvriers saisonniers aient obtenu le permis à l'année au cours de l'exercice et que la possibilité de faire immigrer les membres de leur famille leur soit offerte, le nombre de la population étrangère domiciliée en Suisse n'a augmenté que de 1288 (1,35%). Le but de stabilisation visé par le Conseil fédéral peut être considéré comme atteint dans le canton de Berne.

8. **Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst**

8.1 **Zivilstandsdienst**

8.1.1 *Namensänderungen, Ehemündigerklärungen und Eheschliessungsbewilligungen*

Im Berichtsjahre hatte das Amt für den Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst zuhanden der Polizeidirektion zu behandeln:

Gesuche um Namensänderung (Art. 30 ZGB):

1409 (Vorjahr 1318). Davon wurden 847 durch die Polizeidirektion bewilligt. Geändert wurden die Familiennamen von 229 Einzelpersonen (vorwiegend von Stief- und Pflegekindern) und 27 Vornamen (vorwiegend von Adoptivkindern). 591 geschiedenen Frauen wurde die Weiterführung des Ehenamens gestattet. 104 Gesuche mussten zurückgestellt oder abgewiesen werden, wovon 7 durch Entscheid der Polizeidirektion. Zurückgezogen oder abgeschrieben wurden 65 Gesuche, so dass Ende 1973 noch 386 Gesuche hängig waren. Sechs Einsprachen wurden durch Entscheid abgewiesen. In zehn Fällen war die richtige Schreibweise des Familiennamens festzustellen. Die aus dem Namensänderungsverfahren resultierenden Gebühren beliefen sich auf 80 000 Franken.

Gesuche um Ehemündigerklärung (Art. 96 ZGB):

134 (Vorjahr 151), wovon die Polizeidirektion 116 bewilligte. 13 Gesuche wurden abgewiesen oder zurückgezogen.

8. **Etat civil et indigénat**

8.1 **Etat civil**

8.1.1 *Changements de nom, émancipation aux fins de mariage et autorisations de contracter mariage*

Au cours de l'exercice, le Service de l'état civil et de l'indigénat a eu à traiter à l'intention de la Direction de la police:

Requêtes en changement de nom (art. 30 CCS):

1409 (année précédente 1318) dont 847 ont été autorisées par la Direction de la police. Des noms de famille de 229 personnes (en majorité d'enfants placés et d'enfants d'un deuxième lit) et 27 prénoms (en majorité d'enfants adoptifs) ont été changés. Des femmes divorcées au nombre de 591 ont été autorisées à porter le nom de leur ancien époux; 104 requêtes ont dû être ajournées ou rejetées dont 7 par décision de la Direction de la police; 65 demandes ont été retirées ou annulées, ce qui fait qu'à la fin de 1973, 386 requêtes étaient encore en suspens. Six oppositions ont été rejetées par décision. Dans dix cas, l'orthographe correcte de noms de famille a été établie. Les émoluments résultant de la procédure en changement de nom se sont élevés à 80 000 francs.

Requêtes en émancipation aux fins de mariage (art. 96 CCS):

134 (année précédente 151) dont 116 ont été autorisées par la Direction de la police; 13 requêtes ont été écartées ou retirées.

Gesuche um Erteilung der Eheschliessungsbewilligung an Ausländer (Art. 7 NAG):

795 (Vorjahr 845); davon wurden 793 bewilligt. In zwei Fällen konnte die Eheschliessung wegen mangelnder rechtlicher Voraussetzungen nicht gestattet werden.

8.1.2 Allgemeiner Zivilstandsdienst

In wöchentlichen Sammelsendungen und einzeln gingen 4380 (Vorjahr 5668) Meldungen über Zivilstandsfälle von Bernern im Ausland ein, die in formeller und materieller Hinsicht zu prüfen und mit Weisungen über die registertechnische Behandlung an die Zivilstandsämter weiterzuleiten waren. Zahlreiche Fälle konnten erst nach umfangreichen Vorabklärungen erledigt werden.

Abgelehnt wurde die Eintragung einer bigamischen Eheschliessung in Marokko (vorgängig war die Trauung im Kanton Bern verweigert worden), je einer marokkanischen und syrischen Verstossung, einer mexikanischen und einer tschechischen Adoption. Zahlreiche ausländische Urkunden mussten überdies wegen formeller Mängel zurückgewiesen werden. Zuhanden schweizerischer Auslandsvertretungen wurden 131 Ehefähigkeitszeugnisse vermittelt. 1036 Gesuche um Bürgerrechtsbestätigung zwecks Passausstellung, welche 1891 Ausländer betrafen, waren bezüglich Zivilstand und Bürgerrecht zu prüfen und weiterzuleiten. Ferner wurden einige tausend Auszüge aus den bernischen Registern über Zivilstandsfälle von Ausländern nach erfolgter Kontrolle ins Ausland weitergeleitet. Gestützt auf Artikel 49 ZGB wurde in einem Falle die Beurkundung des Todesfalles verfügt, ohne dass die Leiche gefunden werden konnte.

Die auf den 1. April hin erfolgte Inkraftsetzung des neuen Adoptionsrechts und der revidierten eidgenössischen Zivilstandsverordnung brachte eine spürbare Erweiterung der Aufgaben und Verantwortlichkeiten der kantonalen Aufsichtsbehörden mit sich. Durch die Ausdehnung der Mitteilungspflicht und eine engere Zusammenarbeit mit den Vormundschafts- und AHV-Behörden wurden an den Zivilstandsdienst zusätzliche Anforderungen gestellt. Die exakte Erfüllung dieser Aufgaben ermöglicht erst das Funktionieren der übrigen Verwaltungszweige.

Als Folge des zunehmenden Arbeitsumfanges war es trotz Überzeitarbeit nicht mehr möglich, alle Geschäfte innert nützlicher Frist zu erledigen. Ein Ausbau des Amtes für den Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst drängt sich schon deshalb auf, weil die künftige Neugestaltung des Ehe- und Kindschaftsrechtes das Zivilstandswesen vor grundlegende Änderungen stellen wird.

Die Bundesgesetzgebung wirkt sich in der Regel durch gewaltige Mehrarbeit bei den Kantonen aus, welche oft nur durch den Ausbau kantonalen Ämter mit einer Personalvermehrung geleistet werden kann.

8.1.3 Zivilstandsbeamte

Die Wahlen von 9 Zivilstandsbeamten (davon 2 Frauen) und 16 Stellvertretern (davon 7 Frauen) waren durch den Regierungsrat zu bestätigen. Vorgängig der Wahlbestätigung hatten die neugewählten Zivilstandsbeamten einen Einführungskurs zu besuchen und beim Amt für den Zivilstandsdienst eine Fähigkeitsprüfung abzulegen.

Die Inspektion der Zivilstandsämter erfolgte durch die Regierungstatthalter, welche der Polizeidirektion über ihre Beobachtungen Bericht erstatteten. Im Hinblick auf die Schaffung einer individueller gestalteten Berechnungsgrundlage für die Staatsentschädigung der Zivilstandsbe-

Requêtes d'étrangers en obtention de l'autorisation de contracter mariage (art. 7 LN):

795 (année précédente 845) dont 793 ont été autorisées. Dans deux cas, l'autorisation de contracter mariage a dû être refusée pour cause de défaut de base juridique.

8.1.2 Généralités du Service de l'état civil

Par des envois collectifs hebdomadaires et particuliers, nous avons reçu 4380 (année précédente 5668) communications de faits d'état civil survenus à des Bernois à l'étranger; nous avons à les examiner des points de vue formel et matériel et à les transmettre à des offices de l'état civil avec des directives d'ordre technique pour l'enregistrement. De nombreux cas n'ont pu être liquidés qu'après des éclaircissements préalables de grande portée.

L'inscription d'un mariage bigame célébré au Maroc a été écartée (antérieurement, le mariage avait été refusé dans le canton de Berne), de même celles de deux répudiations, une marocaine, l'autre syrienne, et deux adoptions, une mexicaine et l'autre tchèque. De nombreux documents étrangers ont dû être refusés pour cause de défauts formels. A l'intention de représentations suisses à l'étranger, il a fallu requérir 131 certificats de capacité matrimoniale; 1036 requêtes en confirmation du droit de cité destinées à l'établissement de passeports pour 1891 Bernois à l'étranger ont été examinées en ce qui concerne l'état civil et le droit de cité et transmises à qui de droit. De plus, quelques milliers d'extraits de registres bernois ayant trait à des cas d'état civil de ressortissants étrangers ont été transmis à l'étranger après vérification. En vertu de l'article 49 CCS, il a fallu ordonner la légalisation d'un décès sans que le cadavre ait été retrouvé.

La mise en vigueur le 1^{er} avril 1973 du nouveau droit sur l'adoption et de l'ordonnance fédérale révisée sur l'état civil conduisit à un élargissement sensible des tâches et des responsabilités des autorités cantonales de surveillance. Par l'extension de l'obligation de procéder aux communications et par une collaboration plus étroite avec les autorités de tutelle et celles de l'AVS, des exigences supplémentaires ont été imposées au service de l'état civil. L'accomplissement précis de ces tâches permet le fonctionnement des autres branches de l'administration.

Les conséquences de l'accroissement des charges n'ont pas permis, malgré des heures de travail supplémentaires, de liquider toutes les affaires dans les délais utiles. Pour cette raison déjà, le développement du Service de l'état civil et de l'indigénat s'impose parce que la future conception du droit sur le mariage et sur l'enfance placera l'état civil devant des modifications fondamentales.

En général, la législation fédérale contraint les cantons à des efforts considérables qui ne peuvent être accomplis qu'en développant les offices cantonaux par un accroissement du personnel.

8.1.3 Officiers de l'état civil

Les élections de 9 officiers de l'état civil (dont 2 femmes) et de 16 suppléants (dont 7 femmes) ont dû être confirmées par le Conseil-exécutif. Avant la confirmation de leur élection, les officiers de l'état civil nouvellement élus ont été tenus de suivre un cours d'introduction et de subir un examen de capacité au Service de l'état civil.

L'inspection des offices de l'état civil a été effectuée par les préfets qui ont communiqué leurs observations à la Direction de la police. En vue de créer une base fondamentale pour le calcul individuel de l'indemnité de l'Etat accordée aux officiers de l'état civil, des études approfondies ont été faites avec l'Association des officiers de l'état civil.

amten wurden gemeinsam mit dem Zivilstandsbeamtenverband eingehende Studien angestellt.

8.1.4 Weiterbildung

In Zusammenarbeit mit dem Verband bernischer Zivilstandsbeamter wurden im Herbst 1973 erstmals fakultative *Weiterbildungskurse für Stellvertreter* durchgeführt, davon fünf im alten Kantonsteil und zwei im Jura.

Daran beteiligten sich 158 Stellvertreter, 9 Zivilstandsbeamte, 16 Angestellte von Zivilstandsämtern, verschiedene Regierungsstatthalter oder Mitarbeiter derselben sowie das gesamte Personal des Amtes für den Zivilstandsdienst. Als Instruktoren wirkten drei Angehörige dieses Amtes und zwei Zivilstandsbeamte des Juras. Zur Behandlung gelangten folgende Themen:

- Regeln der Zuständigkeit;
- Grundsätze bei der Bearbeitung von Geburts- und Todesfällen;
- Verkünd- und Eheschliessungsverfahren.

Den Teilnehmern wurde eine Arbeitshilfe in Form eines Leitfadens ausgehändigt.

8.1.5 Adoptionen

Nach der neuen Fassung des Artikels 132 der Zivilstandsverordnung haben die nach kantonalem Recht zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden durch sie verfügte Adoptionen an die kantonale Aufsichtsbehörde im Zivilstandswesen ihres Sitzes mitzuteilen. Diese besorgt die Weiterleitung an die Zivilstandsämter des eigenen Kantons, an mitbeteiligte kantonale Aufsichtsbehörden und an das Eidgenössische Amt für das Zivilstandswesen zuhanden des zentralen Adoptionsregisters. Adoptionen dürfen nur noch auf Einzelverfügung der kantonalen Aufsichtsbehörde hin in die Zivilstandsregister eingetragen werden. Diese Behörde hat sich in jedem Falle auch über die bürgerrechtlichen Wirkungen der Adoption auszusprechen. Im Berichtsjahre wurden 328 Adoptionen verarbeitet, welche sich auf 163 bernische und 164 ausserkantonale Verfügungen sowie einen ausländischen Beschluss stützten. Es betraf dies 185 gemeinschaftliche Adoptionen, 17 Einzeladoptionen, 10 Adoptionen mündiger Personen und 116 Unterstellungen unter das neue Recht. Trotz rationellem Arbeitsablauf ergaben sich grössere Rückstände.

8.2 Bürgerrechtsdienst

8.2.1 Allgemeines

Die Vorarbeiten für ein bernisches Bürgerrechtsgesetz mit Ausführungsdekret wurden weitergeführt. Es galt dabei die Entwicklung der parallel dazu laufenden Revision der Bundesgesetzgebung zu berücksichtigen.

Im Vernehmlassungsverfahren zur Revision des Bundesgesetzes vom 29. September 1952 über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts bejahte der Regierungsrat grundsätzlich die Notwendigkeit einer Gesetzesrevision, stellte aber fest, dass gemäss Vorentwurf der überwiegende Teil der Einbürgerungen dem Entscheid der kantonalen und kommunalen Behörden entzogen würde. Aus diesem Grunde sollte die erleichterte Einbürgerung künftig durch die Kantone erfolgen.

8.2.2 Ordentliche Einbürgerungen

Der Grosse Rat des Kantons Bern hat im Berichtsjahr 257 (Vorjahr 268) Bewerbern das bernische Kantonsbürgerrecht und das Bürgerrecht einer bernischen Gemeinde erteilt.

8.1.4 Perfectionnement

En collaboration avec l'Association bernoise des officiers de l'état civil, on a organisé pour la première fois en automne 1973 *des cours facultatifs de perfectionnement pour les suppléants*, dont cinq dans l'ancienne partie du canton et deux au Jura.

Ces cours ont été fréquentés par 158 suppléants, 9 officiers de l'état civil, 16 employés d'offices de l'état civil, divers préfets ou leurs collaborateurs, ainsi que tout le personnel du Service de l'état civil; trois membres de ce service et deux officiers de l'état civil du Jura ont fonctionné comme instructeurs. Les thèmes suivants ont été traités:

- les règles de la compétence;
- les principes du traitement des cas de naissance et de décès;
- la procédure des publications de mariages et celle de la célébration de mariages.

Un guide et aide-mémoire a été remis aux participants pour les seconder dans l'accomplissement de leur tâche.

8.1.5 Adoptions

Selon la nouvelle version de l'article 132 de l'ordonnance sur l'état civil, les autorités judiciaires ou administratives compétentes selon le droit cantonal sont tenues de communiquer les adoptions qu'elles prononcent à l'autorité de surveillance en matière d'état civil de leur siège. Celle-ci assure la transmission aux offices de l'état civil de son propre canton, aux autorités cantonales de surveillance concernées et au Service fédéral de l'état civil à l'intention du registre central des adoptions. Cette autorité doit se prononcer dans chaque cas sur les effets que porte l'adoption sur le droit de cité.

Au cours de l'exercice, on a traité 328 adoptions fondées sur 163 décisions bernoises et 164 décisions d'autres cantons ainsi que sur une décision étrangère. Il s'agissait de 185 adoptions en commun, de 17 adoptions individuelles, de 10 adoptions de personnes majeures et de 116 assujettissements au nouveau droit.

8.2 Service de l'indigénat

8.2.1 Généralités

On a continué les travaux préparatoires d'une loi bernoise sur le droit de cité avec décret d'exécution. Il s'agissait de prendre en considération le développement parallèle à la révision en cours de la législation fédérale.

En procédure de consultation concernant la révision de la loi fédérale sur l'acquisition et la perte de la nationalité suisse du 29 septembre 1952, le Conseil-exécutif approuva le principe de la nécessité de cette révision tout en relevant que le projet préalable retirerait aux autorités cantonales et communales la décision sur la majorité des naturalisations. Pour cette raison, les naturalisations facilitées devraient être dorénavant du ressort des cantons.

8.2.2 Naturalisations ordinaires

Au cours de l'exercice, le Grand Conseil du canton de Berne a accordé à 257 (année précédente 268) requérants le droit de cité cantonal et l'indigénat d'une commune bernoise.

Die Eingebürgerten verteilen sich wie folgt:

Staat	Zahl der Bewerber	Zahl der eingebürgerten Personen
Schweiz (Bürger anderer Kantone)	56	115
Australien	1	1
Belgien	1	2
Bulgarien	1	1
Dänemark	1	3
Deutschland	61	165
Frankreich	8	11
Griechenland	1	3
Irak	1	3
Iran	1	1
Italien	38	91
Jugoslawien	3	7
Niederlande	5	15
Österreich	15	40
Polen	1	1
Spanien	3	6
Staatenlos	2	2
Syrien	1	5
Tibet	1	1
Ungarn	55	127
USA	1	6
Total	257	606

Die 201 ausländischen Bewerber haben die Zusicherung des Gemeindebürgerrechtes erhalten von

der Gemeinde Bern	55
der Gemeinde Biel	25
der Gemeinde Burgdorf	3
der Gemeinde Thun	10
andern Gemeinden des alten Kantonsteils	89
den Gemeinden des Jura	19
Total	201

Von den 201 ausländischen Bewerbern sind 26 in der Schweiz geboren; 7 stammen von einer schweizerischen Mutter ab; 55 sind ledigen Standes; 133 sind verheiratet (wovon 26 mit Schweizerinnen anderer Kantone und 54 mit Bernerinnen); 5 sind verwitwet, und 8 sind geschieden. In die Einbürgerung der Eltern sind 211 Kinder eingeschlossen.

Die Ausnahmegewilligung gemäss Artikel 87/2 des Gemeindegesetzes ist in neun Fällen beschlossen worden.

Durch die Einbürgerung der 201 ausländischen Bewerber erhielten 491 Personen das bernische Kantonsbürgerrecht, was im Verhältnis zu der gemäss Volkszählung vom 1. Dezember 1970 festgestellten Einwohnerzahl im Kanton Bern von 983 296 nur 0,499 Promille ausmacht.

Wegen ungenügender Voraussetzung der Bewerber wurden zwei Einbürgerungsgesuche durch übereinstimmenden Beschluss der Justizkommission des Grossen Rates und des Regierungsrates bis auf weiteres zurückgestellt.

Die aus den ordentlichen Einbürgerungen resultierenden Staatsgebühren beliefen sich auf 453 800 Franken.

Im Auftrag der Polizeiabteilung des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes wurden über 273 (Vorjahr 280) Ausländer, die um die Erteilung der eidgenössischen Bewilligung zur Einbürgerung nachgesucht haben, Erkundigungen eingezogen. Von diesen 273 Neueingängen und den Ende 1972 noch hängigen 368 Gesuchen konnten 263 empfohlen werden, 12 Gesuche wurden mit dem Antrag auf Abweisung zurückgesandt, und 27 Bewerber haben ihr Gesuch als aussichtslos zurückgezogen. Auf Ende 1973 waren noch 339 Gesuche pendent.

Im Jahre 1973 wurden ausserdem im Auftrage der Eidgenössischen Polizeiabteilung über 60 Bewerber, die sich in anderen Kantonen einbürgern lassen wollen, Erkundigungen eingezogen.

Les personnes naturalisées se répartissent ainsi qu'il suit:

Etat	Nombre de requérants	Nombre de personnes naturalisées
Suisse (ressortissants d'autres cantons)	56	115
Australie	1	1
Belgique	1	2
Bulgarie	1	1
Danemark	1	3
Allemagne	61	165
France	8	11
Grèce	1	3
Irak	1	3
Iran	1	1
Italie	38	91
Yougoslavie	3	7
Pays-Bas	5	15
Autriche	15	40
Pologne	1	1
Espagne	3	6
Syrie	1	5
Tibet	1	1
Hongrie	55	127
Etats-Unis d'Amérique	1	6
Apatrides	2	2
Total	257	606

Les 201 requérants suivants ont obtenu la promesse de l'indigénat de

la commune de Berne	55
la commune de Bienne	25
la commune de Berthoud	3
la commune de Thoun	10
d'autres communes de l'ancien canton	89
de communes du Jura	19
Total	201

De ces 201 requérants, 26 sont nés en Suisse; 7 sont issus d'une mère suisse; 55 sont célibataires; 133 sont mariés (dont 26 à des Suissesses d'autres cantons et 54 à des Bernoises); 5 sont veufs et 8 divorcés; 211 enfants sont compris dans la naturalisation des parents.

L'autorisation d'exception conforme à l'article 87/2 de la loi sur l'organisation communale a été accordée dans neuf cas. Par la naturalisation de 201 candidats étrangers, 491 personnes ont acquis le droit de cité du canton, soit seulement le 0,499‰ de la population du canton de Berne selon le recensement du 1^{er} décembre 1970.

Pour cause d'insuffisance des conditions imposées aux candidats, deux requêtes en naturalisation ont été ajournées provisoirement par décisions concordantes de la Commission de justice du Grand Conseil et du Conseil-exécutif.

Les émoluments résultant des naturalisations ordinaires se sont élevés à 453 800 francs.

Sur mandat de la Division de police du Département fédéral de justice et police, des renseignements ont été recueillis sur 273 (année précédente 280) étrangers qui ont requis l'autorisation fédérale de naturalisation. De ces 273 nouvelles demandes, ajoutées aux 368 en suspens à fin 1972, 263 ont été recommandées, 12 ont été renvoyées avec proposition de rejet et 27 candidats ont retiré leur requête qui n'avait pas de chance de succès. A fin 1973, il y avait encore 339 requêtes en suspens.

En 1973, des renseignements ont en outre été recueillis par ordre de la Division fédérale de police sur 60 candidats désireux de se faire naturaliser dans d'autres cantons.

8.2.3 Naturalisations facilitées (art. 27 et 28 LN)

Au cours de l'exercice, la Division fédérale de police a transmis pour préavis à notre canton 306 (année précédente

8.2.3 *Erleichterte Einbürgerungen* (Art. 27 und 28 BÜG)

Im Berichtsjahre hat die Eidgenössische Polizeibehörde unserem Kanton zuständigkeitshalber 306 (Vorjahr 324) Gesuche um erleichterte Einbürgerung zur Stellungnahme überwiesen. Von diesen 306 Neueingängen und den Ende 1972 noch hängigen 203 Gesuchen konnten 422 empfohlen werden, 2 wurden abgewiesen. Auf Ende 1973 waren noch 85 Gesuche pendent. In allen 509 Fällen wurden durch die zuständige Kantonspolizei Erkundigungen eingezogen und hernach die Akten dem in Frage kommenden Gemeinde- bzw. Burgerrat zur Vernehmlassung übermittelt.

8.2.4 *Wiedereinbürgerungen* (Art. 19 und 58^{bis} BÜG)

Für die Polizeibehörde des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes mussten im Jahre 1973 über 138 Bewerberinnen Erhebungen durchgeführt werden (Vorjahr 55). Von diesen 138 Neueingängen und den Ende 1972 noch hängigen 28 Gesuchen wurden 110 empfohlen und 2 abgeschrieben. Ende 1973 waren noch 54 Gesuche hängig. Die Polizeibehörde hat 1973 in 85 Fällen die Wiedereinbürgerung verfügt.

8.2.5 *Bürgerrechtsentlassungen*

Im Jahre 1973 wurden durch die Polizeidirektion aus dem Kantonsbürgerrecht und zugleich aus dem Schweizer Bürgerrecht 15 (Vorjahr 9) Gesuchsteller mit insgesamt 29 Personen entlassen. Ferner wurden 7 (Vorjahr 6) Bewerber mit insgesamt 9 Personen nach erfolgter Einbürgerung in einem andern Kanton aus dem bernischen Kantons- und Gemeindebürgerrecht entlassen. Entlassen wurden zudem 3 (Vorjahr 2) Gesuchsteller aus dem bernischen Gemeindebürgerrecht, nachdem sie ein anderes bernisches Gemeindebürgerrecht erworben hatten.

8.2.6 *Bürgerrechtsfeststellungen* (Art. 49 BÜG)

Wenn fraglich ist, ob eine Person das Schweizer Bürgerrecht besitzt, so entscheidet nach Artikel 49 BÜG auf Antrag oder von Amtes wegen die Behörde des Kantons, dessen Bürgerrecht mit in Frage steht. Die hierfür zuständige Polizeidirektion erliess 51 positiv lautende Verfügungen (Vorjahr 32), welche Kinder mit ausländischem Vater und schweizerischer Mutter betrafen. 3 Gesuche wurden abgewiesen und 2 zurückgestellt.

In 95 Fällen stellte das Amt für den Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst als Vorinstanz den Verlust des Schweizer Bürgerrechtes zufolge Heirat, Legitimation oder Verwirkung fest.

9. *Schutzaufsichtsamt*

Das Schutzaufsichtsamt sieht seine Aufgabe nach wie vor darin, dem Straffälligen vor, in und nach dem Strafvollzug zu helfen, um künftig ein geordnetes Leben in der Gemeinschaft führen zu können. Dabei geht es nicht in erster Linie darum, die äussere Notlage zu beheben, sondern die sozialpädagogische Aufgabe zu sehen, bei der es um die ganze Persönlichkeit des Straffälligen geht. So liegt das Hauptgewicht vor allem darin, die im Strafvollzug geweckte Einsicht in das begangene Unrecht wachzuhalten sowie den Willen zu stärken, fürderhin ein Leben innerhalb der Gemeinschaftsordnung zu führen. Die Fürsorgetätigkeit der Schutzaufsicht soll helfen, sich in dieser Einsicht und in diesem Willen zu bewähren.

324) requêtes en naturalisation facilitée. De ces 306 nouvelles demandes s'ajoutant encore aux 203 en suspens à fin 1972, 422 ont pu être recommandées et 2 ont été écartées. Il y avait encore 85 requêtes en suspens à fin 1973. Dans tous ces 509 cas, des renseignements ont été recueillis par la police cantonale compétente et les dossiers ont été transmis ensuite pour préavis aux conseils communaux ou de bourgeoisie entrant en ligne de compte.

8.2.4 *Réintégrations* (art. 19 et 58^{bis} LN)

En 1973, il a fallu faire des enquêtes, à l'intention de la Division de police du Département fédéral de justice et police, sur 138 candidates (année précédente 55). De ces 138 nouvelles demandes, ajoutées aux 28 encore en suspens à fin 1972, 110 ont été recommandées et 2 écartées. A fin 1973, il y avait encore 54 requêtes en suspens.

Au cours de l'exercice, la Division de police a accordé la réintégration dans 85 cas.

8.2.5 *Libérations des liens de l'indigénat*

En 1973, la Direction de la police a libéré 15 requérants (année précédente 9) du droit de cité cantonal et en même temps de la nationalité suisse, soit en tout 29 personnes. D'autre part, 7 requérants (année précédente 6) avec un total de 9 personnes ont été libérés du droit de cité cantonal et communal après avoir été naturalisés dans un autre canton. De plus, 3 requérants (année précédente 2) ont été libérés du droit de cité d'une commune bernoise après avoir acquis celui d'une autre commune bernoise.

8.2.6 *Constations du droit de cité* (art. 49 LN)

En cas de doute sur la nationalité suisse d'une personne, l'autorité du canton dont le droit de cité est en cause statue d'office ou sur demande, selon l'article 49 LN. La Direction de la police, compétente à cet effet, a pris 51 décisions positives (année précédente 32) qui concernaient des enfants de père étranger et de mère suisse; 3 requêtes ont été écartées et 2 ajournées.

Dans 95 cas, le Service de l'état civil et de l'indigénat, en tant qu'instance préalable, a constaté la perte de la nationalité suisse par suite de mariage, de légitimation ou par changement d'état.

9. *Office du patronage*

Dans l'avenir comme par le passé, l'Office du patronage a pour tâche d'aider les condamnés, pendant et après l'exécution de la peine, à mener une existence réglée dans la communauté. Il ne s'agit pas tout d'abord d'écartier la détresse apparente, mais d'exercer une action d'ordre pédagogique et social sur toute la personnalité du condamné. Il s'agit d'attacher une grande importance au maintien du discernement du tort commis qui s'est éveillé au cours de l'exécution pénale et de fortifier l'intention d'avoir dorénavant une conduite conforme à l'ordre communautaire. L'activité sociale du patronage doit affermir cette compréhension et cette résolution.

Au cours de l'exercice, 275 (année précédente 250) nou-

Im vergangenen Jahr wurden dem Schutzaufsichtsamt 275 (Vorjahr 250) neue Fälle übertragen. Das sind 263 Männer und 12 Frauen.

Nahezu alle durch das Schutzaufsichtsamt erfassten Kategorien des Strafrechts haben eine leichte Zunahme erfahren. Einzig die Anzahl Fälle in der Kategorie der sog. «Bedingten Versetzung in die Arbeitsanstalt» gemäss Artikel 26 GEV ist zurückgegangen. Der Grund liegt wesentlich darin, dass die zünftige Arbeitsmarktlage andauert.

Vermehrt betreut das Schutzaufsichtsamt bedingt Entlassene anderer Kantone, sofern diese sich im Kanton Bern zuziehen. Diese Regelung beruht auf Gegenseitigkeit und zeugt von vermehrter Zusammenarbeit unter den kantonalen Schutzaufsichts-Organisationen.

Die laufenden Fälle des vergangenen Jahres und die neu hinzugekommenen Fälle ergeben ein Total von 769 (Vorjahr 739).

Die Vermittlung von Arbeitsstellen gestaltet sich nach wie vor gut, obschon sich eine gewisse Stagnation in verschiedenen Branchen anbahnt. Dank der Gewährung von Urlaub im Strafvollzug hat der Gefangene die Möglichkeit, eine ihm offerierte Stelle zu besichtigen und frei an Ort und Stelle mit seinem zukünftigen Arbeitgeber Kontakt zu nehmen. Damit kann dem immer wiederkehrenden Vorwurf einer «Zwangsplatzierung» erfolgreich Einhalt geboten werden.

Dem Aussendienst wird volle Aufmerksamkeit geschenkt. Die Fühlungnahme mit dem Entlassenen, mit seinem Arbeitgeber und seinen Angehörigen ist Voraussetzung einer erfolgreichen Betreuung. Nicht minder wichtig ist dabei die sorgfältige Wahl des Schutzaufsehers und die persönliche Orientierung über den anzuvertrauenden Schützling und die Aufgabe der Schutzaufsicht.

Im Berichtsjahr wurden 1208 Besuche ausgeführt (Vorjahr 1323). Dazu kommen noch 248 Besuche in den Anstalten, die vornehmlich der Zukunftsbesprechung dienen (Vorjahr 238).

Die Probezeit haben im vergangenen Jahr 192 Personen bestanden (176). Diesen stehen 78 Rückfällige entgegen (Vorjahr 65).

Im Berichtsjahr wurde das Schutzaufsichtsamt von 1117 Männern und 216 Frauen aufgesucht (Vorjahr 1139 Männer und 254 Frauen).

Die erschreckende Zunahme der drogensüchtigen und damit straffällig gewordenen Jugendlichen warf neue Probleme der Betreuung auf. Hier galt es vielfach neue Wege zu beschreiten und Erfahrungen zu sammeln, was jedoch eine gewisse Anlaufzeit in Anspruch nimmt.

Unterstützungen wurden im vergangenen Jahr 22 934.95 Franken ausbezahlt. An Rückerstattungen gingen ein 14 973.55 Franken. Der Bernische Verein für Schutzaufsicht half wiederum in anerkennenswerter Weise mit, auftretende Härtefälle zu mildern. Diese Hilfeleistung wird verdankt.

Infolge seiner vielfältigen Aufgaben hatte das Schutzaufsichtsamt dauernd Fühlung mit der Öffentlichkeit. Die Zusammenarbeit mit den verschiedenen Arbeitgebern, mit den Behörden in Kanton und Gemeinden und mit weiteren Kreisen hilft mit, den Schutzaufsichtsgedanken lebendig zu erhalten und immer wieder die Verpflichtung der Gesellschaft am Straftentlassen und Gefährdeten zu wecken.

Seit geraumer Zeit wird der Gedanke laut, dass Straffälligenhilfe nicht erst unmittelbar vor einer Entlassung einsetzen darf, wenn sie wirklich ihren Zweck erfüllen soll. Die Schwierigkeiten beim Straffälligen beginnen schon während der Untersuchungshaft.

Die Durchführung dieser durchgehenden Fürsorge wurde vom Schutzaufsichtsamt im vergangenen Jahr erwogen und im Kreise der Mitarbeiter und gemeinsam mit den Beamten des Strafvollzugs besprochen. Diese dringende Aufgabe soll im kommenden Jahr praktisch erprobt werden.

veaux cas ont été transmis à l'Office du patronage. Il s'agit de 263 hommes et 12 femmes.

Presque toutes les catégories du droit pénal dont s'occupe l'Office du patronage accusent une légère augmentation. Il n'y a que le nombre des cas de la catégorie «internements conditionnels dans une maison de travail» conformes à l'article 26 LMEP qui est en régression. La raison en est que la situation favorable du marché du travail persiste.

L'Office du patronage s'occupe de plus en plus de détenus libérés conditionnellement d'autres cantons, pour autant qu'ils s'établissent dans le canton de Berne. Cette réglementation est fondée sur la réciprocité et prouve une collaboration toujours plus étendue entre les organisations cantonales de patronage.

Les cas courants de l'année passée et les nouveaux qui s'y ajoutent donnent un total de 769 (année précédente 739).

Le service de placement continue à évoluer favorablement, bien qu'une certaine stagnation se fasse remarquer dans diverses branches. Grâce à l'octroi de congés pendant l'exécution pénale, le détenu a la possibilité d'examiner sur place l'emploi qui lui est offert et de prendre contact en toute liberté avec son futur employeur. Ainsi, on peut réfuter avec succès le reproche de «placement forcé» qu'on ne cesse de formuler.

L'attention la plus complète est vouée au service extérieur. La prise de contact avec le détenu libéré, avec son employeur et sa parenté est la condition d'une prise à charge avec succès. Non moins importantes sont la nomination avec soin du patron ainsi que l'information de ce dernier sur le protégé qui lui est confié et sur les tâches du patronage.

Au cours de l'année, on a fait 1208 visites (année précédente 1323). A cela, il faut encore ajouter 248 visites dans des établissements qui furent utilisées surtout pour des entretiens sur des projets d'avenir (année précédente 238).

Le temps d'épreuve a été subi avec succès par 192 personnes (année précédente: 176); 78 personnes ont, par contre, récidivé (année précédente: 65).

Au cours de l'exercice, 1117 hommes et 216 femmes ont rendu visite à l'Office du patronage (année précédente: 1139 hommes et 254 femmes).

L'augmentation effrayante des jeunes qui se droguent et se rendent ainsi punissables pose de nouveaux problèmes à la protection. Il s'agit de s'engager dans de nouvelles voies et de recueillir des expériences, ce qui nécessite une certaine période de démarrage.

On a versé à titre de secours au cours de l'exercice une somme de 22 934 fr. 65; 14 973 fr. 55 ont été restitués. La Société bernoise de patronage a de nouveau contribué d'une façon digne de remerciements à adoucir des cas rigoureux survenus; nous la remercions pour son assistance. En raison de la diversité de ses tâches, l'Office du patronage a été constamment en contact avec le public. La collaboration avec de nombreux employeurs, avec les autorités du canton et des communes et des milieux étendus contribue à maintenir vivace l'esprit du patronage et à rappeler sans cesse à la société ses obligations envers les détenus libérés et les personnes compromises.

Depuis longtemps, on a lancé l'idée que l'aide aux détenus ne doit pas intervenir immédiatement avant la libération si elle doit atteindre réellement son objectif. Les difficultés du détenu commencent déjà pendant la détention préventive. L'accomplissement de cette assistance exercée dès le début a été examiné avec soin par l'Office du patronage au cours de l'année passée et a été mis en discussion par nos collaborateurs de concert avec les fonctionnaires de l'exécution des peines et mesures. Cette tâche urgente sera tentée pratiquement au cours de l'année prochaine.

L'effectif du personnel n'a pas subi de mutations au cours de l'exercice. L'Office du patronage occupe toujours neuf per-

Der Personalbestand zeigte im Berichtsjahr keine Änderung. Nach wie vor sind auf dem Schutzaufsichtsamt neun Personen vollamtlich beschäftigt. Ein Studierender der Schule für Sozialarbeit Bern absolvierte auf unserem Amt ein dreimonatiges Praktikum.

Rekapitulation – Schutzaufsichtsfälle pro 1973:

	Männer	Frauen
Bestand 1. Januar 1973	419	75
Neu	263	12
Total	682	87
<i>Abgänge:</i>		
Entlassung aus Schutzaufsicht	179	13
Rückfälle	76	2
Gestorben	8	–
Änderung der Massnahme/Rückgabe an Schutzaufsichtskanton	3	–
Bestand 31. Dezember 1973	416	72

10. **Strassenverkehr**

10.1 **Gesetzgebung**

In der Volksabstimmung vom 4. März 1973 hat das Berner Volk das Gesetz über den Strassenverkehr und die Besteuerung der Strassenfahrzeuge mit grossem Mehr angenommen. Mit Regierungsratsbeschluss vom 3. Oktober 1973 wurden dieses Gesetz sowie das Dekret vom 10. Mai 1972 über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge auf den 1. November 1973 in Kraft gesetzt, wobei die Vorschriften für die Besteuerung der Fahrzeuge nach dem Gesamtgewicht sukzessive nach Massgabe der Umstellung auf elektronische Datenverarbeitung in Kraft treten. Die Arbeiten waren am Ende des Berichtsjahres bereits in vollem Gange. Den zuständigen Abteilungen der Polizeidirektion wurden zudem folgende eidgenössische Erlasse zur Ausführung überwiesen:

Verordnung vom 14. November 1973 über die Beschränkung der Höchstgeschwindigkeit ausserorts;
Verordnung vom 16. November 1973 über die Abgabe von Treibstoffen an Tankstellen;
Bundesratsbeschluss vom 21. November 1973 über Sonntagsfahr- und Flugverbot;
Bundesratsbeschluss vom 21. November 1973 über Einschränkungen im Verbrauch flüssiger Treib- und Brennstoffe;
Änderungen der Verordnung über Bau und Ausrüstung der Strassenfahrzeuge sowie der Verordnung über die Strassenverkehrsregeln;
37 Kreisschreiben des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes.

10.2 **Strassenverkehrsamt**

10.2.1 *Allgemeines*

Seit dem 1. November 1973 werden alle Mutationen im Fahrzeugbestand über die elektronische Datenverarbeitung ausgeführt. Bis zum Jahresende konnten etwa 20 000 Fahrzeughalter und 40 000 Fahrzeuge registriert werden. Für die Arbeit am Bildschirm wurden gegen 50 Beamtinnen und Beamte durch eine intensive Schulung vorbereitet. Obschon im Berichtsjahr einige Austritte zu verzeichnen waren, konnten die Lücken mit zuverlässigem Personal wieder geschlossen werden. Zwei Adjunkte und zwei Fachbe-

sonnes à plein emploi. Un étudiant de l'Ecole de travail social à Berne a accompli à notre office un stage pratique de trois mois.

Récapitulation des cas de patronage pour 1973:

	Hommes	Femmes
Effectif au 1 ^{er} janvier 1973	419	75
Augmentation	263	12
Total	682	87
<i>Diminution:</i>		
Libérations du patronage	179	13
Cas de récidive	76	2
Décès	8	–
Modification de la mesure/restitution au canton du patronage	3	–
Effectif au 31 décembre 1973	416	72

10. **Circulation routière**

10.1 **Législation**

Le 4 mars 1973, le corps électoral bernois a adopté à une grande majorité la loi sur la circulation routière et sur l'imposition des véhicules routiers. Par arrêté du Conseil-exécutif du 3 octobre 1973, la loi et le décret du 10 mai 1972 sur l'imposition des véhicules routiers ont été mis en vigueur au 1^{er} novembre 1973, en mettant en vigueur l'imposition en fonction du poids total des véhicules dans la mesure où le traitement électronique permettra cette conversion. Les travaux à cet effet étaient en cours à la fin de l'exercice.

Les actes législatifs fédéraux suivants ont été remis aux divisions compétentes de la Direction de la police pour exécution:

ordonnance du 14 novembre 1973 sur la limitation de la vitesse maximum hors des localités;
ordonnance du 16 novembre 1973 sur la livraison de carburants aux postes d'essence;
arrêté du Conseil fédéral du 21 novembre 1973 sur l'interdiction de circuler et d'effectuer des courses aériennes le dimanche;
arrêté du Conseil fédéral du 21 novembre 1973 sur les restrictions dans l'emploi de carburants et de combustibles liquides;
modifications de l'ordonnance sur la construction et l'équipement des véhicules routiers et de l'ordonnance sur les règles de la circulation routière;
37 circulaires du Département fédéral de justice et police.

10.2 **Office de la circulation routière**

10.2.1 *Généralités*

Depuis le 1^{er} novembre 1973, toutes les mutations dans l'effectif des véhicules sont assurées par traitement électronique. Jusqu'à la fin de l'année, on a enregistré 20 000 détenteurs de véhicules et 40 000 véhicules. Pour le travail à l'écran, on a préparé l'instruction intensive de 50 fonctionnaires des deux sexes.

Bien qu'on ait enregistré quelques départs au cours de l'exercice, les lacunes ont pu être comblées par du personnel de confiance. Deux adjoints et deux fonctionnaires spécia-

amte hatten Gelegenheit, den Kaderschulungskurs auf der Moosegg zu besuchen.

Durch fortwährende Rationalisierungsmassnahmen und eine intensiv durchgeführte interne Schulung des Personals konnte der Bestand trotz ständigem Anwachsen des Fahrzeugbestandes beibehalten werden. Er setzte sich am Ende des Berichtsjahres wie folgt zusammen: 1 Vorsteher, 4 Adjunkte, 2 Fachbeamte, 2 Techniker, 10 Dienstchefs, 114 Beamte und 61 Angestellte. Der Totalbestand von 194 Personen ist seit 1969 unverändert geblieben.

10.2.2 Abgabe von Ausweisen und Bewilligungen

	1973	1972
Fahrzeugausweise	115 453	129 299
Führerausweise (nach bestandener Prüfung)	16 723	18 744
Führerausweise (an Inhaber von ausländischen Führerausweisen gemäss BRB vom 28. Januar 1966)	2 136	1 965
Lernfahrausweise	22 290	23 961
Internationale Ausweise	2 722	1 857
Fahrlehrerausweise	13	23
Tagesausweise	5 569	5 830
Automobilrennen (Bergrennen, Auto-Slalom)	6	8
Motorradrennen	2	1
Kartrennen	5	6
Motocross, Rasenrennen, Stafetten	8	6
Radrennen	42	48
Geschicklichkeits- und Zuverlässigkeitsfahrten	88	94
Nachtfahrten mit Lastwagen	576	625
Sonntagsfahrten mit Lastwagen	226	217
Ausnahmefahrzeuge und Ausnahmetransporte	11 136	11 227
Bewilligungen zum Befahren von Strassen mit Verkehrsbeschränkungen	860	833
Total	177 855	194 744

10.2.3 Motorfahrzeugbestand (Stichtag 30. September)

	1973	1972
Personenwagen	235 261	221 406
Kombiwagen 601 bis 1000 kg Nutzlast und Lieferwagen	9 266	9 600
Lastwagen (einschliesslich gewerblicher Traktoren)	14 615	13 494
Gesellschaftswagen	1 037	989
Landwirtschaftliche Motorfahrzeuge	29 025	28 037
Arbeitsmaschinen und Arbeitsanhänger	6 211	5 648
Ausnahmefahrzeuge	2 107	2 023
Motorräder	8 304	8 355
Kleinmotorräder	11 624	12 489
Anhänger	10 201	9 480
Total Motorfahrzeuge (inkl. Händler- und Versuchsschilder und Anhänger)	327 651	311 521

Der gesamte Motorfahrzeugbestand hat sich um 16 130 Einheiten bzw. um 5,17 Prozent erhöht (Vorjahr 6,33%). Die Erhöhung des Bestandes ist zur Hauptsache auf die Zunahme der Personenwagen um 13 855 Fahrzeuge (6,26%) zurückzuführen, aber auch die Lastwagen haben mit 1121 Einheiten (8,31%) stark zugenommen. Der Zunahme bei den Motorwagen steht eine Verminderung der Zahl der Motorräder und Kleinmotorräder um 916 Einheiten gegenüber.

10.2.4 Motorfahrzeugsteuern und Gebühren

	1973 Fr.	1972 Fr.
1. Ertrag aus Steuern:		
Motorwagen und Anhänger	77 847 949.15	73 501 503.23
Motorräder	445 819.15	477 353.94
	78 293 768.30	73 978 857.17

lisés ont eu l'occasion de prendre part au cours d'instruction des cadres de la Moosegg.

Par des mesures constantes de rationalisation et par des instructions internes intensives au personnel, l'effectif a pu être maintenu en dépit de l'augmentation constante de celui des véhicules. Il se composait ainsi qu'il suit à la fin de l'exercice: 1 chef de l'Office, 4 adjoints, 2 fonctionnaires spécialisés, 2 techniciens, 10 chefs de service, 114 fonctionnaires et 61 employés. L'effectif total de 194 personnes est resté inchangé depuis 1969.

10.2.2 Délivrance de permis et d'autorisations

	1973	1972
Permis de circulation	115 453	129 299
Permis de conduire (après la réussite de l'examen)	16 723	18 744
Permis de conduire (aux titulaires de permis de conduire étrangers selon ACF du 28 janvier 1966)	2 136	1 965
Permis d'élèves conducteurs	22 290	23 961
Permis internationaux	2 722	1 857
Permis de moniteurs de conduite	13	23
Permis à court terme	5 569	5 830
Courses d'automobiles (courses de côte, slaloms-autos)	6	8
Courses de motocyclettes	2	1
Courses de carting	5	6
Motocross, courses sur gazon, courses de trial	8	6
Courses cyclistes	42	48
Parcours d'habileté et épreuves d'endurance	88	94
Courses de nuit avec camions	576	625
Courses dominicales avec camions	226	217
Véhicules et transports exceptionnels	11 136	11 227
Autorisations de circuler sur des routes fermées	860	833
Total	177 855	194 744

10.2.3 Effectif des véhicules automobiles (jour de recensement 30 septembre)

	1973	1972
Voitures de tourisme	235 261	221 406
Voitures combinées, charge utile de 601 à 1000 kg	9 266	9 600
Camions (y compris les tracteurs industriels)	14 615	13 494
Autocars	1 037	989
Véhicules à moteur agricoles	29 025	28 037
Machines et remorques de travail	6 211	5 648
Véhicules spéciaux	2 107	2 023
Motocyclettes	8 304	8 355
Motocycles légers	11 624	12 489
Remorques	10 201	9 480
Total des véhicules à moteur (y compris ceux à plaques professionnelles, d'essais et remorques)	327 651	311 521

L'effectif total des véhicules à moteur a augmenté de 16 130 unités ou de 5,17% (année précédente 6,33%). L'augmentation de l'effectif est due principalement à celle des voitures de tourisme qui s'élève à 13 855 véhicules (6,26%) ainsi qu'au nombre des camions qui a augmenté de 1121 unités (8,31%). Par contre, une diminution du nombre des motocyclettes et des motocycles légers s'élevant à 916 unités est à signaler.

10.2.4 Taxes des véhicules automobiles et émoluments

	1973 Fr.	1972 Fr.
1. Produit des taxes:		
Voitures automobiles et remorques	77 847 949.15	73 501 503.23
Motocyclettes	445 819.15	477 353.94
	78 293 768.30	73 978 857.17

	1973 Fr.	1972 Fr.
2. Ertrag aus Gebühren:		
Fahrzeugausweise	3 965 465.—	3 821 072.—
Führerausweise	1 523 990.—	1 560 790.—
Übrige Gebühren	2 017 661.—	1 859 037.20
	7 507 116.—	7 240 899.20
Ertrag aus Steuern	78 293 768.30	73 978 857.17
Ertrag aus Gebühren	7 507 116.—	7 240 899.20
Ertrag aus Steuerbussen	5 881.—	7 066.30
Total	85 806 765.30	81 226 822.67
Mehreinnahmen pro 1973	4 579 942.63	= 5,63%

Im Berichtsjahr waren 208 invalide Personen im Genuss einer Steuerermässigung oder eines vollständigen Steuererlasses. Eine Vergünstigung wird gewährt, wenn der Invalide zu seiner Fortbewegung auf ein Motorfahrzeug angewiesen ist, und die Abstufung erfolgt nach seinen wirtschaftlichen Verhältnissen.

Dem Strassenverkehrsamt wurden auf Ende des Berichtsjahres 23160 (21529) Kontrollschilder zurückgegeben. Das Verhältnis der Zahl der hinterlegten Kontrollschilder zum Motorfahrzeugbestand beträgt 7,06 Prozent gegenüber 6,91 Prozent im Vorjahr. Nachdem die Zahl der Schilderhinterlegungen von 1960 mit 37402 bis 1972 mit 21529 ständig abgenommen hat, ist nun erstmals wieder eine Zunahme zu verzeichnen. Sie dürfte zur Hauptsache auf die Treibstoffkrise zurückzuführen sein.

10.2.5 Administrativ-Massnahmen

10.2.5.1 Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern

Die im Jahre 1973 gestützt auf die Artikel 14, 16 und 19 des Bundesgesetzes vom 19. Dezember 1958 über den Strassenverkehr, Artikel 27 des Bundesratsbeschlusses vom 27. August 1969 über administrative Ausführungsbestimmungen zum Strassenverkehrsgesetz getroffenen administrativen Massnahmen ergeben sich aus der nachfolgenden Darstellung.

	1973	1972
Aus dem Vorjahr übernommene Fälle	3 275	1 734
Zuwachs	13 489	13 056
Total	16 764	14 790
Durch den Kanton Bern erledigt	13 330	11 488
Durch die eidgenössische Behörde erledigt	22	27
Am Ende des Berichtsjahres unerledigt	3 412	3 275
Total	16 764	14 790

Die in der Zuständigkeit des Kantons Bern liegenden Fälle wurden wie folgt erledigt:

	1973	1972
Bei Motorfahrzeugführern:		
Verweigerung des Führerausweises	180	209
Verweigerung des Fahrlehrerausweises	21	36
Entzug des Führerausweises	2 288	2 355
Entzug des Lernfahrausweises	589	537
Aberkennung ausländischer Ausweise	199	146
Verwarnungen	2 380	3 177
Sperrungen	197	222
Verfahren eingestellt (keine Folge)	427	810
Verfahren nicht eröffnet	6 119	2 873
Übertrag	12 400	10 365

	1973 Fr.	1972 Fr.
2. Produit des émoluments:		
Permis de circulation	3 965 465.—	3 821 072.—
Permis de conduire	1 523 990.—	1 560 790.—
Autres émoluments	2 017 661.—	1 859 037.20
	7 507 116.—	7 240 899.20
Produit des taxes	78 293 768.30	73 978 857.17
Produit des émoluments	7 507 116.—	7 240 899.20
Produit des amendes fiscales	5 881.—	7 066.30
Total	85 806 765.30	81 226 822.67
Augmentation des recettes en 1973	4 579 942.63	= 5,63%

Au cours de l'exercice, 208 personnes invalides étaient au bénéfice d'une réduction ou d'une remise totale des taxes. Cette faveur est accordée quand l'invalide a besoin d'un véhicule automobile pour ses déplacements et est calculée en fonction de sa situation financière.

A la fin de l'exercice, 23160 (21529) plaques de contrôle ont été restituées à l'Office de la circulation routière. Le rapport entre le nombre de plaques restituées et l'effectif des véhicules à moteur est de 7,06 % contre 6,91 % l'année précédente. Après que le nombre des plaques restituées a constamment diminué, de 37402 en 1960 jusqu'à 21529 en 1972, on enregistre de nouveau et pour la première fois une augmentation. Elle doit être attribuée principalement à la crise de carburants.

10.2.5 Mesures administratives

10.2.5.1 Mesures contre des conducteurs de véhicules automobiles

Les mesures administratives, prises en 1973 en application des articles 14, 16 et 19 de la loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière et de l'article 27 de l'arrêté du Conseil fédéral du 27 août 1969 sur les dispositions administratives portant exécution de la loi sur la circulation routière, sont exposées ci-après:

	1973	1972
Cas en suspens depuis l'année précédente	3 275	1 734
Accroissement	13 489	13 056
Total	16 764	14 790
Cas liquidés par le canton de Berne	13 330	11 488
Cas liquidés par l'autorité fédérale	22	27
Cas en suspens à la fin de l'exercice	3 412	3 275
Total	16 764	14 790

Les cas relevant du canton de Berne ont été liquidés comme suit:

	1973	1972
Conducteurs de véhicules à moteur:		
Refus du permis de conducteur	180	209
Refus du permis de moniteur de conduite	21	36
Retrait du permis de conduire	2 288	2 355
Retrait du permis d'élève conducteur	589	537
Inadmissibilité de permis étrangers	199	146
Avertissements	2 380	3 177
Blocages	197	222
Procédure suspendue (sans suites)	427	810
Procédure non engagée	6 119	2 873
Report	12 400	10 365

	1973	1972
Übertrag	12 400	10 365
<i>Bei Führern von Motorfahrzeugen und Radfahrern:</i>		
Fahrverbote	513	707
Verwarnungen mit Radfahrerprüfungen	2	2
Verwarnungen mit Anordnung einer Führerprüfung für Motorfahrzeuge	31	48
Verwarnungen ohne Anordnung von Prüfungen	323	283
Verfahren eingestellt (keine Folge)	13	43
<i>Bei Führern von landwirtschaftlichen Motorfahrzeugen:</i>		
Fahrverbote	15	11
Verwarnungen	22	15
Verfahren eingestellt (keine Folge)	5	10
<i>Bei Fuhrleuten:</i>		
Verwarnungen	1	1
Verfahren eingestellt (keine Folge)	5	3
Total	13 330	11 488

	1973	1972
Report	12 400	10 365
<i>Conducteurs de cyclomoteurs et cyclistes:</i>		
Interdictions de circuler	513	707
Avertissements avec examen de cycliste	2	2
Avertissements avec imposition d'un examen de conduire un cyclomoteur	31	48
Avertissements sans imposition d'un examen	323	283
Procédure suspendue (sans suites)	13	43
<i>Conducteurs de véhicules agricoles:</i>		
Interdictions de circuler	15	11
Avertissements	22	15
Procédure suspendue (sans suites)	5	10
<i>Charretiers:</i>		
Avertissement	1	1
Procédure suspendue (sans suites)	5	3
Total	13 330	11 488

Im Berichtsjahr wurden 1914 (1894) Motorfahrzeugführer, Führer von Motorfahrzeugen und Radfahrer auf ihre körperliche und geistige Eignung hin ärztlich untersucht. In 281 (205) Fällen wurde eine psychologische Eignungsprüfung und in 15 (64) Fällen eine neue Führerprüfung angeordnet.

Au cours de l'exercice, 1914 (1894) conducteurs de véhicules à moteur, conducteurs de cyclomoteurs et cyclistes ont dû subir un examen médical portant sur leurs aptitudes physiques et mentales. Dans 281 (205) cas, un test psychologique a été ordonné et, dans 15 (64) cas, un nouvel examen de conducteur.

Über die Dauer der verfügten Ausweisentzüge und Fahrverbote gibt die nachfolgende Zusammenstellung Aufschluss:

Le tableau ci-après renseigne sur la durée des retraits de permis et des interdictions de circuler:

<i>Entzug des Führerausweises:</i>	
bis 3 Monate	1 697
über 3 bis 6 Monate	105
über 6 Monate bis 1 Jahr	81
über 1 bis 5 Jahre	116
unbefristet	247
dauernd	42
<i>Entzug des Lernfahrausweises:</i>	
bis 3 Monate	23
über 3 bis 6 Monate	110
über 6 Monate bis 1 Jahr	59
unbefristet	395
dauernd	2
<i>Aberkennung ausländischer Ausweise:</i>	
bis 3 Monate	50
über 3 bis 6 Monate	6
über 6 Monate bis 1 Jahr	1
unbefristet	142
<i>Fahrverbote gegenüber Führern von Motorfahrzeugen und Radfahrern:</i>	
bis 3 Monate	331
über 3 bis 6 Monate	47
über 6 Monate bis 1 Jahr	15
unbefristet	112
dauernd	8
<i>Fahrverbote gegenüber Führern von landwirtschaftlichen Motorfahrzeugen:</i>	
bis 3 Monate	10
über 3 bis 6 Monate	3
unbefristet	2

<i>Retraits du permis de conduire:</i>	
jusqu'à 3 mois	1 697
de 3 à 6 mois	105
de 6 mois à 1 an	81
de 1 à 5 ans	116
illimités	247
permanents	42
<i>Retraits du permis d'élève conducteur:</i>	
jusqu'à 3 mois	23
de 3 à 6 mois	110
de 6 mois à 1 an	59
illimités	395
permanents	2
<i>Inadmissibilité de permis étrangers:</i>	
jusqu'à 3 mois	50
de 3 à 6 mois	6
de 6 mois à 1 an	1
illimités	142
<i>Interdictions de circuler à l'égard de conducteurs de cyclomoteurs et des cyclistes:</i>	
jusqu'à 3 mois	331
de 3 à 6 mois	47
de 6 mois à 1 an	15
illimités	112
permanents	8
<i>Interdictions de circuler à l'égard de conducteurs de véhicules à moteur agricoles:</i>	
jusqu'à 3 mois	10
de 3 à 6 mois	3
illimités	2

Die Gründe für die verfügten Verweigerungen, Entzüge, Fahrverbote und Aberkennung ausländischer Ausweise waren:

Les décisions portant sur les refus et les retraits de permis, sur les interdictions de circuler et sur l'inadmissibilité de permis étrangers ont été motivées comme suit:

Charakterliche Nichteignung, geistige und körperliche Mängel, Trunksucht, Nichtbestehen der Prüfung (Ausschlussgründe)	556
Angetrunkenheit ohne Unfall	1 080
Angetrunkenheit mit Unfall	572
Fahrfehler ohne Unfall	204
Fahrfehler mit Unfall	884
Lernfahrten mit Motorwagen ohne Begleitperson oder Motorrad-Lernfahrer mit Begleitperson ohne Führerausweis	175
Andere Gründe	334

Inaptitude caractérielle, défauts physiques et mentaux, ivrognerie, échec à l'examen (motif d'exclusion)	556
Ebriété sans accident	1 080
Ebriété avec accident	572
Faute de conduite sans accident	204
Faute de conduite avec accident	884
Courses d'apprentissage en véhicule automobile sans une personne d'accompagnement ou course d'apprentissage en motocyclette avec une personne d'accompagnement sans permis	175
Autres raisons	334

10.2.5.2 Massnahmen gegenüber Fahrzeughaltern

(Bundesgesetz vom 19. Dezember 1958 über den Strassenverkehr Art. 11 und 16).

Es wurden folgende Verfügungen über den *Entzug des Fahrzeugausweises und der Kontrollschilder* erlassen:

<i>Wegen Nichtbezahlens der Motorfahrzeugsteuer nach fruchtloser Mahnung</i>	in 1 877 Fällen
Nach Erlass der Verfügung wurde die Steuer bezahlt	in 1 391 Fällen
Vollzugsaufträge an die Polizei mussten erteilt werden	in 486 Fällen
Durch Bezahlung der Steuer an die Polizei wurde die Vollstreckung abgewendet	in 441 Fällen
Fahrzeugausweis und Kontrollschilder mussten somit eingezogen werden	in 45 Fällen
<i>Wegen Aussetzens der Haftpflichtversicherung nach Eintreffen der Meldung des Versicherers</i>	in 4 286 Fällen
Nach Erlass der Verfügung wurde ein neuer Versicherungsnachweis vorgelegt	in 2 940 Fällen
Vollzugsaufträge an die Polizei mussten erteilt werden	in 1 346 Fällen
Durch Vorlage eines neuen Versicherungsnachweises bei der Polizei wurde die Vollstreckung abgewendet	in 902 Fällen
Fahrzeugausweis und Kontrollschilder mussten somit eingezogen werden	in 444 Fällen
<i>Wegen technischer Mängel am Fahrzeug</i>	in 237 Fällen
Nach Erlass der Verfügung wurde das Fahrzeug instand gestellt und zur Nachprüfung vorgeführt	in 99 Fällen
Vollzugsaufträge an die Polizei mussten erteilt werden	in 138 Fällen
Durch Vorlage eines neuen Prüfungsberichtes bei der Polizei wurde die Vollstreckung abgewendet	in 50 Fällen
Fahrzeugausweis und Kontrollschilder mussten somit eingezogen werden	in 88 Fällen

Gesamthaft wurden 6400 Entzugsverfügungen erlassen (4913 im Vorjahr). 4430 (3318) Halter haben nach Erlass der Verfügung den Entzugsgrund beseitigt, so dass 1970 (1595) Verfügungen zum Vollzug an die Polizei überwiesen werden mussten. Bei der Vorsprache der Polizei haben 1393 (1183) Halter die Vollstreckung abgewendet, so dass in 577 (412) Fällen Fahrzeugausweise und Kontrollschilder eingezogen werden mussten.

10.2.6 Strassensignalisation und -markierung

Im Berichtsjahr musste zufolge Strassenkorrekturen und Umbauten die Signalisierung an verschiedenen Stellen den neuen Verhältnissen angepasst werden. Im weiteren wurden die Signalisierung der Autobahnzubringer «Gürbetal» (Zulgstrasse-Neumatt) und «Unteres Emmental» geplant und ausgeführt. An sieben Sitzungen der Strassenverkehrskommission, die mit Augenscheinen verbunden waren, konnten zahlreiche verkehrstechnische Probleme behandelt werden. In Zusammenarbeit mit dem Autobahnamt wurden verschiedene Projekte für die Autobahnsignalisierung wie die Anschlüsse Muri-Rüfenacht, Thun/Nord-Steffisburg überprüft. Wie bis anhin wurde der technische Dienst des Strassenverkehrsamtes von Gemeindebehörden und Organen der Baudirektion zur Prüfung von verkehrstechnischen Fragen beigezogen. Es wurden 177 Beschlüsse von Gemeindebehörden über Verkehrsbeschränkungen geprüft und genehmigt. Der Polizeidirektion wurden in zehn Fällen Anträge über Verkehrsbeschränkungen für Staatsstrassen unterbreitet. Im weiteren wurden in 64 Fällen Bewilligungen zum Anbringen von Betriebswegweisern erteilt. In 27 Fällen mussten bezügliche Gesuche, weil nicht berechtigt, abgelehnt werden.

In den Monaten April bis November wurden auf sämtlichen Staatsstrassen Sicherheits- und Leitlinien aufgetragen, wobei diese Markierung auf vielbefahrenen Strassenzügen zweimal erfolgte. Im gleichen Zeitraum wurde auch die Seitenmarkierung erneuert oder dort wo notwendig ergänzt. Für die Erneuerung der Sicherheits- und Leitlinien waren

10.2.5.2 Mesures contre des détenteurs de véhicules

(Art. 11 et 16 de la loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière.)

Les décisions suivantes ont été prononcées concernant le retrait du permis de circulation et des plaques de contrôle:

<i>Pour non-paiement de la taxe sur les véhicules automobiles après avertissement sans succès</i>	dans 1 877 cas
Paiement de la taxe après la décision	dans 1 391 cas
Des ordres d'exécution ont été donnés à la police	dans 486 cas
Par suite du paiement de la taxe à la police, l'exécution a été suspendue	dans 441 cas
Le permis de circulation et les plaques de contrôle ont donc été retirés	dans 45 cas
<i>Pour cause de suspension de l'assurance en responsabilité civile après réception de la communication de l'assureur</i>	dans 4 286 cas
Une nouvelle attestation d'assurance a été produite après que la décision a été prise	dans 2 940 cas
Des ordres d'exécution ont été donnés à la police	dans 1 346 cas
L'ordre d'exécuter le retrait a été suspendu après présentation à la police d'une nouvelle attestation d'assurance	dans 902 cas
Le permis de circulation et les plaques de contrôle ont donc été retirés	dans 444 cas
<i>Pour cause de défauts techniques au véhicule</i>	dans 237 cas
Après décision, le véhicule a été remis en état et présenté à une expertise complémentaire	dans 99 cas
Des ordres d'exécuter le retrait ont été donnés à la police	dans 138 cas
Exécution du retrait suspendue après présentation à la police d'un nouveau rapport d'expertise	dans 50 cas
Des permis de circulation et des plaques de contrôle ont donc été retirés	dans 88 cas

En tout, 6400 décisions de retrait ont été rendues (4913 l'année précédente); 4430 (3318) détenteurs ont éliminé la cause du retrait après que la décision de retrait a été rendue, de sorte que 1970 (1595) décisions d'exécution ont été transmises à la police. Sur intervention de la police, 1393 (1183) détenteurs ont évité l'exécution de la décision; le permis de circulation et les plaques de contrôle ont dû être retirés dans 577 (412) cas.

10.2.6 Signalisation routière et marquage des routes

Au cours de l'exercice, la signalisation routière a dû être adaptée à de nouvelles situations en divers endroits par suite de corrections de routes et de reconstructions. De plus, la signalisation des voies d'accès à l'autoroute «Gürbetal» (Zulgstrasse-Neumatt) et «Unteres Emmental» a été projetée et exécutée. Au cours de sept séances de la commission de la circulation routière, liées à des descentes et vue des lieux, on a pu traiter de nombreux problèmes d'ordre technique. En collaboration avec le Service des autoroutes, on a vérifié divers projets de signalisation des autoroutes, tels que ceux des raccordements Muri-Rüfenacht et Thoune/Nord-Steffisburg. Comme jusqu'à présent, le service technique de l'Office de la circulation routière a été consulté par des autorités communales et des organes de la Direction des travaux publics sur des questions techniques. On a examiné et sanctionné 177 décisions d'autorités communales relatives à des restrictions de la circulation. Dans dix cas, on a soumis à la Direction de la police des propositions concernant la limitation du trafic sur des routes cantonales. En outre, des autorisations de placer des indicateurs signalant des entreprises ont été accordées dans 64 cas; 27 requêtes pour des cas analogues ont dû être écartées parce qu'elles n'étaient pas justifiées.

Durant les mois d'avril à novembre, on a procédé au marquage des lignes de sécurité et de direction sur toutes les

insgesamt 161 Arbeitstage, für die Erneuerung der Seitenmarkierungen 194 Arbeitstage erforderlich. Zum Einsatz gelangten je zwei Markierungsequipen. Insgesamt wurden 102 000 kg Farbe und 38 000 kg Glasperlen benötigt. Versuchsweise wurde die Verkehrsaufteilung in Rubigen mit Kaltplastik markiert.

10.2.7 Autofahrlehrer

Im Berichtsjahr bewarben sich 30 Personen um die Zulassung zur Ausbildung als Fahrlehrer gemäss Bundesratsbeschluss vom 2. Juli 1969 über Fahrlehrer und Fahrschulen. 14 Bewerber haben ihr Gesuch aus finanziellen oder gesundheitlichen Gründen zurückgezogen. 9 Kandidaten musste die Zulassung verweigert werden, da sie die Voraussetzungen nicht erfüllten.

Drei ausserkantonale Fahrlehrer verlegten ihren Wohnsitz in den Kanton Bern. Ein Fahrlehrerausweis des Bundes wurde gegen einen bernischen Ausweis umgetauscht.

Am Jahresende waren 387 männliche und 50 weibliche Personen im Besitze der Bewilligung zur Ausübung des Fahrlehrerberufes, also insgesamt 437. Die Zahl der bernischen Fahrlehrer hat gegenüber dem Vorjahr um 3,05 Prozent zugenommen.

Im Kanton Bern gibt es insgesamt 327 Fahrschulen.

Die beiden nachstehend aufgeführten Fahrlehrer sind im Verlaufe des Jahres 1973 verstorben:

Herr Andreas Wozelka, 3076 Worb;

Herr Samuel Urwyler, 3097 Liebefeld.

10.3 Expertenbüro für das Motorfahrzeugwesen

10.3.1 Allgemeines

Im Berichtsjahr war das Expertenbüro angesichts des Minimalbestandes an Experten und Kanzleipersonal an der Grenze des noch Tragbaren.

Am 28. August 1973 konnte in Frauenkappelen/Bern die vom Expertenbüro selbst entwickelte mobile Fahrzeugprüfanlage der Öffentlichkeit und den interessierten Kreisen bei einer Pressekonferenz vorgestellt werden.

Seit der Inbetriebnahme der neuen mobilen Anlage im Jura (Courrendlin) können nun auch in dieser Region Fahrzeugprüfungen den heutigen Anforderungen entsprechend erfolgen. Dass damit ebenfalls eine Rationalisierung der Fahrzeugprüfungen im Jura möglich war, ist nicht ohne Bedeutung.

Periodische Nachprüfungen von landwirtschaftlichen Motorfahrzeugen sowie von Arbeitsfahrzeugen mussten 1973 einmal mehr zurückgestellt werden, weil für diese Arbeiten kein Personal verfügbar war. Ferner konnten die Kontrollen und Überprüfungen der Fahrlehrer/Fahrschulen wegen des niedrigen Personalbestandes nicht durchgeführt werden.

Typenprüfungen von Neufahrzeugen verschiedener Art beanspruchten wöchentlich zwei Experten während eines Arbeitstages.

Die Weiterbildungskurse für Motorfahrzeugführer (als Alternative zum Entzug des Führerausweises) im Verkehrserziehungszentrum Stockental haben sich gut angelassen. Sie beanspruchen jedoch immer mehr speziell ausgebildete Experten. Dieser Aufwand lohnt sich jedoch, weil damit zur

routes cantonales et renouvelé ce marquage sur des tronçons de routes à trafic intense. Pendant la même période, on a renouvelé ou complété où cela était nécessaire le marquage des bords de la chaussée.

Le renouvellement des lignes de sécurité et de direction a nécessité 161 jours de travail et celui des bords de la chaussée 194 jours. Il a fallu faire appel à deux équipes de marquage. Au total, 102 000 kg de peinture et 38 000 kg de perles de verre ont été utilisés. A titre d'essai, le nœud de Rubigen a été marqué au plastique froid.

10.2.7 Moniteurs de conduite

Au cours de l'exercice, 30 personnes ont demandé à être formées comme moniteurs de conduite selon l'arrêté du Conseil fédéral du 2 juillet 1969; 14 candidats ont retiré leur demande pour des raisons financières ou de santé. L'admission a été refusée à 9 candidats parce qu'ils ne remplissaient pas les conditions requises.

Trois moniteurs de conduite d'autres cantons ont transféré leur domicile dans le canton de Berne. Un permis de moniteur de conduite de la Confédération a été échangé contre un permis bernois.

A la fin de l'année, il y avait 387 personnes du sexe masculin et 50 personnes du sexe féminin, donc en tout 437, qui étaient en possession de l'autorisation d'exercer la profession de moniteur de conduite. Le nombre des moniteurs de conduite bernois a augmenté de 3,05% par rapport à l'année précédente. Dans le canton de Berne, il y a en tout 327 écoles de conduite. Les moniteurs de conduite désignés ci-après sont décédés au courant de l'année 1973:

M. Andreas Wozelka, 3076 Worb;

M. Samuel Urwyler, 3097 Liebefeld.

10.3 Bureau des experts pour véhicules à moteur

10.3.1 Généralités

Au cours de l'exercice, le Bureau des experts était à la limite de ce qui est supportable en ce qui concerne l'effectif minimum d'experts et de personnel de chancellerie.

Le 28 août 1973, l'installation mobile pour l'expertise des véhicules agencée à Frauenkappelen/Berne par le Bureau des experts lui-même a pu être présentée au public et aux milieux intéressés lors d'une conférence de presse.

Depuis la mise en service de la nouvelle installation mobile au Jura (Courrendlin), les expertises des véhicules effectuées dans cette région peuvent répondre maintenant aux exigences actuelles. Le fait qu'une rationalisation des expertises des véhicules est également possible dans le Jura n'est pas sans importance.

Les expertises complémentaires périodiques des véhicules à moteur agricoles ont dû être ajournées une fois de plus en 1973 parce qu'il n'y avait pas de personnel disponible pour exécuter ces travaux. De plus, les contrôles et vérifications des moniteurs de conduite/écoles de conduite n'ont pas pu être entrepris en raison de l'effectif peu élevé du personnel. Les expertises types des véhicules neufs de genre divers nécessitent l'occupation de deux experts pour un jour de travail par semaine.

Les cours de perfectionnement de conducteurs de véhicules à moteur (en tant qu'alternative au retrait du permis de conduire) se déroulant au Centre d'éducation routière de Stockental donnent des résultats satisfaisants. Ils nécessitent cependant toujours davantage des experts formés spécialement. Ce déploiement se justifie dans une grande

Verbesserung der Verkehrssicherheit beigetragen werden kann.

10.3.2 *Personal*

Dem Neueintritt von vier Experten steht der Austritt eines Experten gegenüber.

Mit diesen Mutationen ergab sich auf Jahresende ein Expertenbestand (inklusive Chefexperten) von total 51.

10.3.3 *Aus- und Weiterbildung des Personals*

Die Ausbildung der neu eingetretenen Experten erfolgte in einem betriebsinternen Kurs von drei Monaten Dauer. Zehn neue/junge Experten haben die Experten-Zwischenprüfung abgelegt.

Alle Experten absolvierten den Ausbildungskurs «Fahren im Verkehr/praktische Führerprüfung». Der halbtägige Kurs wurde in Dreiergruppen während mehrerer Kurstage durchgeführt.

Drei Chefbeamte haben am schweizerischen Chefexperten-seminar den Grundkurs absolviert.

Zwei Experten wurden an den Grundkurs (Dauer zwölf Tage) des schweizerischen Expertenseminars delegiert.

Am Expertenbildungskurs der welschen Kantone haben zwei Experten teilgenommen.

Ein Experte war am regionalen Ausbildungskurs über SDR-Vorschriften (Transport gefährlicher Güter) beteiligt.

Weitere Kurse verschiedener Art erfolgten auf freiwilliger Basis in der Freizeit.

10.3.4 *Räumlichkeiten und Anlagen*

Bern: Auf der Bahn 5 (bisher Reserve) der Fahrzeugprüfhalle konnten im Verlaufe des Jahres die erforderlichen Prüfstände/Apparate eingebaut werden. Die stets steigende Zahl der Fahrzeugprüfungen (periodische Nachprüfungen) war dank dieses Ausbaues wieder besser zu bewältigen.

Bezüglich Park- und Vorplätzen sind öfters Schwierigkeiten zu verzeichnen. Diese ergeben sich, weil unser Nachbaramt am Schermenweg 5 praktisch über keine Parkplätze für das Publikum verfügt.

Biel: Der neue Rollen-Bremsprüfstand konnte im Herbst eingebaut und in Betrieb genommen werden. Leider war aber die Miete zusätzlicher Büroräumlichkeiten nicht möglich. Wegen Ablaufs des Mietvertrages (1979) wird ein kantonseigener Neubau sehr dringend.

Thun: Fahrzeugprüfhalle und Büroräumlichkeiten genügen vorläufig noch den Anforderungen. Ein Neubau muss aber schon jetzt in Rechnung gestellt werden, da der Mietvertrag für die bisherigen Anlagen 1981 abläuft.

Bützberg: Die moderne kantonseigene Anlage ermöglicht eine rationelle Arbeitserledigung. Sie genügt in der nächsten Zeit allen Anforderungen.

Courrendlin: Da erfreulicherweise die Inbetriebnahme der mobilen Fahrzeugprüfanlage im Monat Dezember 1973 möglich war, können nunmehr alle Fahrzeuge (bis 3,5 t Gesamtgewicht) der Region auf dieser mit den neuesten Apparaten ausgerüsteten Station geprüft werden.

Laufen: Führerprüfungen können weiterhin in Laufen erfolgen. Der gemietete Raum wird jedoch auf die Dauer dem

mesure parce qu'il contribue à l'amélioration de la sécurité routière.

10.3.2 *Personnel*

Le départ d'un expert fut compensé par l'engagement de quatre experts. Avec ces mutations, l'effectif des experts, y compris le chef, s'élevait à un total de 51 à la fin de l'année.

10.3.3 *Formation et perfectionnement du personnel*

La formation des experts nouvellement engagés s'est faite dans un cours interne d'une durée de trois mois.

Dix jeunes experts ont subi l'examen intermédiaire d'expert. Tous les experts ont pris part au cours de formation «conduire dans le trafic/examen pratique de conducteur». Le cours s'étendant par demi-journées sur plusieurs jours a été suivi par des groupes de trois personnes.

Deux experts ont été délégués au cours de base (durée douze jours) du Séminaire suisse des experts.

Deux experts ont participé au cours de formation des experts des cantons romands.

Un expert a assisté à un cours régional de formation sur les prescriptions réglementant le transport de marchandises présentant un danger.

D'autres cours de différents genres ont été suivis pendant les loisirs à titre facultatif.

10.3.4 *Locaux et installations*

Berne: Sur la piste 5 (en réserve jusqu'à présent) de la halle d'expertises, on a pu aménager au cours de l'année les appareils d'expertise nécessaires. Le nombre croissant des expertises des véhicules (expertises complémentaires) a mieux été maîtrisé grâce à cet aménagement.

On signale souvent des difficultés en ce qui concerne les places de stationnement et d'arrêt. Cela résulte du fait que l'office qui est notre voisin au Schermenweg 5 ne dispose pratiquement d'aucune place de stationnement pour le public.

Bienne: La nouvelle installation roulante pour le contrôle des freins a pu être montée en automne et mise en service. Malheureusement, la location de bureaux supplémentaires n'a pas été possible. A l'échéance du contrat de location (1979), une nouvelle construction appartenant au canton deviendra urgente.

Thoune: La halle d'expertises et les locaux pour les bureaux suffisent pour le moment aux exigences. Une nouvelle construction doit déjà être envisagée, car le bail pour les installations actuelles expire en 1981.

Bützberg: L'installation moderne appartenant au canton permet une liquidation rationnelle du travail. Elle suffit à toutes les exigences de ces prochains temps.

Courrendlin: La mise en service de l'installation mobile pour l'expertise des véhicules, rendue heureusement possible au mois de décembre 1973, permet d'expertiser tous les véhicules de cette région (jusqu'à un poids total de 3,5 t) au moyen des appareils les plus récents, dont cette station est équipée.

Laufon: Les examens de conducteurs peuvent continuer de se dérouler à Laufon. Le local loué à cet effet ne suffira

ständigen Anstieg der Führerprüfungen nicht mehr genügen.

Tavannes: Die Möglichkeiten für Führerprüfungen sind weiterhingewährleistet.

Delsberg: Räumlichkeiten für Führerprüfungen sind derzeit noch disponibel. Dies ist auch in

Pruntrut: der Fall. Hier sind jedoch keine Einrichtungen für Fahrzeugprüfungen vorhanden. Ein kantonseigener Neubau (Fahrzeugprüfhalle und Bürogebäude) in der Region Jura ist sehr dringend.

10.3.5 *Arbeiten*

10.3.5.1 *Fahrzeugprüfungen*

Bei der Anzahl ganzer Prüfungen ist ein Anstieg von 5243 Fahrzeugen (Vorjahr 8919) zu verzeichnen.

Die Nachkontrollen ergaben einen Zuwachs von 13977 Einheiten (Vorjahr 10957). Das autorisierte Gewerbe weist bei der Prüfung (Selbstabnahmen) von typengeprüften Neufahrzeugen (Personenwagen und Motorräder) einen Rückgang von 8141 (Vorjahr 6615 Zuwachs) Fahrzeugen auf.

Über die einzelnen Positionen gibt die Tabelle «Fahrzeugprüfungen» am Schluss des Berichtes Aufschluss.

10.3.5.2 *Führerprüfungen*

Für das Jahr 1973 erfasst die Erfolgsstatistik 16216 erstmalige ganze Führerprüfungen (leichte und schwere Motorwagen). Hievon sind 9403 als bestanden ausgewiesen. Dies entspricht 58,0 Prozent (Vorjahr 59,4%). Die Erfolgsquote hat sich also leicht gesenkt.

Über die Tätigkeit aller Ausbilder gibt die nachstehende Aufstellung detailliert Auskunft:

Von autorisierten Fahrlehrern sind 15085 Schüler (Vorjahr 15294) ausgebildet worden. Davon haben 6217 die erste Prüfung nicht bestanden	= 41,2%
Von ausserkantonalen autorisierten Fahrlehrern, sowie von Betriebsfahrlehrern kamen 128 Schüler (Vorjahr 113) zur Prüfung. Davon haben 60 die erste Prüfung nicht bestanden	= 46,9%
Privatpersonen haben 827 Kandidaten ausgebildet (Vorjahr 859), von denen 378 die erste Prüfung nicht bestanden	= 45,7%
Von 176 schriftlich abgelehnten ¹ Kandidaten (Vorjahr 172) mussten an der ersten Prüfung 158 zurückgestellt werden	= 89,8%

¹ Der Fahrlehrer kann die Verantwortung vor der Prüfung schriftlich ablehnen (OV), wenn er die Ausbildung des Kandidaten als ungenügend erachtet, dieser jedoch auf Ablegung der Prüfung besteht.

Weitere Detailangaben über Führerprüfungen sind aus den Tabellen «Führerprüfungen» am Schluss des Berichtes ersichtlich.

10.3.6 *Finanzen*

Die einzelnen Betriebe und Büros/Prüfungsorte erbrachten pro 1973 folgende Einnahmen (Prüfungsgebühren):

	Fr.
Bern	2 142 544.45
Biel, inkl. Laufen und Tavannes	824 798.—
Thun	643 714.—
Bützberg	338 253.—
Delsberg	53 615.—
Pruntrut	37 252.—
Total	4 040 176.45

plus à la longue en raison de l'augmentation constante des examens de conducteurs.

Tavannes: Les possibilités de procéder aux examens de conducteurs sont assurées pour l'avenir.

Delémont: Les locaux pour les examens de conducteurs sont disponibles pour le moment. C'est aussi le cas pour

Porrentruy: Il n'y a cependant ici aucune installation pour procéder à des expertises de véhicules.

Une nouvelle construction appartenant à l'Etat (halle pour l'expertise des véhicules et locaux pour des bureaux) est urgente dans la région du Jura.

10.3.5 *Travaux*

10.3.5.1 *Expertises des véhicules*

On signale une augmentation du nombre des expertises complètes s'élevant à 5243 véhicules (année précédente 8919).

Nous relevons également un accroissement des contrôles complémentaires qui s'élèvent à 13977 unités (année précédente 10957). Les entreprises autorisées enregistrent une régression des expertises types de véhicules neufs (voitures de tourisme et motocyclettes) s'élevant à 8141 véhicules (année précédente, une augmentation de 6615 véhicules).

Le tableau «Expertises des véhicules» à la fin du rapport renseigne sur chacune des diverses positions.

10.3.5.2 *Examens des conducteurs*

Pour l'année 1973, la statistique enregistre 16216 examens complets subis pour la première fois en catégorie légère et poids lourds. Parmi ces examens, 9403 ont été subis avec succès, ce qui correspond à une moyenne de 58,0% (année précédente 59,4%). Le pourcentage des succès a légèrement diminué.

Les données suivantes renseignent en détail sur l'activité des instructeurs:

Des 15085 candidats (année précédente 15294) formés par les moniteurs de conduite concessionnaires, 6217 ont échoué au premier examen	= 41,2%
Des 128 candidats (année précédente 113) présentés par des moniteurs de conduite concessionnaires d'autres cantons ou par des moniteurs d'entreprises, 60 ont échoué au premier examen	= 46,9%
Des particuliers ont formé 827 candidats (année précédente 859) dont 378 ont échoué au premier examen	= 45,7%
Des 176 candidats récusés par écrit ¹ (année précédente 172), 158 ont échoué au premier examen	= 89,8%

¹ Si le moniteur de conduite estime qu'un élève annoncé pour l'examen n'a pas encore une formation suffisante, il peut dégager sa responsabilité en présentant une déclaration écrite avant l'examen, si le candidat insiste pour le subir.

D'autres détails sur les examens de conducteur sont indiqués dans les tableaux «Examens de conducteurs» à la fin du rapport.

10.3.6 *Finances*

Les recettes des différents bureaux et places d'expertises s'élèvent pour 1973:

	Fr.
Berne	2 142 544.45
Bienne, avec Laufen et Tavannes	824 798.—
Thoune	643 714.—
Bützberg	338 253.—
Delémont	53 615.—
Porrentruy	37 252.—
Total	4 040 176.45

Budgetiert waren Gesamteinnahmen (Gebühren) im Betrage von 4,0 Millionen Franken. Gegenüber 1972 ist eine Zunahme von 290 510.20 Franken zu verzeichnen, was 7,74 Prozent entspricht (Vorjahr 6,84%).

Diese Mehreinnahmen sind auf die zahlenmässige Steigerung der Fahrzeugprüfungen (insbesondere periodische Kontrollen) zurückzuführen.

10.3.7 Auswärtige Prüfplätze

Vom Hauptbetrieb Bern mussten regelmässig die auswärtigen Prüfplätze wie folgt bedient werden:

Biel	an 183 Tagen mit 288 Expertentagen
Thun	an 243 Tagen mit 662 Expertentagen
Bützberg	an 193 Tagen mit 263 Expertentagen
Laufen	an 98 Tagen mit 130 Expertentagen
Tavannes	an 87 Tagen mit 87 Expertentagen
Delsberg	an 134 Tagen mit 190 Expertentagen
Pruntrut	an 82 Tagen mit 121 Expertentagen

– Für die Theorieprüfungen jugendlicher Führer landwirtschaftlicher Motorfahrzeuge waren 49 Expertentage erforderlich.

– Arbeits- und Spezialfahrzeuge wurden auswärts an 120 Tagen mit total 142 Expertentagen geprüft.

– Das zur Fahrzeug-Selbstabnahme (neue typengeprüfte Personenwagen und Motorräder) autorisierte Gewerbe konnte an 13 Tagen durch einen Chefexperten kontrolliert/überwacht werden.

– Instruktionkurse für das Garagepersonal (zur Selbstabnahme von Neufahrzeugen) erfolgten an zwei Tagen durch einen Chefexperten.

10.3.8 Fahrlehrerprüfungen

Die Vorbereitung und Durchführung der Vor- und Hauptprüfungen war für unser Amt interessant, jedoch auch sehr arbeitsintensiv (Arbeitsbereich unserer Chefbeamten).

Insgesamt erfolgten folgende Prüfungen:

<i>Vorprüfungen:</i>		
Frühjahr	1973	26 Prüfungen
Herbst	1973	16 Prüfungen
Total	1973	42 Prüfungen

Hauptprüfungen:
Auch diese wurden im Frühjahr und im Herbst 1973 durchgeführt, d. h. 18 Prüfungen der Ausweis-Kategorie I

Total	18 Prüfungen pro 1973
-------	-----------------------

Kontrollprüfungen:
2 Prüfungen der Ausweis-Kategorie I

10.3.9 Ausblick

Wie den verschiedenen Tabellen zu entnehmen ist, hat sich die Arbeitszunahme weitgehend auf die Fahrzeugprüfungen verlagert. Bei den Führerprüfungen ist die Beruhigung voraussichtlich nur von kurzer Dauer.

Das Arbeitsvolumen umfasst folgende Prüfungen:

	1973	1972
<i>Führerprüfungen jeglicher Art:</i>		
Total:	67 246 (68 279);	
Tagesdurchschnitt:	305	310
<i>Fahrzeugprüfungen jeglicher Art:</i>		
Total:	154 318 (126 957);	
Tagesdurchschnitt:	701	577
<i>Davon periodische Kontrollen:</i>		
Total:	55 134 (42 655);	
Tagesdurchschnitt:	250	193

Les recettes totales (émoluments) ont été inscrites au budget pour un montant de 4,0 millions de francs, soit une augmentation de 290 510 fr. 20 par rapport à 1972, ce qui correspond à 7,74% (année précédente 6,84%).

Ces recettes supplémentaires sont dues à l'augmentation numérique des expertises des véhicules, notamment à celle des contrôles périodiques.

10.3.7 Places extérieures d'expertises

Du siège central de Berne, on a desservi ainsi qu'il suit les places extérieures d'expertises:

Bienne	pendant 183 jours avec 288 journées d'expert
Thoune	pendant 243 jours avec 662 journées d'expert
Bützberg	pendant 193 jours avec 263 journées d'expert
Laufon	pendant 98 jours avec 130 journées d'expert
Tavannes	pendant 87 jours avec 87 journées d'expert
Delémont	pendant 134 jours avec 190 journées d'expert
Porrentruy	pendant 82 jours avec 121 journées d'expert

– Pour les examens théoriques de jeunes conducteurs de véhicules à moteur agricoles, 49 journées d'expert ont été nécessaires.

– Pendant 120 jours avec un total de 142 journées d'expert, il a été procédé à l'extérieur à des expertises de véhicules spéciaux et de travail.

– Un expert en chef a contrôlé et surveillé pendant 13 jours les expertises auxquelles procédèrent des entreprises autorisées à cet effet (expertises types de voitures de tourisme et de motocyclettes).

– Des cours d'instruction destinés à du personnel de garage (expertises de véhicules neufs) ont été donnés pendant deux jours par un expert en chef.

10.3.8 Examens de moniteurs de conduite

La préparation et l'organisation des examens préliminaires et définitifs ont été intéressantes pour nos services, mais occasionnèrent cependant une activité très intensive (domaine ressortissant à nos experts en chef).

On a organisé en tout les examens suivants:

<i>Examens préliminaires:</i>		
au printemps	1973	26 candidats
en automne	1973	16 candidats
Total	1973	42 candidats

Examens définitifs:
Ils ont aussi été organisés au printemps et en automne 1973, c'est-à-dire 18 candidats au permis de la catégorie I

Total	18 candidats pour 1973
-------	------------------------

Examens de contrôle
2 candidats au permis de la catégorie I

10.3.9 Perspectives

Ainsi qu'il appert des divers tableaux, l'augmentation du travail provient dans une forte mesure de l'expertise des véhicules.

Pour les examens de conducteurs, le calme n'est probablement que de courte durée.

Le volume de travail se compose ainsi qu'il suit:

	1973	1972
<i>Toutes catégories d'examens de conducteurs:</i>		
Total:	67 246 (68 279);	
moyenne quotidienne	305	310
<i>Toutes catégories d'expertises de véhicules:</i>		
Total:	154 318 (126 957);	
moyenne quotidienne	701	577
<i>Y compris les contrôles périodiques:</i>		
Total:	55 134 (42 655);	
moyenne quotidienne	250	193

Das Expertenbüro hat im Tag durchschnittlich 305 Führerprüfungen abzunehmen und 701 Fahrzeuge zu prüfen.

Weiterhin entfallen im Kanton Bern zu viele Motorfahrzeuge auf einen Experten. Die gesamtschweizerische Statistik vom September 1972 der einzelnen Kantone beweist, dass unser Kanton schon damals mit 5653 Fahrzeugen pro Experte an zweitletzter Stelle stand. Die Lage wurde aber per Ende 1973 noch schlimmer, entfielen doch zu diesem Zeitpunkt im Kanton Bern 6427 Motorfahrzeuge auf einen Experten (Chefexperten inbegriffen). Als tragbar wird die Zahl von 3000 bis 3500 Fahrzeugen betrachtet.

Diese unhaltbare Situation erfordert eine Änderung der Personalpolitik gegenüber dem Expertenbüro. Dabei könnte sicher berücksichtigt werden, dass das Expertenbüro schon seit langer Zeit selbsttragend arbeitet. Sollte eine Personalerhöhung nicht möglich sein, so könnte in nächster Zeit die Funktionsfähigkeit des Amtes in Frage gestellt werden. Dies um so mehr, weil voraussichtlich durch die Auswirkungen neuer Bundesvorschriften bereits ab 1975 die Führerprüfungen um mehrere Tausend zunehmen werden.

An eine Kürzung der Prüfungszeit der einzelnen Motorfahrzeuge (Personenwagen, periodische Kontrollen) ist nicht zu denken, da diese mit 15 Minuten pro Fahrzeug auf das absolute Minimum gehalten ist. Im Gegenteil, um die Fahrzeuge wirklich seriös prüfen zu können, wird der Ruf nach mehr Zeit unter den Experten immer stärker. Da dauernd andere und zusätzliche Vorschriften erlassen werden, hat dies automatisch mehr Kontrollen durch die Experten zur Folge, was wiederum mehr Zeit erfordert.

Es bleibt also nichts anderes übrig, als den Personalbestand zu erhöhen; nur so wird es dem Expertenbüro in Zukunft noch möglich sein, den Vorschriften und Verpflichtungen nachzukommen.

Sehr dringlich ist auch die Umstellung der Terminbelegungen/Terminreservierungen für Fahrzeugprüfungen auf ein EDV-System.

Le Bureau des experts doit faire subir une moyenne quotidienne de 305 examens de conducteurs et 701 expertises de véhicules.

En outre, le nombre de véhicules afférents à un seul expert est bien trop élevé. La statistique de 1972 sur le plan fédéral révèle qu'à cette époque déjà, notre canton, avec 5653 véhicules par expert, occupait l'avant-dernière place. La situation a encore empiré à fin 1973 puisqu'à cette époque, un expert (y compris les experts en chef) était chargé de 6427 véhicules à moteur; le nombre de 3000 à 3500 véhicules est considéré comme étant supportable.

Cette situation intenable nécessite une modification de la politique à l'égard du personnel du Bureau des experts. A cet effet, on devrait certainement prendre en considération que cet office travaille en toute indépendance depuis de longues années. S'il devait être impossible d'augmenter l'effectif, le fonctionnement du service serait compromis. Ceci d'autant plus qu'il est probable que, par les effets des nouvelles prescriptions fédérales, le nombre des examens des conducteurs augmentera par milliers dès 1975.

On ne doit pas envisager une réduction du temps affecté à l'expertise de chaque véhicule automobile (voitures de tourisme, contrôles périodiques) puisqu'on s'en tient déjà au minimum absolu de 15 minutes par véhicule. Au contraire, les experts souhaitent davantage de temps pour expertiser sérieusement les véhicules. De nouvelles prescriptions complémentaires étant édictées constamment, il s'ensuit automatiquement plus de contrôles de la part des experts, ce qui exige de nouveau plus de temps.

Il ne reste plus rien d'autre à espérer qu'une augmentation de l'effectif du personnel pour que le Bureau des experts puisse, à l'avenir, assurer l'observation des prescriptions et s'acquitter de ses obligations.

10.4 Fahrradhaftpflichtversicherung – Bestand der Fahrzeuge

	1972/1973	1973/1974
Staatlich versicherte Fahrräder	247 656	261 680
Privat versicherte Fahrräder	19 736	15 151
Fahrräder	267 392	276 831
Staatlich-versicherte Motorfahrräder	117 598	125 648
Privat versicherte Motorfahrräder	10 824	8 602
Motorfahrräder	128 422	134 250
Totalbestand der Fahrzeuge	395 814	411 081

10.4 Assurance en responsabilité des cyclistes et effectif des véhicules

	1972/1973	1973/1974
Cycles assurés par l'assurance collective de l'Etat	247 656	261 680
Cycles assurés par une assurance privée	19 736	15 151
Total des cycles	267 392	276 831
Cyclomoteurs assurés par l'assurance collective de l'Etat	117 598	125 648
Cyclomoteurs assurés par une assurance privée	10 824	8 602
Total des cyclomoteurs	128 422	134 250
Effectif total des véhicules	395 814	411 081

11. Sicherheits-, Kriminal- und Verkehrspolizei

11.1 Einleitung

Der Kantonspolizei blieben im abgelaufenen Jahr schwere Erschütterungen erspart. Zu Bedenken Anlass gibt die im In- und Ausland zunehmende Zahl von Gewaltverbrechen. Aus diesem Grunde wurden Pläne entwickelt, die das kantonale Polizeikorps in die Lage versetzen sollen, in Krisenlagen rasch und erfolgversprechend zu handeln.

Die Planung der neuen Einsatztaktik hat zwei Hauptfordernisse zu berücksichtigen: Rechtsbrecher müssen so rasch als möglich ausserstande gesetzt werden, weiteren Schaden anzurichten. Dazu dürfen aber nur Mittel einge-

11. Gendarmerie, police judiciaire et police des routes

11.1 Introduction

Au cours de l'année passée, la police cantonale a été épargnée d'événements graves. Ce qui cause cependant de l'inquiétude, c'est le nombre croissant d'actes de violence commis à l'étranger et à l'intérieur du pays. On a donc élaboré des plans qui doivent mettre le corps de police en mesure d'agir rapidement et avec succès dans toutes les situations critiques.

La planification de la nouvelle tactique de l'engagement doit tenir compte de deux nécessités principales: les criminels doivent être mis aussi rapidement que possible hors d'état

setzt werden, die weder das Leben der Täter noch jenes unbeteiligter Dritter oder der Polizeimannschaft gefährden. Die Mannschaft, die zum Einsatz gelangt, muss geistig, körperlich und technisch so gut vorbereitet sein, dass sie auch in heiklen Lagen richtig und zweckmässig handelt.

11.2 Bestand

11.2.1 Postenverteilung

	Alter Kantonsteil	Jura
Einzelposten	58	12
Mehrfachposten (inkl. Wachen)	70	20

Wegen Personalmangels, Unterbringungsschwierigkeiten und aus Rationalisierungsgründen waren wir gezwungen, drei Einzelposten (Gampelen, Detligen, Heimberg) aufzuheben und mit andern Posten zusammenzulegen.

11.2.2 Mannschaftsbestand am 31. Dezember 1972

(16 Offiziere, 278 Unteroffiziere, 333 Gefreite, 263 Kantonspolizisten, 5 Polizeiassistentinnen, 65 Verwaltungsangestellte) 960

Zuwachs:
1 Unteroffizier, 50 Kantonspolizisten, 2 Polizeiassistentinnen,
14 Verwaltungsangestellte 67

1 027

Abgang:
Pensionierung, Tod, Austritt (4 Adjutanten, 2 Feldweibel, 1 Wachtmeister, 2 Korporale, 5 Gefreite I, 4 Gefreite, 3 Kantonspolizisten, 1 Polizeiassistentin, 15 Verwaltungsangestellte – davon 6 Übertritte in die Polizeischule) 37

Bestand am 31. Dezember 1973 990

In der Ausbildung befinden sich 51 Aspiranten.

11.2.3 Fahrzeuge

An staatseigenen Fahrzeugen stehen zur Zeit zur Verfügung: 116 Automobile verschiedener Typen sowie 7 Anhänger und 62 Motorräder. Hinzu kommen 10 gemietete Spezialfahrzeuge. Die Seepolizeigruppen verfügen über insgesamt 12 Boote und 4 Weidlinge. Die meisten Fahrzeuge sind mit Funk ausgerüstet oder zum Funkeinbau vorbereitet. Die staatseigenen Motorfahrzeuge sind hauptsächlich den Abteilungen in Bern, Spezialgruppen (Seepolizei, Ölwehr) und den grossen Bezirkswachen zugeteilt. Die Bezirkspolizei benützt bei entsprechender Entschädigung private Fahrzeuge.

11.3 Zentrale Dienste

11.3.1 Personaldienst

Die Rekrutierung für die Polizeischule 1974/1975 bereitet mehr Schwierigkeiten als im Vorjahr, schieden doch schon viele Bewerber auf Grund der ersten Vorprüfung als Anwärter aus, da sie den gestellten Anforderungen nicht genügten.

de nuire; à cet effet, il ne faut cependant engager que des moyens qui ne mettent en danger ni la vie des auteurs de forfaits, ni celle de tiers ou d'agents de la police. Les agents obligés d'intervenir dans ces cas doivent être préparés moralement, physiquement et techniquement, de manière telle qu'ils puissent agir correctement et opportunément dans des situations difficiles.

11.2 Effectif

11.2.1 Répartition des postes

	Ancienne partie du canton	Jura
Postes à un agent	58	12
Postes à plusieurs agents (y compris les corps de garde)	70	20

Pour des causes relevant de la pénurie de personnel, de difficultés dans le problème des logements et de motifs de rationalisation, nous avons été contraints de supprimer trois postes à un agent (Champion, Detligen et Heimberg) et de les réunir à d'autres postes.

11.2.2 Effectif du corps au 31 décembre 1972

(16 officiers, 278 sous-officiers, 333 appointés, 263 gendarmes, 5 assistantes de police et 65 employés d'administration) 960

Augmentation:
1 sous-officier, 50 gendarmes, 2 assistantes de police, 14 employés d'administration 67

1 027

Diminution:
mises à la retraite, décès, départs (4 adjudants, 2 sergents-majors, 1 sergent, 2 caporaux, 5 appointés I, 4 appointés, 3 gendarmes, 1 assistante de police, 15 employés d'administration dont 6 ont muté à l'Ecole de police) 37

Effectif au 31 décembre 1973 990

Un nombre de 51 aspirants est en formation.

11.2.3 Véhicules

Les véhicules suivants appartenant à l'Etat sont actuellement à disposition: 116 automobiles de types divers ainsi que 7 remorques et 62 motocyclettes. A ce parc s'ajoutent encore 10 véhicules spéciaux pris en location. Les groupes de la police des lacs disposent en tout de 12 canots et de 4 nacelles. La plupart des véhicules sont pourvus de radio-téléphone ou sont préparés au montage d'un tel appareil. Les véhicules appartenant à l'Etat sont attribués spécialement aux services à Berne, aux groupes spéciaux (police des lacs, lutte contre les hydrocarbures) et aux corps de garde importants. Les agents stationnés utilisent leur propre véhicule pour lequel ils ont droit à une indemnité.

11.3 Services centraux

11.3.1 Service du personnel

Le recrutement pour l'Ecole de police 1974/1975 a occasionné davantage de difficultés que l'année précédente; beaucoup de candidats furent déjà éliminés à l'examen préliminaire parce qu'ils ne répondaient pas aux conditions requises.

11.3.2 *Kommandodienste*

Im Berichtsjahr wurden 6289 (1972: 6602) administrative Geschäfte registriert und bearbeitet. Es wurden 2 (3) Dienstbefehle, 115 (148) Zirkulare und Mitteilungen an die Mannschafterlassen.

Die Hauszeitung erschien monatlich. Sie vermittelt neben persönlichen und dienstlichen Mitteilungen wichtige Gerichtsentscheide im Strassenverkehrs- und Strafrecht sowie Hinweise auf Weiterbildungsmöglichkeiten.

11.3.3 *Technische Dienste*

Die Hauptaufgabe des Technischen Dienstes bestand im Berichtsjahr in der schrittweisen Inbetriebnahme des neuen Höhenfunknetzes und der Anpassung der bestehenden Funkgeräte an die neuen Konzessionsvorschriften der PTT. Der Ausbau des Telexnetzes wurde beendet, sämtliche Bezirkswachen sind jetzt mit Telexapparaten ausgerüstet. Zehn neue Telefonanlagen konnten in Betrieb gesetzt werden, und 81 Änderungen bestehender Anlagen waren notwendig.

Vier Polizeiposten konnten neue Büroräumlichkeiten beziehen, und zwei Posten wurden durch das kantonale Hochbauamt erneuert.

Der Übermittlungsdienst vermittelte im abgelaufenen Jahr folgende Nachrichten:

- nationales Funknetz
5581 (8959) eingehende,
2398 (2291) abgehende Telegramme;
- regionales Funknetz
2047 (2270) eingehende Meldungen,
2070 (1920) Sendungen.

Über Telex gingen 9508 Meldungen ein und deren 27087 aus.

11.3.4 *Einsatzpolizei*

Die Einsatzpolizei wurde 1973 reorganisiert. Sie ist eine mobile Formation der Uniformpolizei und wird in der Regel für den ersten Einsatz bereitgestellt. Ihre Angehörigen stehen in ständiger Ausbildung und im Training. Die Einsatzpolizei arbeitet im Schichtbetrieb rund um die Uhr. Von dieser Spezialgruppe wurden u. a. 1460 (1156) Streifenberichte erstellt. Arrestantentransporte wurden 430, Vorführungen 211 ausgeführt. Ferner wurde sie zur Aufnahme von Verkehrsunfällen, zu Verhaftungen, zur Mitwirkung bei Suchaktionen, zu Verkehrsregelungen und Strassenverkehrskontrollen beigezogen.

11.3.5 *Verwaltungspolizei*

In zunehmendem Masse mussten Gesuche von Banken, Bijouterien, grösseren Geschäften und Privatpersonen um Anschluss von Einbruch- und Überfallalarmanlagen an Polizeiwachen behandelt werden. Im ganzen Kantonsgebiet bestehen gegenwärtig über 100 derartige Anlagen. Nach ausgelöstem Einbruchalarm konnten in drei Fällen die Täter ermittelt werden.

Die Zahl der Fehlalarme ist leider noch recht hoch.

Von 316 (237) eingegangenen Meldungen über Verschmutzungen und Ablagerungen aller Art waren in 157 (144) Fällen Gewässer betroffen. In dieser Zahl sind 127 (115) Ölunfälle enthalten, von denen 59 (59) eine Gewässerunreinigung nach sich zogen. Erwähnenswert sind 53 (34) Gewässerunreinigungen durch Jauche und 23 (31)

11.3.2 *Services généraux*

Au cours de l'exercice, 6289 (1972: 6602) affaires ont été enregistrées et traitées; 2 (3) ordres de service et 115 (148) circulaires et communications ont été adressés aux agents du corps.

Le bulletin d'information du corps a paru mensuellement. Il publie, à part des communications personnelles et de service, d'importants arrêts judiciaires relatifs au droit sur la circulation routière et au droit pénal.

11.3.3 *Services techniques*

Au cours de l'exercice, la tâche principale des services techniques a consisté à assurer la mise en service par étapes du nouveau réseau radiophonique et à adapter le matériel radiophonique existant aux nouvelles prescriptions de la concession des PTT.

La transformation du réseau télex a été terminée; tous les corps de garde de district sont maintenant pourvus d'appareils télex; dix nouvelles installations téléphoniques ont pu être mises en service et 81 changements d'installations existantes ont été nécessaires.

Quatre postes de police ont obtenu de nouveaux locaux pour des bureaux et deux postes ont été rénovés par le Service cantonal des bâtiments.

Le service des transmissions a eu à s'occuper des communications suivantes au cours de l'exercice:

- réseau radiophonique national
5581 (8959) télégrammes arrivant,
2398 (2291) télégrammes partant;
- réseau régional
2047 (2270) communications arrivant,
2070 (1920) expéditions.

Par télex, nous avons reçu 9508 communications et en avons émis 27087.

11.3.4 *Les brigades d'intervention*

Les brigades d'intervention ont été réorganisées en 1973. Elles constituent une formation mobile de la police en uniforme et sont mises à contribution en général au premier engagement. Leurs membres sont formés et entraînés en permanence. Les brigades d'intervention sont de service par équipes 24 heures sur 24; elles ont dressé 1460 (1156) rapports. Le nombre des transports de détenus s'est élevé à 430 et celui d'exécutions de mandats de comparution à 211. Ces brigades ont en outre été appelées à collaborer à des relevés d'accidents de la circulation, à des arrestations, à des recherches, à régler la circulation routière et à effectuer des contrôles routiers.

11.3.5 *Police administrative*

Elle a eu à traiter un nombre en augmentation constante de requêtes provenant de banques, de bijouteries, d'entreprises importantes et de particuliers demandant à être raccordés à un système d'alarme avec les corps de garde en cas d'effraction ou d'agression. Plus de 100 installations de ce genre existent actuellement sur tout le territoire cantonal. Dans trois cas, les auteurs d'effractions ont été identifiés après le déclenchement du signal d'alarme.

Malheureusement, le nombre des fausses alarmes est encore très élevé.

Des 316 (237) communications qui nous sont parvenues concernant des pollutions et décharges de tous genres, 157

durch chemische Mittel (Spritzrückstände aus der Landwirtschaft und giftige Substanzen aus Industrie und Gewerbe), sie führten in 30 (40) Fällen zur Vergiftung des Fischbestandes.

Wegen Bauens ohne Bewilligung mussten relativ viele Strafanzeigen eingereicht werden.

11.3.6 *Ausbildung und Instruktion*

Nach einer einjährigen Schulung konnten am 1. Mai 1973 50 junge Männer ins Polizeikorps aufgenommen werden. Am gleichen Tag traten 54 Anwärter ihre zwölfmonatige Ausbildung in der Polizeischule an.

Neben dem theoretischen, technischen und sportlichen Unterricht wurde dieses Jahr der Kontakt mit der Praxis besonders gefördert, indem den Aspiranten ein Praktikum bei der Bezirkspolizei ermöglicht wurde.

Die stets neuen und vielfältigen Anforderungen im Polizeidienst erforderten grosse Anstrengung in der Weiterbildung. Die Absolventen der Polizeischule 1972/73 besuchten erstmals einen Ergänzungskurs.

In freiwilligen, durch das Polizeikommando organisierten Fernkursen verbesserten rund 10 Prozent aller Korpsangehörigen ihre Fremdsprachenkenntnisse.

Das mittlere Kader wurde in besonderen Kursen auf die Führungsaufgaben im Polizeidienst vorbereitet. Die Angehörigen des höheren Kadres und viele Spezialisten hatten Gelegenheit, sich in Speziallehrgängen im In- und Ausland weiterzubilden.

Eine bessere methodische Schulung wurde auch den korps-eigenen Instruktoren vermittelt.

Im Polizeikorps wurde das Fitness-Training eingeführt, und im Laufe des Jahres sind 1075 Turnlektionen erteilt worden.

11.3.7 *Gefängniswesen*

Die Führung der Bezirksgefängnisse Belp, Interlaken und Trachselwald durch zivile Gefangenenwärter hat sich bewährt.

Der Umbau des Bezirksgefängnisses Bern verursachte während der Übergangszeit erhebliche betriebliche Schwierigkeiten. Trotz dieser erschwerten Bedingungen konnte ein ordnungsgemässer Betrieb durchgeführt werden. Aufgenommen wurden 2307 Männer und 265 Frauen. Das Bezirksgefängnis Biel war durch die Verlegung von Häftlingen aus Bern stets ausserordentlich stark belegt, und der Tagesdurchschnitt belief sich auf über 22 Insassen.

In allen Bezirksgefängnissen des Kantons waren im Berichtsjahr 50 251 Verpflegungstage zu verzeichnen.

In der Bewachungsstation Insel wurden 115 Gefangene hospitalisiert, deren durchschnittliche Aufenthaltsdauer 25 Tage betrug.

Auf dem Bahnhofposten belief sich die Frequenz der ein-, aus- oder umgeladenen Arrestanten auf 1968 (1844).

11.3.8 *Materialdienst*

Die Arbeiten beim Materialdienst haben stark zugenommen und sind vielfältiger geworden.

Im Berichtsjahr musste das Materialmagazin wegen Platzmangels in neue Räumlichkeiten verlegt werden.

In der eigenen Werkstätte sind verschiedene Ausrüstungsgegenstände wie Stablampen, Triopan-Faltsignale u. dgl. instand gestellt worden.

(144) cas avaient trait à des eaux polluées. Dans ce nombre sont compris 127 (115) cas causés par des hydrocarbures qui ont provoqué 59 (59) pollutions des eaux. Il y a lieu de signaler également 53 (34) pollutions des eaux produites par du purin et 23 (31) par des produits chimiques (des résidus d'aspersion provenant de l'agriculture et de substances toxiques de l'industrie et de l'artisanat), pollutions qui ont occasionné dans 30 (40) cas l'empoisonnement de l'effectif piscicole.

Il a fallu dresser un nombre relativement élevé de plaintes pénales dans des cas de constructions entreprises sans autorisation.

11.3.6 *Formation et instruction*

Après une instruction d'une année, 50 jeunes hommes ont pu être admis dans le corps de police le 1^{er} mai 1973. Le même jour, 54 candidats ont commencé leur instruction de douze mois à l'Ecole de police. A côté de l'enseignement théorique, technique et sportif, on s'est occupé spécialement de la pratique, en ce sens que les aspirants ont accompli un stage dans des corps de garde de district.

Les exigences toujours nouvelles et diverses imposées au service de police posent des problèmes considérables au sujet du perfectionnement des agents. Les agents ayant été instruits à l'Ecole de police 1972/1973 ont suivi pour la première fois un cours de perfectionnement.

Le 10% environ de tous les agents du corps améliorent leurs connaissances en langues étrangères en suivant facultativement les cours par correspondance organisés par le commandement de la police.

Les cadres moyens ont été préparés à des tâches relevant de la conduite du service de police dans des cours spéciaux. Les membres des cadres supérieurs et de nombreux spécialistes ont eu l'occasion de se perfectionner dans des cours spéciaux en Suisse et à l'étranger.

Une instruction plus méthodique a été donnée aux instructeurs du corps de police.

On a introduit l'entraînement «fitness» dans le corps de police et 1075 leçons de gymnastique ont été données au cours de l'exercice.

11.3.7 *Emprisonnement*

La tenue des prisons de district de Belp, d'Interlaken et de Trachselwald par des geôliers civils s'est révélée concluante. La transformation des prisons de district de Berne a occasionné des difficultés d'exploitation considérables pendant la période transitoire. En dépit de ces conditions difficiles, le déroulement du service s'est maintenu dans le bon ordre. On y a admis 2307 hommes et 265 femmes. La prison de district de Bienne a toujours été extrêmement occupée du fait de l'amenée des détenus de Berne et la moyenne quotidienne s'est élevée à 22 détenus.

On a enregistré pendant l'exercice 50 251 jours d'entretien dans les prisons de district du canton.

A la division cellulaire de l'Hôpital de l'Île, on a hospitalisé 115 détenus dont la durée moyenne de séjour s'est élevée à 25 jours.

Au poste de police de la gare, la fréquence des arrivées, des départs et des transbordements a été de 1968 (1844).

11.3.8 *Service du matériel*

Les travaux du service du matériel ont augmenté fortement et ont atteint une grande diversité.

In Zusammenarbeit mit dem Rechtsdienst bereitet das Polizeikommando die Abgabe einer neuen übersichtlichen Gesetzessammlung vor für die Polizeimannschaft.

Au cours de l'exercice, le magasin du matériel a été transféré dans de nouveaux locaux pour cause de manque de place. Dans nos propres ateliers, divers engins d'équipement tels que des lampes portatives, des signaux pliants, etc., ont été remis en état.

En collaboration avec le service juridique, le commandement de la police prépare l'édition d'un nouveau recueil, plus clair, de textes légaux à l'intention des agents.

11.4 **Kriminalabteilung**

11.4 **Police judiciaire**

11.4.1 *Allgemeines*

11.4.1 *Généralités*

Die schon seit Jahren festgestellte Zunahme strafbarer Handlungen auf unserem Kantonsgebiet hat auch im Berichtsjahr angehalten.

L'accroissement d'actes délictueux constaté depuis des années déjà a persisté sur notre territoire cantonal pendant l'exercice écoulé.

Es ist aber nicht die Zunahme von Verbrechen und Vergehen, die erschreckt, sondern die Brutalisierung der Begehungsform. Es scheint, dass die Welle von Gewaltverbrechen, die in den letzten Jahren im Ausland festgestellt wurde, nun auch unsern Kanton erreicht hat.

Ce n'est cependant pas l'augmentation des crimes et des délits qui effraie, mais la brutalité avec laquelle ces actes sont perpétrés. Il semble que la vague de criminalité avec violences, qui a été constatée ces dernières années à l'étranger, s'est également étendue dans notre canton.

11.4.2 *Fahndungspolizei*

11.4.2 *Police de sûreté*

Dem Fahndungsdienst waren im Berichtsjahr 101 (94) Beamtinnen und Beamte zugeteilt.

Au cours de l'exercice, 101 (94) fonctionnaires masculins et féminins étaient attribués au service de sûreté.

Die Tendenz, mehr oder weniger geplante Serien von Einbrüchen und Einbruchdiebstählen auszuführen, hat wie in den letzten Jahren angehalten. Einen besondern Arbeitsaufwand erforderte die Verfolgung fremder Bijouterie-Einbrechergruppen im Raume Biel.

La tendance consistant à commettre des séries plus ou moins organisées d'effractions et de cambriolages s'est maintenue comme au cours des années passées.

Als ausserordentlicher Erfolg ist die Ermittlung der Täterschaft des Diebstahls im Schlossmuseum Burgdorf zu werten, konnte doch das Diebsgut im Wert von 100 000 Franken wieder beigebracht werden.

Un succès extraordinaire à relever est l'identification des auteurs du vol commis au musée du château de Berthoud; le produit du vol, d'une valeur de 100 000 francs, a pu être récupéré.

Die Betrugsgruppe des Spezialdienstes hat sich vor allem mit zwei grossen Strafuntersuchungen befasst. In beiden Fällen ergaben sich Deliktssummen bis zu 1 Million Franken. Solche Untersuchungen sind langwierig und äusserst kompliziert. Die Wirtschaftskriminalität ist ein Gebiet, das stark zunimmt und das eine ausserordentliche Spezialisierung der Ermittlungsbeamten erfordert.

Le groupe des brigades spéciales chargé de la répression des escroqueries s'est surtout occupé de deux enquêtes pénales importantes. Dans les deux cas, les montants des délits se sont élevés jusqu'à un million de francs. De telles enquêtes durent longtemps et sont extrêmement compliquées. La criminalité économique est un domaine qui s'accroît fortement et qui exige une spécialisation très poussée de la part des fonctionnaires enquêteurs.

Der Brandermittlungsdienst hat sich 1973 mit einer Rekordzahl von Brandfällen zu befassen gehabt. Als Massstab dürfte die von der Gebäudeversicherung ausbezahlte Schadenssumme von 33 Millionen Franken dienen.

En 1973, le service spécialisé en matière d'incendies a eu à s'occuper d'un nombre record d'incendies; le montant des dommages s'élevant à 33 millions de francs payé par l'assurance immobilière permet de se faire une idée.

Auf dem Gebiet der Gewaltdelikte haben vor allem zwei Mordfälle einen enormen Arbeitsaufwand und den langdauernden Einsatz einer grossen Anzahl von Beamten verlangt. Einer dieser Fälle konnte trotz aller Bemühungen bis heute noch nicht aufgeklärt werden.

Dans le domaine des délits commis avec violence, il faut relever deux assassinats qui ont occasionné un travail énorme et exigé l'engagement de longue durée d'un grand nombre de fonctionnaires. Malgré tous les efforts déployés, un de ces cas n'a pas encore pu être élucidé.

Auch die Mitarbeit bei der Aufklärung von zahlreichen ausserordentlichen Todesfällen, die sich in andern Kantonen ereignet haben, erforderte viel Arbeitszeit.

La collaboration pour éclaircir de nombreux cas de décès extraordinaires survenus dans d'autres cantons nécessita un important surcroît de travail.

Die «Drogen-Gruppe» hatte sich mit einer in beängstigendem Masse ansteigenden Zahl von Rauschgiftdelikten zu befassen, dabei ist eindeutig die Tendenz zum Umsteigen auf «härtere Drogen» festzustellen. Die ersten Fälle von Heroinhandel und der erste Todesfall, der auf Heroingenuß zurückgeführt werden muss, bestätigen diese Feststellung.

Le «groupe de la drogue» a eu à s'occuper en masse de délits en augmentation constante dans le domaine des stupéfiants et relève une nette tendance à la consommation de «drogues plus fortes». Les premiers cas de commerce d'héroïne et le premier décès attribué à la consommation de ce stupéfiant confirment cette constatation.

11.4.3 *Nachrichtendienst*

11.4.3 *Service des renseignements*

Sehr hoch ist die Zahl der Ausländer, die ohne Bewilligung der Fremdenpolizei und des Arbeitsamtes einer Erwerbstätigkeit nachgegangen waren. Diese sogenannten

Très nombreux sont les étrangers qui exercent une activité lucrative sans autorisation de la police des étrangers et de l'Office du travail. Ces «ouvriers clandestins» proviennent

«Schwarzarbeiter» stammen vor allem aus der Türkei, Jugoslawien, Spanien und Italien.

Im Berichtsjahr wurden 159 Ausschaffungsfälle behandelt. Die Zahl der ordentlichen Einbürgerungsgesuche ist im Jahr 1973 von 252 auf 286 gestiegen. Begehren um erleichterte Einbürgerung sind 111 behandelt worden. Ungefähr 10 Prozent ordentliche Einbürgerungsgesuche wurden von den zuständigen Behörden abgewiesen oder zurückgestellt. Asylgesuche hat der Nachrichtendienst 25 behandelt. Wegen illegalen Waffenhandels ist durch die zuständigen Behörden gegen eine in Biel wohnhaft gewesene Person eine Einreisesperre verfügt worden.

11.4.4 *Beratungsstelle für Verbrechenverhütung*

Die im Jahre 1972 geschaffene Beratungsstelle für Verbrechenverhütung arbeitet immer noch im Einmannbetrieb in den Räumen der alten Polizeihauptwache.

Kurse und Fachtagungen im In- und Ausland erlaubten dem Leiter dieser Dienststelle, sein Wissen zu erweitern und sich Erfahrungen ähnlicher Organisationen des In- und Auslandes zunutze zu machen. Verhandlungen mit Bewachungsgesellschaften und der Industrie führten dazu, dass in nächster Zeit Demonstrationsräume für den Publikumsbesuch eröffnet werden können, in denen sich Interessenten anhand von Modellen über die neuesten Entwicklungen der Sicherheitsvorkehrungen informieren können.

Obwohl die Beratungsstelle der Öffentlichkeit noch nicht offiziell vorgestellt worden ist, hat die Zahl der Ratsuchenden bereits ein grosses Ausmass erreicht.

Mit grossem Interesse wurden die Merkblätter aufgenommen, mit denen interessierte Kreise gezielt auf schwache Punkte in ihren Betrieben aufmerksam gemacht worden sind. Im Rahmen einer alle 14 Tage durch die Presse veröffentlichten Kriminalstatistik wird jeweils auf besondere Gefahrenherde aufmerksam gemacht.

11.4.5 *Kriminaltechnischer Dienst*

Dem Kriminaltechnischen Dienst waren im Berichtsjahr 26 (26) Beamtinnen und Beamte zugeteilt.

Durch den krankheitshalber bedingten, vorzeitigen Rücktritt des Leiters des Kriminaltechnischen Dienstes wurde auf Ende des Berichtsjahres seine Stelle vakant. Es ist nunmehr der Zeitpunkt gekommen, wo entschieden werden muss, in welcher Richtung sich der Kriminaltechnische Dienst weiterentwickeln soll. Nach der Feststellung des Ist-Zustandes ist abzuklären, welche Anforderungen die Zukunft an die Kriminaltechnik stellt. Gestützt auf das Resultat ist ein Neukonzept für den Ausbau des Kriminaltechnischen Dienstes zu erarbeiten.

Auch wenn der Kriminaltechnische Dienst zur Zeit über genügend Raum verfügt und die Arbeit rationell gestaltet werden kann, macht sich doch die räumliche Trennung zwischen der Kriminaltechnik und den andern Diensten der Kriminalpolizei nachteilig bemerkbar. Das Maximum an Wirksamkeit wird erst dann erreicht sein, wenn sämtliche Dienste der Kriminalpolizei im gleichen Gebäude untergebracht sind.

Die Beamten des Kriminaltechnischen Dienstes sind im Berichtsjahr 1402 mal (1365) zu Tatbestandsaufnahmen ausgerückt und haben dabei 1535 (1393) Fälle behandelt.

Mit 87 Diebesfällen konnten 40 Täter überführt werden. Durch daktyloskopische und andere Spuren wurden im Berichtsjahr 123 Täter ermittelt. Die Zehnfingerabdruck-Sammlung enthielt am Ende des Berichtsjahres 47 139 (46 000) Bogen, die Einzelfingerabdruck-Sammlung 45 520 (43 640) Blätter.

surtout de Turquie, de Yougoslavie, d'Espagne et d'Italie. Au cours de l'exercice, on a traité 159 cas de renvois.

Le nombre des demandes de naturalisation a augmenté en 1973 de 252 à 286. On a traité 111 demandes de naturalisation facilitée. Le 10% environ des demandes de naturalisation ont été écartées ou ajournées par les autorités compétentes. Le service de renseignements a traité 25 demandes d'asile. Une interdiction d'entrée a été prononcée par les autorités compétentes contre une personne qui avait été domiciliée à Bienne et qui s'était livrée au trafic illégal d'armes.

11.4.4 *Bureau pour la prévention de la criminalité*

Le bureau pour la prévention de la criminalité créé en 1972 est toujours occupé par un seul homme dans les locaux de l'ancien corps de garde.

Des cours et des séances d'un jour ont permis à cet agent d'étendre ses connaissances et de tirer profit de ses expériences dans des organisations analogues de Suisse et de l'étranger.

Des pourparlers avec des sociétés de surveillance et des entreprises industrielles ont conduit à ce que des locaux de démonstration soient ouverts prochainement au public; les personnes intéressées pourront alors s'informer à l'aide de modèles sur les nouveaux développements des procédés de sécurité.

Bien que ce bureau de prévention n'ait pas encore été présenté officiellement au public, le nombre de personnes recherchant des conseils a déjà atteint des proportions impressionnantes. C'est avec un intérêt considérable qu'ont été admises les feuilles de renseignements rendant les milieux concernés attentifs aux points vulnérables de leur entreprise. Dans le cadre d'une statistique publiée tous les 15 jours dans la presse, on attirera l'attention sur des foyers de dangers particuliers.

11.4.5 *Identité judiciaire*

Au cours de l'exercice, 26 (26) fonctionnaires masculins et féminins ont été attribués au service de l'identité judiciaire. Par le départ prématuré du chef du service de l'identité judiciaire qui a demandé sa mise à la retraite pour des raisons de santé, son poste est devenu vacant à la fin de l'année. Le moment est maintenant arrivé de décider dans quelle direction ce service doit être développé. Après constatation de l'état réel, il y aura lieu d'éclaircir quelles seront les exigences imposées dans l'avenir au service de l'identité judiciaire. Au vu des résultats, on élaborera une nouvelle conception pour le développement de cette division.

Même si le service de l'identité judiciaire dispose actuellement de locaux suffisants et peut accomplir rationnellement sa tâche, sa séparation des autres services de la police judiciaire présente des inconvénients considérables. Le maximum d'efficacité ne pourra être atteint que lorsque tous les services de la police judiciaire seront sous le même toit.

Au cours de l'exercice, les fonctionnaires du service de l'identité judiciaire ont été mobilisés 1402 (1365) fois pour relever des constats et ont traité à ces occasions 1535 (1393) cas. A l'aide de 87 pièges, 40 personnes ont été convaincues de vols; 123 auteurs de délits ont été identifiés au moyen d'empreintes daktyloscopiques. La collection daktyloscopique comprenait à la fin de l'exercice 47 139 (46 000) et la collection monodaktyloscopique 45 520 (43 640) feuillets.

11.4.6 Fahndungs-Informationsdienst

Der Fahndungs-Informationsdienst bildet das eigentliche Gedächtnis der Kriminalpolizei. Er sammelt, ordnet und wertet sämtliche eingehenden Meldungen und Informationen und stellt seine Erkenntnisse der Fahndungspolizei in der Form von Fahndungshilfen zur Verfügung. Seine Arbeit besteht nicht allein in der Registrierung der eingehenden Informationen und der Orientierung der Sachbearbeiter der Fahndungspolizei, sondern vor allem in der Auswertung, wobei durch Vergleiche von Arbeitsweise, Signalement usw. wertvolle «innere» Fahndungsarbeit geleistet wird. Da die einzelnen Sammlungen nun einen Umfang angenommen haben, der eine erfolgsversprechende und rasche Verarbeitung der einzelnen Datenelemente immer mehr erschwert, wird auf gesamtschweizerischer Ebene für die kriminalpolizeilichen Informationssysteme die Einführung der elektronischen Datenverarbeitung geplant. Um diesen Erfordernissen im Zeitpunkt der Realisierung gerecht werden zu können, wurde ein Beamter des Fahndungs-Informationsdienstes während eines Jahres in eine Spezialfirma detachiert, wo er als Programmierer, Analytiker und EDV-Organisator ausgebildet wird.

Der Fahndungs-Informationsdienst zählte am Ende der Berichtsperiode 35 Funktionäre, wovon 11 Zivilangestellte (34/13). Der anhaltende Personalmangel erlaubt es leider gegenwärtig nicht, die einzelnen Sachbearbeitergruppen zu verstärken.

Die nachfolgenden Angaben geben Aufschluss über einige interessante Punkte in der Entwicklung der deliktischen Tätigkeit:

Der Schadensbetrag, der im Jahre 1973 registrierten Vermögensdelikte – ohne Betrug und Veruntreuung – beträgt 5765 000 Franken.

Bei den ermittelten Tätern waren 50,4 Prozent (50,98%) rückfällig.

Die Zahl der Akteneingänge betrug im Berichtsjahr 17 030 (16 419).

Nachdem die Sittlichkeitsdelikte in den Jahren 1969 bis 1971 abnahmen, sind sie nunmehr wieder deutlich im Steigen begriffen.

Beunruhigend ist die Zunahme der Rauschgiftdelikte, die im Berichtsjahr einen neuen Höhepunkt mit 433 verzeigten Tätern erreicht hat. Seit dem Vorjahr bedeutet dies eine Zunahme um 80 Prozent; in den letzten fünf Jahren betrug die Zunahme 1500 Prozent.

Als Zeichen der Zeit ist die Verzeigung von 38 (11) Personen wegen Gewalt und Drohung gegen Polizeibeamte zu werten.

Auf dem Sektor der Handschriftenauswertung wurden 1973 347 Expertisen, Rapporte und Analysen durchgeführt.

Die seit dem Jahre 1972 in Bern eingerichtete Hotelmeldescheinzentrale hat sich sehr gut bewährt und bearbeitet pro Jahr über 500 000 Hotelbulletins.

Die Motorfahrzeugfahndung befasste sich mit 5303 als abhanden gekommen gemeldeten Fahrzeugen im Totalwert von 3 427 000 Franken, 3970 Fahrzeuge konnten wieder beigebracht werden.

11.5 Verkehrsabteilung

11.5.1 Allgemeines

Die Verkehrsabteilung wurde im Frühjahr 1973 um 6 Mann verstärkt, musste jedoch ab 1. November 1973 13 Angehörige an andere Dienstabteilungen abgeben. Diese Bestandesreduktion im Verein mit der wegen der Energiekrise verfüigten Einschränkungen der Dienstfahrten hinderten gegen Jahresende den vollen Einsatz der Verkehrspatrouillen.

11.4.6 Service d'information de la police de sûreté

Le service d'information constitue en somme l'«aide-mémoire» de la police de sûreté. Il collectionne, classe et met en valeur toutes les communications et informations qui lui parviennent et met ses conclusions à disposition de la police de sûreté sous la forme d'«investigations internes». Sa tâche ne consiste pas uniquement à enregistrer les informations parvenues et à renseigner les fonctionnaires spécialisés de la police de sûreté, mais surtout à accomplir un travail précieux de recherches internes par des comparaisons de façons d'opérer, par l'étude de signalements, etc. Les collections particulières ont pris maintenant de telles proportions qu'un traitement rapide et efficace des éléments de l'information devient de plus en plus difficile. On a alors envisagé d'introduire sur le plan fédéral un système d'information de la police judiciaire au moyen du traitement électronique. Afin de venir à bout en temps opportun des exigences que pose cette réalisation, on a détaché pendant un an un fonctionnaire du service de l'information auprès d'une firme spéciale où il sera formé comme programmeur, analyste et organisateur du traitement électronique de l'information.

A la fin de l'exercice, le service de l'information comptait 35 fonctionnaires, dont 11 employés civils (34/13). La pénurie de personnel qui persiste ne permet malheureusement pas pour le moment de renforcer chacun des groupes de fonctionnaires spécialisés.

Les indications qui suivent renseignent sur quelques points intéressants du développement de l'activité délictueuse:

Le montant des dommages enregistrés en 1973 et causés par des délits contre le patrimoine – sans les escroqueries et les abus de confiance – s'élève à 5 765 000 francs.

Le 50,4% (50,98%) des auteurs identifiés étaient des récidivistes. Au cours de l'exercice, le nombre des dossiers qui nous sont parvenus s'est élevé à 17 030 (16 419).

Les délits de mœurs, qui avaient diminué pendant les années 1969–1971, sont nettement sur le point de progresser.

L'augmentation des délits relevant du domaine des stupéfiants, qui ont atteint pendant l'exercice un point culminant avec 433 personnes dénoncées, est inquiétante. Cela représente une augmentation de 80% par rapport à l'année précédente; pendant les cinq dernières années, l'augmentation s'est élevée à 1500%.

Comme signe des temps, il y a lieu de signaler 38 (11) personnes dénoncées pour violences et menaces envers des fonctionnaires de police.

Le contrôle central des bulletins d'hôtel mis en service depuis 1972 s'est révélé concluant et traite plus de 500 000 bulletins paran.

Le service des recherches des véhicules s'est occupé de 5303 véhicules annoncés comme volés et d'une valeur totale de 3 427 000 francs; 3970 de ces véhicules ont été rendus à leur détenteur.

11.5 Division de la circulation routière

11.5.1 Généralités

Au printemps 1973, la division de la circulation routière a été renforcée de six hommes, mais elle a dû céder, dès le 1^{er} novembre 1973, 13 de ses agents à d'autres services. Cette réduction de l'effectif, imposée par les limitations de courses de service dues à la crise d'énergie, empêcha vers la fin de l'année l'engagement total des brigades de la circulation.

11.5.2 *Verkehrspolizei*

Zur Überwachung der Strassen ausserhalb der Autobahnen legten die sieben Kreispatrouillen und die in den Sommermonaten zusätzlich eingesetzten Motorradpatrouilleure der Bezirkspolizei rund 975 000 km zurück.

Wegen Übertretungen von Verkehrsvorschriften sind 19 378 (36 768) Strafanzeigen eingereicht worden. Die eklatante Abnahme gegenüber dem Vorjahr ist darauf zurückzuführen, dass eine grosse Zahl von leichteren Verstössen im Ordnungsbussenverfahren erledigt worden ist (siehe auch: Administratives).

Wegen Verdachts der Trunkenheit am Steuer wurden 1980 (2039) Atemlufttests durchgeführt. Bei 1755 (1895) Fahrzeugführern sind gestützt auf das Testergebnis die Blutentnahme und die Blutalkoholuntersuchung durch das GMI angeordnet worden.

Zur Hebung der Verkehrssicherheit wurden auch im abgelaufenen Jahr wiederum verschiedene Beleuchtungs- und technische Grosskontrollen angeordnet. Die Beleuchtungskontrollen haben bei rund 68 000 erfassten Fahrzeugen zu 9,2 Prozent Beanstandungen geführt. Bei den technischen Grosskontrollen stellte man bei 6,8 Prozent der geprüften Fahrzeuge Mängel fest. 109 Fahrzeuge (davon 25 Mofas) wurden aus dem Verkehr gezogen, weil sie entweder nicht mehr verkehrssicher waren oder weil die vorgeschriebene Haftpflichtversicherung fehlte; im weiteren wurden 22 Führer- und 7 Lernfahrausweise an Ort und Stelle abgenommen.

Als eine grosse Belastung der Verkehrspolizei erwiesen sich einmal mehr die 786 (707) Sondertransporte, die begleitet werden mussten, und die 1748 (1520) Festanlässe, bei denen verkehrspolizeiliche Massnahmen vonnöten waren.

1973 wurden der Polizei im Kanton Bern 8171 (8946) Verkehrsunfälle gemeldet. Das bedeutet gegenüber dem Vorjahr eine Abnahme von 8,7 Prozent. Die Zahl der verletzten Personen ging von 5326 auf 4907 oder um 7,9 Prozent zurück. Auch die Todesfälle zeigten einen Rückgang von 244 auf 240 Personen.

Innerorts ereigneten sich 19 Prozent weniger Unfälle, dagegen ausserorts eine Steigerung um 16,9 Prozent festzustellen ist.

Die Zahlen über das Unfallgeschehen im abgelaufenen Jahr müssen sehr vorsichtig interpretiert werden und dürfen nicht zu voreiligen Schlüssen verleiten, und zwar deshalb nicht, weil sie durch die autofreien Sonntage und die im Zusammenhang mit der Treibstoffknappheit verfügte Begrenzung der Höchstgeschwindigkeit wahrscheinlich wesentlich beeinflusst worden sind.

11.5.3 *Autobahnpolizei*

Die bernische Autobahnpolizei, als Sonderzweig der allgemeinen Verkehrspolizei, überwachte im Berichtsjahr 79,6 Autobahnkilometer im 24stündigen Einsatz.

Mit den ihr zur Verfügung stehenden Fahrzeugen wurden dabei 678 700 km zurückgelegt.

Einen wesentlichen Anteil zum sicheren und ruhigen Verkehrsablauf auf den Autobahnen leisten die Meldezentralen in Bern und Gesigen. Sie nahmen 10 320 Meldungen über die Notrufsäulen (davon 5318 Pannenmeldungen) entgegen und stehen im ständigen Funkkontakt mit den Fahrzeugen der Polizei, des Strassenunterhaltsdienstes, der Sanität und der Feuerwehr.

11.5.4 *Unfallgruppen*

Die in Bern, Thun, Biel und Delsberg stationierten Unfallgruppen sind mit mannigfachem technischem Material aus-

11.5.2 *Service de la circulation routière*

Pour la surveillance des routes hors des autoroutes, les brigades des sept secteurs de la circulation et les patrouilleurs à motocyclette engagés dans les districts pendant l'été ont parcouru 975 000 km.

Pour infractions aux prescriptions sur la circulation, 19 378 (36 768) plaintes pénales ont été déposées. Cette diminution élatante par rapport à l'année précédente doit être attribuée au fait qu'un grand nombre d'infractions légères ont été liquidées en procédure d'amendes d'ordre (cf. service administratif).

Souppçonnés d'ébriété au volant, 1980 (2039) conducteurs ont dû se soumettre à des analyses de l'haleine. Des prises de sang et des analyses de sang effectuées par l'Institut médico-légal de Berne se sont élevées à 1755 (1895).

Pour augmenter la sécurité de la circulation, on a de nouveau organisé au cours de l'exercice divers contrôles d'éclairage et des contrôles techniques importants. Les contrôles d'éclairage effectués sur environ 68 000 véhicules ont donné lieu à 9,2% de contestations. Les contrôles techniques à fond ont révélé des défauts dans une proportion de 6,8% des véhicules contrôlés; 109 véhicules (dont 25 cyclomoteurs) ont été retirés du trafic parce qu'ils compromettaient la sécurité de la circulation ou parce que l'assurance en responsabilité civile prescrite faisait défaut; en outre, on a procédé sur place au retrait de 22 permis de conducteur et de 7 permis d'élève-conducteur.

Une fois de plus, les 786 (707) transports spéciaux qui devaient être accompagnés et les 1748 (1520) festivités qui nécessitaient des mesures de la police des routes ont mis fortement à contribution le service de la circulation routière.

En 1973, 8171 (8946) accidents de la circulation routière ont été annoncés à la police du canton de Berne. Cela signifie une diminution de 8,7% par rapport à l'année précédente. Le nombre des personnes blessées a diminué de 5326 à 4907, soit de 7,9%. Les cas de décès accusent aussi une diminution de 244 à 240 personnes.

A l'intérieur des agglomérations, les accidents ont diminué de 19% alors qu'on constate une augmentation de 16,9% sur les routes interurbaines.

Les nombres concernant les accidents survenus au cours de l'année écoulée doivent être interprétés prudemment et ne doivent pas conduire à des conclusions inconsidérées, et cela parce qu'ils ont été certainement influencés par les dimanches interdits à la circulation et par la limitation de la vitesse maximum découlant de la pénurie de carburants.

11.5.3 *Police des routes*

La police bernoise des autoroutes, en tant que division distincte de la police générale de la circulation routière, a surveillé au cours de l'exercice 79,6 km d'autoroutes 24 heures sur 24.

Elle a parcouru 678 700 km.

Une contribution importante à la sécurité et au calme de la circulation a été fournie par les centrales de police secours de Berne et de Gesigen. Elles ont reçu 10 320 communications des bornes d'appel (dont 5318 avis de panne) et sont en contact radiophonique permanent avec les véhicules de la police, avec le service d'entretien des routes, le service sanitaire et le service du feu.

11.5.4 *Groupes-accidents*

Les groupes-accidents stationnés à Berne, Thun, Bienne et Delémont sont pourvus d'un matériel technique à usages

gerüstet. Ihnen liegt es ob, bei schweren Strassen- und Luftverkehrsunfällen mit komplizierten Spurenbildern den Tatbestand zu sichern, auszuwerten und für die Untersuchungsbehörden die notwendige Dokumentation anzufertigen. Von den Unfallgruppen wurden im Jahr 1973 1196 (1345) Verkehrsunfälle behandelt; dabei sind 8525 (10896) Photographien und 260 Situationspläne erstellt worden.

11.5.5 Technische Gruppe

Diese Gruppe hat bei Geschwindigkeitskontrollen 272 750 Motorfahrzeuge erfasst. In 9931 Fällen sind Überschreitungen festgestellt und entweder durch Strafanzeigen oder Ordnungsbussen geahndet worden.

Hunderte von Lastfahrzeugen wurden auf das zulässige Höchstgewicht und deren Führer auf die Einhaltung der Vorschriften über Arbeits- und Ruhezeit hin überprüft.

11.5.6 Korpsfahrlehrer

Der Korpsfahrlehrer hat die Aufgabe, die Führer von Dienstfahrzeugen in der Theorie und Praxis so zu schulen, dass sie in allen – auch schwierigen Verkehrssituationen – ihr Fahrzeug sicher beherrschen und unfallfrei fahren können. Zur Erreichung des gesetzten Zieles hat er im Berichtsjahr u. a. auf der Übungspiste «Stockental» verschiedene für Korpsangehörige als obligatorisch erklärte Kurse veranstaltet und auch bei der Ausbildung der Polizeiaspiranten mitgewirkt.

11.5.7 Verkehrserziehung und Lärmbekämpfung

Die 20 haupt- und 2 nebenamtlichen Verkehrsinstruktoren erteilten im Berichtsjahr in 9350 (7950) Lektionen an 156 000 (125 600) Kinder theoretischen und praktischen Verkehrsunterricht. Zudem haben sie 11 000 (10 500) Radfahrerprüfungen abgenommen.

In 159 (107) Vorträgen wurden Erwachsenen Ratschläge über verkehrsgerechtes Verhalten erteilt.

Der mobile Kinderverkehrsgarten stand während 78 (53) Tagen in Betrieb, und rund 6000 Kinder konnten sich darin unter der Aufsicht von Polizeibeamten die wichtigsten Verkehrsregeln aneignen.

1176 Schüler, die grundlegende Verkehrsvorschriften übertreten hatten, wurden an 168 Nachmittagen über richtiges Verhalten im Strassenverkehr belehrt.

Bei der Kontrolle von Schülerfahrzeugen (Fahrräder und Mofas) mussten 22 260 Vehikel wegen mangelhafter Ausrüstung beanstandet werden.

In drei Ortschaften wurde der Schülerverkehrsdienst neu eingerichtet. Heute verfügen 51 (48) Ortschaften über eine derartige Organisation.

In 18 (32) halb- oder ganztägigen Lärmpegelmessungen wurden lästige Lärmquellen ermittelt, die auf Intervention hin grösstenteils ausgemerzt werden konnten.

Eine Ausnahme bildet die Autobahn im Raume Bern, wo weitergehende Studien notwendig sind.

In sieben Vorträgen wurden die Probleme von Lärmquellen und deren Behebung behandelt.

11.5.8 Garagebetriebe

Die zwölf Angehörigen des Garagebetriebes sind dafür verantwortlich, dass die den Dienstabteilungen zugeteilten Fahrzeuge einwandfrei unterhalten werden. Die Reparatu-

multiples. Il leur incombe, au moyen d'un matériel compliqué, de procéder au constat d'accidents de la circulation routière et de la circulation aérienne et de fournir la documentation nécessaire aux autorités chargées de l'instruction. En 1973, les groupes-accidents ont relevé 1196 (1345) accidents de la circulation routière, ils ont établi à ces occasions 8525 (10896) photographies et 260 plans de situation.

11.5.5 Groupes techniques

A l'occasion de contrôles de vitesse, ces groupes ont contrôlé 272 750 véhicules. Ils ont constaté des infractions dans 9931 cas et les ont réprimées soit par des dénonciations pénales, soit par des amendes d'ordre.

Des centaines de camions ont été contrôlés quant au poids maximum admis et leurs conducteurs, sur l'observation des prescriptions concernant la durée du travail et du repos.

11.5.6 Moniteur de conduite du corps

Le moniteur de conduite du corps a pour tâche d'enseigner la théorie et la pratique aux conducteurs de véhicules de service de manière qu'ils puissent circuler en restant maîtres de leur machine et sans provoquer d'accident. Pour atteindre cet objectif, il a organisé pendant l'année divers cours sur la piste d'exercice «Stockental», rendus obligatoires pour des membres du corps de police, et a collaboré à la formation des aspirants gendarmes.

11.5.7 Education routière et lutte contre le bruit

Au cours de l'exercice, les 20 instructeurs à plein emploi et les 2 instructeurs semi-officiels ont donné 9350 (7950) leçons théoriques et pratiques à 156 000 (125 600) enfants. En outre, ils ont fait subir 11 000 (10 500) examens de cyclistes.

En 159 (107) conférences, ils ont donné des conseils à des adultes sur la manière de se comporter convenablement dans la circulation.

Le jardin mobile de la circulation a été mis en service pendant 78 jours et 6000 enfants environ ont pu s'adapter aux règles les plus importantes de la circulation sous la surveillance de fonctionnaires de police.

1176 écoliers, qui avaient transgressé des règles fondamentales de la circulation routière, ont été renseignés pendant 168 après-midi sur le comportement correct dans le trafic routier.

Lors de contrôles de véhicules d'écoliers (bicyclettes et cyclomoteurs), on a constaté que 22 260 véhicules présentaient des défauts d'équipement.

Dans trois localités, le service scolaire de la circulation a été réorganisé. Actuellement, 51 (48) localités disposent d'une telle organisation.

Dans 18 (32) cas, on a procédé à des mesurages d'intensité du bruit qui ont révélé des sources importunes de bruit; elles ont été éliminées en grande partie sur notre intervention.

Une exception est constituée par l'autoroute dans la zone de Berne qui nécessite des études de grande portée.

En sept conférences, on a traité les problèmes des sources de bruit et de leur suppression.

11.5.8 Garages

Les douze membres de l'exploitation des garages sont responsables de l'entretien parfait des véhicules attribués aux services. Les réparations sont effectuées en partie dans ces

ren werden teils in eigener Regie ausgeführt, teils dem Gewerbe übertragen. Die Garagemannschaft führt daneben die Arrestantentransporte ab Bern aus, leistet Pikettdienst als Chauffeure der Spezialfahrzeuge und wirkt als technisches Instruktionspersonal bei Ausbildungskursen mit.

11.5.9 *Administrativer Dienst*

Dieser Dienstzweig hat im abgelaufenen Jahr zusammen mit dem Strassenverkehrsamt des Kantons Bern 12 500 (11 500) Administrativuntersuchungen eingeleitet bzw. 2660 (3244) fehlbare auswärtige Motorfahrzeugführer ausserkantonalen Behörden gemeldet.

Ferner wurden 1706 (1808) Fälle behandelt und weitergeleitet, bei denen Polizeiorgane Fahrzeugführern wegen schwerer Widerhandlungen gegen die Verkehrsvorschriften den Führerausweis an Ort und Stelle provisorisch abgenommen hatten.

Die Korpsangehörigen sind mit 28 Zirkularen über Neuerungen im Strassenverkehrsrecht informiert worden. Das auf 1. Januar 1973 in Kraft gesetzte Ordnungsbussengesetz erforderte die Schaffung einer besonderen Stelle, bei der der Eingang der Bussenbeträge sowie die Einhaltung der Bedenkfristen kontrolliert wird.

Die in Zusammenarbeit mit der kantonalen Finanzdirektion aufgebaute Organisation hat sich im grossen und ganzen bewährt. Die Entlastung der Gerichte wird deutlich durch die 29 148 im Ordnungsbussenverfahren erledigten Bagatellverstösse mit einer Bussensumme von rund 850 000 Franken.

11.5.10 *Verschiedenes*

Mit der Sanitätspolizei und der ständigen Brandwache der Stadt Bern wurden vor einigen Jahren Vereinbarungen getroffen, nach welchen diesen beiden Organisationen der Rettungs- und Bergungsdienst im Umkreis von 30 km um die Stadt Bern übertragen wird. Auf Grund dieser Abmachungen ist die Sanitätspolizei im abgelaufenen Jahr 280 mal (275) zur Bergung verletzter Verkehrsteilnehmer ins Kantonsgebiet ausgerückt. Die Hilfe der ständigen Brandwache zur Löschung von Autobränden oder zu schwierigen Bergungen von Autowracks musste in elf Fällen angefordert werden. Die Zusammenarbeit zwischen den kommunalen und kantonalen Dienststellen war wie gewohnt tadellos und erfreulich.

11.6 **Bezirkspolizei**

Die Bezirkspolizei umfasst die im ganzen Kanton stationierte Uniformpolizei, soweit es sich nicht um Spezialgruppen wie Verkehrspatrouillen und Seepolizei handelt. Der Bezirkspolizei sind vielfältige Aufgaben übertragen, besorgt sie doch sowohl die Kriminal- wie die Verkehrspolizei und allgemeine Aufgaben der Schutzpolizei. Das umfangreiche Pflichtenheft setzt ein reiches Wissen und viel Erfahrung voraus.

Die Besetzung gewisser Polizeiposten bereitet hier und da etwelche Mühe und zwar deshalb, weil sich widersprechende Forderungen berücksichtigt werden müssen. Von der Bevölkerung wird eine möglichst dichte Streuung von Polizeiposten gewünscht, und zugleich die Dienstbereitschaft rund um die Uhr gefordert. Diese letztgenannte Forderung kann durch einen Einmannposten nicht erfüllt werden, wenn den Korpsangehörigen die ihnen gesetzlich zustehende Freizeit gewährt werden soll. Für die durchge-

garages, en partie confiées à des garagistes du secteur privé. L'équipe des garages est chargée du transport de détenus depuis Berne, du service de piquet en tant que chauffeurs des véhicules spéciaux et collabore à l'instruction technique du personnel dans des cours de formation.

11.5.9 *Police administrative*

Pendant l'exercice écoulé, ce service a introduit, conjointement avec l'Office de la circulation routière du canton de Berne, 12 500 (11 500) enquêtes administratives et signalé 2660 (3244) conducteurs de véhicules à moteur fautifs aux autorités d'autres cantons.

En outre, il a traité et transmis à d'autres instances 1706 (1808) cas de retraits provisoires du permis de conduire effectués sur place à des conducteurs de véhicules qui ont commis des infractions graves aux prescriptions sur la circulation.

Les agents du corps ont été informés par 28 circulaires sur des innovations du droit régissant la circulation routière. La loi sur les amendes d'ordre entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1973 nécessita la création d'un poste spécial chargé de contrôler la réception des amendes encaissées et l'observation des délais de réflexion.

L'organisation élaborée en collaboration avec la Direction des finances s'est révélée concluante dans l'ensemble. L'allègement des tribunaux est évident du fait de l'encaissement de 29 148 amendes d'ordre infligées pour des infractions peu importantes et qui s'élèvent au montant total de 850 000 francs.

11.5.10 *Divers*

Des accords ont été convenus, il y a quelques années, avec la police sanitaire de la ville de Berne et le corps des sapeurs-pompiers permanents de cette commune, selon lesquels ces organisations se chargent des services de sauvetage et de renflouage dans un périmètre de 30 km. Au vu de ces accords, la police sanitaire a été mobilisée 280 (275) fois pour le sauvetage de blessés dans le trafic routier sur le territoire cantonal. L'aide du corps des sapeurs-pompiers permanents a été sollicitée dans onze cas pour éteindre des incendies d'autos ou pour effectuer des renflouages difficiles de véhicules. La collaboration entre les services communaux et cantonaux a été, comme d'habitude, parfaite.

11.6 **Police des districts**

La police des districts comprend la police en uniforme stationnée dans tout le canton pour autant qu'il ne s'agisse pas de groupes spéciaux tels que les brigades de la circulation ou la police des lacs. La police des districts est chargée de tâches diverses; elle assure celles de la police judiciaire et celles du service de la circulation routière, ainsi que des tâches générales relevant de la protection du public. Son cahier des charges imposant exige des connaissances étendues et beaucoup d'expérience. L'occupation de certains postes de police occasionne ici et là quelques difficultés du fait que des revendications contradictoires doivent être prises en considération. La population désire une dispersion aussi grande que possible des postes de police et que les agents soient à disposition 24 heures sur 24. Cette dernière exigence ne peut pas être remplie par des postes à un agent si les loisirs que la loi permet à ce dernier ne peuvent lui être accordés. L'effectif du corps est bien loin de suffire à une

hende Besetzung der Polizeiposten mit zwei oder mehr Korpangehörigen aber reicht der Mannschaftsbestand bei weitem nicht aus. Selbst wenn eine Möglichkeit zur Bestandserhöhung durch das Gesetz geschaffen wird, so verhindern die Rekrutierungsschwierigkeiten eine rasche Verbesserung. Die Schaffung von Mehrfachposten scheidert zudem nicht selten an den Unterbringungsmöglichkeiten. Vielfach können überhaupt keine geeigneten Wohnungen und Büroräumlichkeiten gefunden werden, oder aber die geforderten Mietzinse weisen eine Höhe auf, die ausserhalb unserer Möglichkeiten liegt.

Die Rationalisierungsmöglichkeiten werden, soweit das technisch und finanziell verantwortbar ist, voll ausgeschöpft; sie sind jedoch begrenzt. Im Polizeidienst zählt vor allem der Mensch, d. h. der zuverlässige Beamte, und diesen kann man auch mit den ausgeklügeltsten Maschinen und Apparaten nicht ersetzen.

Über die Arbeit der Kantonspolizei im Jahre 1973 geben die nachstehenden Zahlen Aufschluss:

	1973	1972
Strafanzeigen	65 905	72 763
Behandelte Verkehrsunfälle	5 698	6 494
Diverse Berichte und Meldungen	126 021	147 632
Verhaftungen	1 620	1 693
Vorführungen	1 018	1 741
Haussuchungen	2 817	3 030
Transporte	2 263	2 672
Ausgefällte Ordnungsbussen	29 148	

11.7 Seepolizei

Die Seepolizeigruppen auf dem Bieler-, Briener-, Thuner- und Wohlensee waren im Berichtsjahr voll ausgelastet. Die Bootszahlen haben trotz erster Anzeichen wirtschaftlicher Engpässe weiter zugenommen. Auf dem Bielersee sind 5173 (+330), auf dem Brienersee 1019 (+280), auf dem Thunersee 4708 (+416) und auf dem Wohlensee 2079 (+258) Boote immatrikuliert. Die Kontrolle der neu in Verkehr gesetzten Boote sowie die Führerprüfungen brachten den Seepolizeigruppen eine grosse administrative Arbeit. Die Erschliessung der Autobahn Spiez-Hamburg hat speziell auf dem Thunersee eine deutliche Vermehrung der ausländischen Bootsbesitzer gebracht.

Neben den allgemeinen Seeaufsichtsarbeiten (Fischerei, Umwelt- und Naturschutz) musste die Seepolizei verschiedentlich zu Bergungen von Menschen und Material sowie zu Ölwehreinsätzen zu Wasser und auf dem Land eingesetzt werden.

Seepolizei

	Bielersee	Thunersee	Brienersee	Wohlensee	Total
Bergungen (Menschen/ Material)	59	124	81	3	267
Suchaktionen im Wasser	34	51	14	—	99
Hilfe aus Seenot	22	121	6	—	149
Ölwehreinsätze	15	30	20	2	67
Sturmwarnungen	29	33	30	—	92

11.8 Verschiedenes

11.8.1 Polizeihunde

Die Kantonspolizei kann gegenwärtig über 71 Polizeihunde verfügen. Von diesen sind 8 als Lawenhunde und 8 als

occupation permanente des postes de police à deux ou plusieurs agents. Même si la possibilité était créée par la loi de rehausser l'effectif, une amélioration rapide serait empêchée par les difficultés de recrutement. Il n'est pas rare en outre que la création de postes à plusieurs agents échoue devant l'impossibilité de se procurer des logements. On ne trouve souvent pas d'appartements appropriés ou des locaux servant de bureaux, sinon à des prix de location tellement élevés qu'ils dépassent nos possibilités.

Les possibilités de rationalisation sont épuisées intégralement autant que le permettent la technique et les moyens financiers; elles sont cependant limitées. Ce qui compte avant tout dans le service de police, c'est l'homme, c'est-à-dire le fonctionnaire consciencieux auquel on peut se fier; il ne peut être remplacé par des machines et des appareils aussi perfectionnés qu'ils soient.

Le tableau qui suit renseigne sur les tâches accomplies par la police cantonale en 1973:

	1973	1972
Dénonciations	65 905	72 763
Constats d'accidents de la circulation routière	5 698	6 494
Divers rapports et communications	126 021	147 632
Arrestations	1 620	1 693
Mandats d'amener	1 018	1 741
Perquisitions	2 817	3 030
Transports	2 263	2 672
Amendes d'ordre infligées	29 148	

11.7 Police des lacs

Les groupes de la police des lacs de Biemme, de Brienz, de Thoune et Wohlensee ont été mis fortement à contribution au cours de l'exercice. Le nombre des embarcations a continué d'augmenter malgré les premiers indices de restrictions économiques. Le nombre des embarcations immatriculées sur le lac de Biemme s'élève à 5173 (+330), sur le lac de Brienz à 1019 (+280), sur le lac de Thoune à 4708 (+416) et sur le lac de Wohlensee à 2079 (+258). Le contrôle des nouvelles embarcations mises en circulation et les examens de conducteurs ont occasionné aux groupes de la police des lacs un important travail administratif. L'ouverture de l'autoroute Spiez-Hamburg a provoqué une augmentation évidente des propriétaires d'embarcation étrangers, spécialement sur le lac de Thoune.

A côté des tâches générales de surveillance sur les lacs (pêche, protection de l'environnement et de la nature), la police des lacs a été engagée à diverses reprises dans des sauvetages d'êtres humains et des renflouages de matériel, de même que dans la lutte contre les dégâts des hydrocarbures dans l'eau et dans le terrain.

Police des lacs

	Lac de Biemme	Lac de Thoune	Lac de Brienz	Lac de Wohlensee	Total
Sauvetages de personnes et renflouages de matériel	59	124	81	3	267
Opérations de recherches	34	51	14	—	99
Secours	22	121	6	—	149
Interventions concernant la lutte contre les hydrocarbures	15	30	20	2	67
Avis de tempête	29	33	30	—	92

11.8 Divers

11.8.1 Chiens de police

Actuellement, la police cantonale peut disposer de 71 chiens de police, dont 8 sont dressés comme chiens d'ava-

Katastrophenhunde ausgebildet. Die Ausbildung von Drogenspürhunden steht bevor. Die Hunde kamen mit wechselndem Erfolg 182 mal zum Einsatz.

Der Polizeihund leistet, trotz gegenteiliger Behauptungen, als Schutz- und Spurenhund auch heute noch wertvolle Arbeit. Er ist aus einer modernen Organisation nicht wegzudenken. Die Hundeführer opfern einen Teil ihrer Freizeit zur Erziehung ihrer Tiere, und dafür gebührt ihnen Dank. Leider wird es zusehends schwieriger für die Korpsangehörigen, Wohnungen zu finden, in denen ihnen die Hundehaltung gestattet ist, und es wird, wenn der Hundbestand gehalten werden soll, geprüft werden müssen, ob nicht ein zentraler Zwinger geschaffen werden muss.

11.8.2 *Spiel und Chörli der Kantonspolizei*

Spiel und Chörli haben sich im abgelaufenen Jahr in künstlerischer Hinsicht erfreulich entwickelt.

Beide Formationen wirkten an verschiedenen korpsinternen Anlässen mit.

Im Herbst organisierten sie erstmals ein gemeinsames Konzert, das bei allen Besuchern grossen Anklang gefunden hat.

11.8.3 *Sport*

Die Sportsektion der Kantonspolizei hat sich im abgelaufenen Jahr erfreulich entwickelt und das Bedürfnis der Korpsangehörigen, einen gesunden Ausgleichssport betreiben zu können, ist gross. Diesem Begehren ist die Sportsektion durch die Gründung neuer Interessengruppen entgegengekommen. Die Entwicklung geht dabei eindeutig dahin, dass nicht Spitzensportler gezüchtet werden sollen, sondern dass den Korpsangehörigen eine grosse Auswahl an verschiedenen Sportarten zur Verfügung gestellt wird.

Im Berichtsjahr hat die Sportsektion mit gutem Erfolg das schweizerische Polizeifussballturnier, an dem Polizeifussballer aus 27 Polizeikorps teilgenommen haben, organisiert.

Bern, im April 1974

Der Polizeidirektor des Kantons Bern: *Bauder*

Vom Regierungsrat genehmigt am 26. Juni 1974

lanches et 8 pour intervenir en cas de catastrophe. La formation de chiens aptes à détecter des stupéfiants est en cours. Les chiens sont intervenus 182 fois avec plus ou moins de succès. Contrairement aux avis exprimés, le chien de police accomplit encore aujourd'hui un travail précieux en tant que chien de protection et chien de piste. Il fait partie intégrante d'une organisation moderne. Les conducteurs de chien sacrifient une partie de leurs loisirs au dressage de leur bête et méritent pour cela un remerciement. Malheureusement, il deviendra de plus en plus difficile de trouver des appartements dans lesquels la garde d'un chien est autorisée et, si l'effectif des chiens doit être maintenu, il faudra examiner l'opportunité de la création d'un chenil central.

11.8.2 *Fanfare et club des jodleurs de la police cantonale*

Au cours de l'exercice, la fanfare et le club des jodleurs se sont développés au point de vue artistique. Ces deux formations se sont produites dans diverses manifestations internes du corps de police.

En automne, elles ont organisé pour la première fois en commun un concert qui a charmé tous les auditeurs.

11.8.3 *Sports*

La section des sports de la police cantonale s'est développée d'une façon réjouissante au cours de l'exercice et le besoin des agents du corps de pratiquer un sport sain à titre de compensation est considérable. La section des sports a satisfait à ce besoin en créant de nouveaux groupes d'intérêts. Cette évolution tend nettement non pas à entraîner des sportifs d'élite, mais à mettre à disposition des agents un choix considérable de disciplines sportives.

Au cours de l'exercice, la section des sports a organisé avec un grand succès le tournoi de football de la police suisse, auquel participèrent des joueurs de 27 corps de police.

Berne, en avril 1974

Le Directeur de la police: *Bauder*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 26 juin 1974

10.3.5.1 Statistik der Fahrzeugprüfungen 1973

10.3.5.1 Statistique des expertises de véhicules pour 1973

Art der Prüfungen	Bern Berne	Biel Bienna	Thun Thoune	Bützberg	Delsberg Delémont	Pruntrut Porrentruy	Total 1973	Total 1972	Zu- oder Abnahme Différence	Genre d'expertises
Erste Prüfungen aller Kategorien	5 836	1 041	1 425	611	458	604	9 975	9 508	+ 467	Expertises toutes catégories
Handänderungen, inkl. periodische Kontrollen	19 329	8 612	6 255	3 076	1 036	957	39 265	35 772	+ 3 493	Changements de mains
Periodische Kontrollen (aufgeboten)	12 307	3 258	3 816	3 053	—	—	22 434	12 864	+ 9 570	Contrôles périodiques (rapp.)
Polizeirapporte	984	303	263	144	41	—	1 735	1 901	- 166	Rapports de police
Abänderungen für Gebrechliche	121	36	35	19	2	—	213	193	+ 20	Modifications pour infirmes
Total	38 577	13 250	11 794	6 903	1 537	1 561	73 622	60 238	+13 384	Total
Durch das Gewerbe geprüft	19 893	12 028	3 696	1 696	9 247	216	46 776	54 917	- 8 141	Expertisés par les entreprises autorisées
Insgesamt	58 470	25 278	15 490	8 599	10 784	1 777	120 398	115 155	+ 5 243	Total
Nachprüfungen aller Kategorien:										
Mutationen	564	114	138	76	5	—	897	1 829	- 932	Expertises complémentaires toutes catégories
Beleuchtung	7 250	5 122	2 442	1 997	135	21	16 967	13 992	+ 2 975	Mutations
Bremsen	9 235	4 145	3 576	2 293	172	22	19 443	15 974	+ 3 469	Eclairage
Lenkung	4 319	3 305	1 891	1 373	90	—	10 978	8 498	+ 2 480	Freins
Auspuff	1 593	874	1 019	270	6	7	3 769	2 796	+ 973	Direction
Lärm	99	15	44	13	2	—	173	194	- 21	Echappement
Abgase CO	2 432	1 741	1 099	539	—	—	5 811	5 226	+ 585	Bruit
Bereifung	799	439	353	131	16	—	1 738	1 453	+ 285	Gaz
Verschiedenes	12 334	3 980	1 738	2 741	89	38	20 920	16 757	+ 4 163	Pneumatiques
Total	38 625	19 735	12 300	9 433	515	88	80 696	66 719	+13 977	Total

10.3.5.2 Besondere Führerprüfungen im Jahre 1973

10.3.5.2 Examens spéciaux de conducteurs pour 1973

Art der Prüfungen	Bern Berne	Biel Bienna	Thun Thoune	Bützberg	Delsberg Delémont	Pruntrut Porrentruy	Total 1973	Total 1972	Zu- oder Abnahme Différence	Genre d'examens
Trolleybus	30	—	—	—	—	—	30	26	+ 4	Trolleybus
Nachprüfungen	1	—	—	—	—	—	1	—	+ 1	examens complémentaires
Car-Gesellschaftswagen	66	33	46	5	1	—	151	160	- 9	Cars
Nachprüfungen	9	17	15	—	—	1	42	25	+ 17	examens complémentaires
Taxi	283	96	97	20	2	—	498	477	+ 21	Taxis
Nachprüfungen	97	51	61	17	2	—	228	176	+ 52	examens complémentaires
Motorfahräder (Kontrollprüfungen)	12	14	2	—	5	2	35	84	- 49	Cyclomoteurs (contrôles)
Nachprüfungen	9	6	3	—	1	—	19	45	- 26	examens complémentaires
Elektromobile	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Electromobiles
Nachprüfungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	examens complémentaires
Arbeitsmotorwagen inkl. Feuerwehr	87	9	12	—	—	—	108	77	+ 31	Machines de travail
Nachprüfungen	1	6	—	—	—	—	7	7	—	examens complémentaires
Landwirtschaftliche Traktorführer (Jugendliche)	1 970	—	—	—	—	—	1 970	1 878	+ 92	Tracteurs agricoles (adolescents)
Total	2 565	232	236	42	11	3	3 089	2 955	+ 134	Total
Gesamttotal sämtlicher Führerprüfungen im Jahre 1973							67 246	68 279	-1 033	Total de tous les examens de conducteurs pour 1973

10.3.5.2 Statistik der Führerprüfungen im Jahre 1973

10.3.5.2 Statistique des examens de conducteurs pour 1973

Art der Prüfungen		Bern Berne	Biel Bienne	Thun Thoune	Bützberg	Delsberg Delémont	Pruntrut Porrentruy	Total 1973	Total 1972	Zu- oder Abnahme Différence	Genre d'examens
Leichte Motorwagen, ganze Prüfung		—	—	—	—	—	—	—	73	— 73	Automobile légères, examens complets
Theorie	leichte Motorwagen	7 118	3 348	2 911	1 249	768	365	15 759	16 175	— 416	Examens théoriques autos légères
	Nachprüfungen	1 831	1 103	505	373	328	295	4 435	4 768	— 333	examens complémentaires
Verkehr	Personenwagen	7 250	3 273	3 053	1 311	743	311	15 941	16 042	— 101	Circulation autos légères
	Nachprüfungen	2 959	1 087	688	436	259	158	5 587	5 538	+ 49	examens complémentaires
Manöver	Personenwagen	7 250	3 273	3 053	1 311	743	311	15 941	16 042	— 101	Manœuvres autos légères
	Nachprüfungen	1 122	689	292	170	192	177	2 642	2 422	+ 220	examens complémentaires
Schwere Motorwagen, ganze Prüfung		322	116	195	64	32	11	740	799	— 59	Véhicules lourds, examens complets
	Nachprüfungen	159	49	67	30	15	9	329	288	+ 41	examens complémentaires
Motor- und Dreiräder, ganze Prüfung		4	4	11	18	33	—	70	54	+ 16	Motos, side-cars, examens complets
	Nachprüfungen	1	—	—	4	6	1	12	10	+ 2	examens complémentaires
Theorie	Motorräder	275	124	93	40	27	2	561	750	— 189	Théorie motocyclottes
	Nachprüfungen	100	43	16	18	7	12	196	334	— 138	examens complémentaires
Verkehr	Motorräder	711	312	320	111	54	6	1 514	1 506	+ 8	Circulation motocyclottes
	Nachprüfungen	212	70	59	38	15	—	394	449	— 55	examens complémentaires
Theorie	Kleinmotorräder	8	1	5	—	1	—	15	29	— 14	Théorie motocycles légers
	Nachprüfungen	3	1	1	—	—	—	5	8	— 3	examens complémentaires
Verkehr	Kleinmotorräder	8	1	—	—	1	—	10	28	— 18	Circulation motocycles légers
	Nachprüfungen	3	1	1	1	—	—	6	9	— 3	examens complémentaires
Total		29 336	13 495	11 270	5 174	3 224	1 658	64 157	65 324	— 1 167	Total